



RumeliDE

Uluslararası Hakemli / International Refereed

DİL VE EDEBİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ
JOURNAL OF LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

rumelide.com

ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online)

Yıl 2016, sayı 6 (Nisan) Özel Sayı 2
Year 2016, issue 6 (April) Special Issue 2

III. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU

III. COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA TRADUCTION

III. INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION

III.ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU
III. COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA TRADUCTION
III.INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION

"Çeviri: Yeni Yönelişler"
"Traduction: Nouvelles Destinations"
"Translation: New Destinations"

İSTANBUL, 8 - 10. 05. 2013



logo tasarım : Aslı Aksever

afiş tasarım : Ebu Günüşü



Yıldız Teknik Üniversitesi / Fen-Edebiyat Fakültesi
Fransızca-Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı

Université Technique de Yıldız / Faculté des Sciences et des Lettres
Département de Traduction et d'Interprétation

Yıldız Technical University / Faculty of Science and Letters
Department of Translation and Interpreting



Yer / Lieu / Venue: Beşiktaş Kampüsü, Oditoryum



KÜNYE	GENERIC
İMTİYAZ SAHİBİ	COPYRIGHT OWNER
Yrd. Doç. Dr. Yakup YILMAZ	Asst. Prof. Yakup YILMAZ
EDİTÖRLER	EDITORS
Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR	Assoc. Prof. Fatih BAŞPINAR
Yrd. Doç. Dr. Yakup YILMAZ	Asst. Prof. Yakup YILMAZ
Yrd. Doç. Dr. Eshabil BOZKURT	Asst. Prof. Eshabil BOZKURT
YAYIN KURULU	EDITORIAL BOARD
Doç. Dr. Ersen ERSOY	Assoc. Prof. Ersen ERSOY
Dumlupınar Üniversitesi (Türkiye)	Dumlupınar University (Turkey)
Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR	Assoc. Prof. Fatih BAŞPINAR
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Doç. Dr. Secaattin TURAL	Assoc. Prof. Secaattin TURAL
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Ali KURT	Asst. Prof. Ali KURT
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Erdoğan TAŞTAN	Asst. Prof. Erdoğan TAŞTAN
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Eshabil BOZKURT	Asst. Prof. Eshabil BOZKURT
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY	Asst. Prof. Faysal Okan ATASOY
Erzincan Üniversitesi (Türkiye)	Erzincan University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Niyazi ADIGÜZEL	Asst. Prof. Niyazi ADIGÜZEL
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Yakup YILMAZ	Asst. Prof. Yakup YILMAZ
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
DİL UZMANLARI	REVIEWS EDITORS
İngilizce Redaksiyon	English
Öğr. Gör. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER	Lect. Sevda PEKCOŞKUN GÜNER
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Arş. Gör. Nihan ERDEMİR	Research Asst. Nihan ERDEMİR
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Arş. Gör. Serpil YAVUZ ÖZKAYA	Research Asst. Serpil YAVUZ ÖZKAYA
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)
Türkçe Redaksiyon	Turkish
Arş. Gör. Hakkı ÖZKAYA	Research Asst. Hakkı ÖZKAYA
Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Kırklareli University (Turkey)

Arş. Gör. Ferhan AKGÜN ÜNSAL

Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)

Arş. Gör. Mehmet TUNCER

Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)

Arş. Gör. Emine Serpil KOYUNCU

Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)

Arş. Gör. Habibe DEMİR

Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)

Research Asst. Ferhan AKGÜN ÜNSAL

Kırklareli University (Turkey)

Research Asst. Mehmet TUNCER

Kırklareli University (Turkey)

Research Asst. Emine Serpil KOYUNCU

Kırklareli University (Turkey)

Research Asst. Habibe DEMİR

Kırklareli University (Türkiye)

DIŞ TEMSİLCİLER

Arş. Gör. Arzu KAYGUSUZ (Almanya)

Arş. Gör. Mesut GÜLPER (İngiltere)

Yasin YAYLA (Sırbistan)

FOREIGN REPRESENTATORS

Research Asst. Arzu KAYGUSUZ (Germany)

Research Asst. Mesut GÜLPER (UK)

Yasin YAYLA (Serbia)

DANIŞMA KURULU

Prof. Dr. Hanifi VURAL

Gaziosmanpaşa Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

Ankara Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Marek STACHOWSKI

Krakov Jagellon Üniversitesi (Polonya)

Prof. Dr. Mehmet NARLI

Balıkesir Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet ÖLMEZ

Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN

Marmara Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Ömer ZÜLFE

Marmara Üniversitesi (Türkiye)

Prof. Dr. Oktay AHMED

Üsküp Kiril-Metodi Üniversitesi (Makedonya)

Prof. Dr. Vügar SULTANZADE

Doğu Akdeniz Üniversitesi (KKTC)

Doç. Dr. Despina PROVATA

Atina Milli ve Kapodistriyan Üniversitesi (Yunanistan)

Yrd. Doç. Dr. Shawky Hassan A. A. SHAABAN

Kahire Üniversitesi (Mısır)

Yrd. Doç. Dr. Reza Hosseini BAGHANAM

Tebriz Azad İslam Üniversitesi (İran)

ADVISORY BOARD

Professor Hanifi VURAL

Gaziosmanpaşa University (Turkey)

Professor Hicabi KIRLANGIÇ

Ankara University (Turkey)

Professor Marek STACHOWSKI

Krakov Jagellon University (Poland)

Professor Mehmet NARLI

Balıkesir University (Turkey)

Professor Mehmet ÖLMEZ

Yıldız Technical University (Turkey)

Professor Mustafa S. KAÇALIN

Marmara University (Turkey)

Professor Ömer ZÜLFE

Marmara University (Turkey)

Professor Oktay AHMED

Üsküp Kiril-Metodi University (Macedonia)

Professor Vügar SULTANZADE

Eastern Mediterranean University (TRNC)

Assoc. Prof. Despina PROVATA

Athens National and Capodistriyan University (Greece)

Asst. Prof. Shawky Hassan A. A. SHAABAN

Cairo University (Egypt)

Asst. Prof. Reza Hosseini BAGHANAM

Tebriz Azad Islam University (Iran)

Adres

Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayalı Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Address

Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dept. of Turkish
Language and Literature, Kayalı Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

HAKEMLER

- Prof. Dr. Alev BULUT
İstanbul Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Asuman AKAY AHMED
Marmara Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Atabey KILIÇ
Erciyes Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Aymil DOĞAN
Hacettepe Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Ayşe Banu KARADAĞ
Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL
Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Füsun BİLİR ATASEVEN
Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Gülser ÇETİN
Ankara Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Hanifi VURAL
Gaziosmanpaşa Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ
Ankara Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Işın Bengi ÖNER
29 Mayıs Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. İbrahim TAŞ
Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Marek STACHOWSKI
Krakow Jagellon Üniversitesi (Polonya)
- Prof. Dr. Mehmet NARLI
Balıkesir Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Mehmet ÖLMEZ
Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN
Marmara Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Nevzat ÖZKAN
Erciyes Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Nur Melek DEMİR
Ankara Üniversitesi (Türkiye)
- Prof. Dr. Oktay AHMED
Üsküp Kiril-Metodi Üniversitesi (Makedonya)
- Prof. Dr. Ömer ZÜLFE
Marmara Üniversitesi (Türkiye)

REFEREES

- Professor Alev BULUT
Istanbul University (Turkey)
- Professor Asuman AKAY AHMED
Marmara University (Turkey)
- Professor Atabey KILIÇ
Erciyes University (Turkey)
- Professor Aymil DOĞAN
Hacettepe University (Turkey)
- Professor Ayşe Banu KARADAĞ
Yıldız Technical University (Turkey)
- Professor Emine BOGENÇ DEMİREL
Yıldız Technical University (Türkiye)
- Professor Füsun BİLİR ATASEVEN
Yıldız Technical University (Turkey)
- Professor Gülser ÇETİN
Ankara University (Turkey)
- Professor Hanifi VURAL
Gaziosmanpaşa University (Turkey)
- Professor Hicabi KIRLANGIÇ
Ankara University (Turkey)
- Professor Işın Bengi ÖNER
29 Mayıs University (Turkey)
- Professor İbrahim TAŞ
Bilecik Şeyh Edebali University (Turkey)
- Professor Marek STACHOWSKI
Krakow Jagellon University (Polonia)
- Professor Mehmet NARLI
Balıkesir University (Turkey)
- Professor Mehmet ÖLMEZ
Yıldız Technical University (Turkey)
- Professor Mustafa S. KAÇALIN
Marmara University (Turkey)
- Professor Nevzat ÖZKAN
Erciyes University (Turkey)
- Professor Nur Melek DEMİR
Ankara University (Turkey)
- Professor Oktay AHMED
Üsküp Kiril-Metodi University (Macedonia)
- Professor Ömer ZÜLFE
Marmara University (Turkey)

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK-KASAR Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)	Professor Sündüz ÖZTÜRK-KASAR Yıldız Technical University (Turkey)
Prof. Dr. Vügar SULTANZADE Doğu Akdeniz Üniversitesi (KKTC)	Professor Vügar SULTANZADE Eastern Mediterranean University (TRNC)
Doç. Dr. Ahmet BENZER Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Ahmet BENZER Marmara University (Turkey)
Doç. Dr. Alpaslan OKUR Sakarya Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Alpaslan OKUR Sakarya University (Turkey)
Doç. Dr. Bayram DURBİLMEZ Erciyes Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Bayram DURBİLMEZ Erciyes University (Turkey)
Doç. Dr. Beki HALEVA Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Beki HALEVA Yıldız Technical University (Turkey)
Doç. Dr. Despina PROVATA Atina Milli ve Kapodistriyan Üniversitesi (Yunanistan)	Assoc. Prof. Despina PROVATA Athens National and Capodistrian University (Greece)
Doç. Dr. Emel ÖZKAYA Cumhuriyet Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Emel ÖZKAYA Cumhuriyet University (Turkey)
Doç. Dr. Ersen ERSOY Dumlupınar Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Ersen ERSOY Dumlupınar University (Turkey)
Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Fatih BAŞPINAR Kırklareli University (Turkey)
Doç. Dr. Füsun ŞAVLI Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Füsun ŞAVLI Marmara University (Turkey)
Doç. Dr. Gökhan ARI Düzce Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Gökhan ARI Düzce University (Turkey)
Doç. Dr. Gülhanım ÜNSAL Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Gülhanım ÜNSAL Marmara University (Turkey)
Doç. Dr. Mehmet GÜNEŞ Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Mehmet GÜNEŞ Marmara University (Turkey)
Doç. Dr. Mümtaz SARIÇİÇEK Erciyes Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Mümtaz SARIÇİÇEK Erciyes University (Turkey)
Doç. Dr. Secaattin TURAL Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Secaattin TURAL Kırklareli University (Turkey)
Doç. Dr. Üzeyir ASLAN Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Üzeyir ASLAN Marmara University (Turkey)
Doç. Dr. Yavuz KIZILÇİM Atatürk Üniversitesi (Türkiye)	Assoc. Prof. Yavuz KIZILÇİM Atatürk University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Ahmed Farman ÇELEBİ Bağdat Üniversitesi (Irak)	Asst. Prof. Ahmed Farman ÇELEBİ Baghdad University (Iraq)
Yrd. Doç. Dr. Ahmet ISPARTA İstanbul Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Ahmet ISPARTA İstanbul University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Ali CANÇELİK Kocaeli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Ali CANÇELİK Kocaeli University (Turkey)

Yrd. Doç. Dr. Ali KURT Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Ali KURT Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Ayza VARDAR Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Ayza VARDAR Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Banu TELLİOĞLU Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Banu TELLİOĞLU Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Beytullah BEKAR Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Beytullah BEKAR Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Buket ALTINBÜKEN KARSLI İstanbul Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Buket ALTINBÜKEN KARSLI Istanbul University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Burcu GÜRSEL Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Burcu GÜRSEL Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Bünyami TAŞ Aksaray Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Bünyami TAŞ Aksaray University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Elife KARADAĞ Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Elife KARADAĞ Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Erdoğan TAŞTAN Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Erdoğan TAŞTAN Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Eshabil BOZKURT Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Eshabil BOZKURT Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Esra BİRKAN BAYDAN Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Esra BİRKAN BAYDAN Marmara University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Faysal Okan ATASOY Erzincan Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Faysal Okan ATASOY Erzincan University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Hakan AYDEMİR İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Hakan AYDEMİR İstanbul Medeniyet University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Halil İbrahim İSKENDER Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Halil İbrahim İSKENDER Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Hamza KUZUCU Cumhuriyet Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Hamza KUZUCU Cumhuriyet University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Hulusi GEÇGEL Çanakkale 18 Mart Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Hulusi GEÇGEL Çanakkale 18 Mart University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Lale ÖZCAN Yıldız Teknik Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Lale ÖZCAN Yıldız Technical University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Lütfiye CENGİZHAN Trakya Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Lütfiye CENGİZHAN Trakya University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Mehdi GENCELİ Marmara Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Mehdi GENCELİ Marmara University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Mehmet TOK Çanakkale 18 Mart Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Mehmet TOK Çanakkale 18 Mart University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Murat ELMALI İstanbul Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Murat ELMALI İstanbul University (Turkey)

Yrd. Doç. Dr. Nilüfer ALİMEN İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Nilüfer ALİMEN İstanbul 29 Mayıs University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Niyazi ADIGÜZEL Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Niyazi ADIGÜZEL Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Reza Hosseini BAGHANAM TebriZ Azad İslam Üniversitesi (İran)	Asst. Prof. Reza Hosseini BAGHANAM TebriZ Azad Islam University (Iran)
Yrd. Doç. Dr. Rıza Tunç ÖZBEN Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Rıza Tunç ÖZBEN Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Seda TAŞ Trakya Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Seda TAŞ Trakya University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Senem ÖNER İstanbul Arel Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Dr. Senem ÖNER İstanbul Arel University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Sinem CANIM ALKAN İstanbul Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Sinem CANIM ALKAN İstanbul University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Turgay ANAR İstanbul Medeniyet Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Turgay ANAR İstanbul Medeniyet University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Turgut KOÇOĞLU Erciyes Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Turgut KOÇOĞLU Erciyes University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Yakup YILMAZ Kırklareli Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Yakup YILMAZ Kırklareli University (Turkey)
Yrd. Doç. Dr. Yasemin AKKUŞ Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi (Türkiye)	Asst. Prof. Yasemin AKKUŞ Karamanoğlu Mehmetbey University (Turkey)

DİZİNLER

RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi ařağıdaki dizinlerce taranmaktadır.

Türk Eđitim İndeksi



arastirmax



Ulakbim Dergipark



YAYIN İLKELERİ

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, **Türk dili, Türk edebiyatı, Türk kültürü, halk bilimi, çeviribilim, Türkçe eğitimi ve edebiyat eğitimi** alanındaki kuramsal ve uygulamalı özgün araştırma, inceleme ve derlemelerin yayımlandığı uluslararası hakemli, bilimsel elektronik ve basılı bir dergidir.

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi yılda iki defa, Bahar sayısı 21 Nisan ve Güz sayısı 21 Ekim tarihlerinde olmak üzere elektronik ve matbu olarak yayımlanır. Bahar sayısı için son yazı gönderme tarihi 1 Nisan, Güz sayısı için son yazı gönderme tarihi 1 Ekim tarihleridir. Arada çıkarılacak özel sayılar için de ayrıca tarihler belirlenip ilan edilir.

Derginin yayın dili Türkçedir. Ancak dergi her kurumdan ve her milletten bilim insanlarının çalışmalarına açık olup İngilizce yazılmış çalışmalar da yayımlanabilir.

Dergiye gönderilecek makalenin daha önce herhangi bir yerde yayımlanmamış olması gerekmektedir. Ulusal veya uluslararası sempozyumlarda sunulan bildiriler, yine başka bir yerde yayımlanmamış olması ve dipnotta belirtilmesi koşuluyla dergimizde yayımlanabilir. Bu konuda bütün sorumluluk yazara aittir. Bir araştırma kurumu ya da fonu tarafından desteklenen çalışmalarda, desteği sağlayan kuruluşun adı ve proje/çalışma numarası verilmeli, bu kurum veya kuruluş çalışmada dipnot olarak belirtilmelidir. Daha önce herhangi bir yerde yayımlandığı belirtilmediği ya da belirlenemediği için yayımlanan çalışmalar ile ilgili telif haklarına ilişkin doğabilecek hukuki sonuçlar tamamen yazar(lar)a aittir.

Dergiye gönderilen çalışmalar *Yayın Kurulu* kararıyla en az iki hakemin değerlendirilmesine sunulur. Yayın Kurulu gerekli gördüğü durumlarda çalışmayı ikiden fazla hakeme inceletebilir. Yayımlanacak çalışma ile ilgili nihai karar hakem çoğunluğunun görüşü de dikkate alınarak *Yayın Kurulu* tarafından verilir. Dergi, gönderilen yazılarda düzeltme yapmak, yazıları yayımlamak ya da yayımlamamak haklarına sahiptir.

Yayın Kurulunun gerekli görmesi hâlinde, hakem görüşleri de dikkate alınarak yazar(lar)dan gerekli düzeltme istenebilir. Yazar(lar), hakemin ve kurulun belirttiği düzeltme önerilerini verilen süre içinde yerine getirmek zorundadır.

Yazar(lar) hakemlerin olumsuz görüşlerine karşı kanıt göstermek koşuluyla itiraz edebilirler. Bu itiraz *Yayın Kurulunda* incelenir ve gerekli görülürse farklı hakem görüşüne başvurulur.

Çalışmaların yayımlanabilmesi için yazar(lar), hakemler ve *Yayın Kurulunun* görüş ve önerilerini dikkate almak zorundadır.

Yayımlanmış yazıların yayın hakları *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*'ne aittir. Kaynak gösterilmeden alıntı yapılamaz. Yazar(lar)a herhangi bir şekilde telif ücreti ödenmez.

Dergide yayımlanması için gönderilen çalışmalar belirtilen sayıda yayımlanmazsa telif hakkı yazara iade edilmiş olur.

Hakemler, *Yayın Kurulunun* kendilerine belirleyeceği süre içerisinde çalışmayı değerlendirmezler ise *Yayın Kurulu* ilgili çalışmayı değerlendirmek üzere farklı hakemlere gönderebilir.

Değerlendirmeye gönderilen çalışmalarda yazar(lar)ın ve hakemlerin isimleri karşılıklı olarak gizli tutulur.

Dergiye gönderilen çalışmalarda dil bilgisi kurallarına (imla, noktalama, açıklık, anlaşılabilirlik vs.) azami derecede riayet etme ve TDK'nin en son yayımladığı *Yazım Kılavuzu*'na uyma mecburiyeti vardır. Bu nedenle oluşabilecek problemler ve eleştirilerden tamamen yazar sorumludur.

Dergide yayımlanan çalışmaların içeriğinden kaynaklanan kanuni sorumluluklar, tamamen yazar(lar)ına aittir.

PUBLICATION PRINCIPLES

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies is an international, refereed, scientific, online and print journal which publishes theoretical and applied original works on **Turkish language, Turkish literature, Turkish culture, folklore, translation studies, Turkish language education and Turkish literature education.**

RumeliDE Journal of Language and Literature Studies publishes two online and print issues per year; spring issue on the 21st of April and fall issue on the 21st of October. Deadline for spring issue is the 1st of April and deadline for the fall is the 1st of October. For special issues, deadlines will be announced.

Only works that have never been published elsewhere can be published in the journal. In the event that an article which has been previously published elsewhere is published in the journal without being mentioned, the author(s) will be solely responsible for legal consequences and copyright issues.

Publication language of the journal is Turkish but the journal accepts works from any nation and institution; therefore, works in English will be accepted, too.

Submissions to the journal must not be published elsewhere previously. Papers presented in national or international symposia can be published with a footnote indicating this. The author is solely responsible for providing references. If the work is supported by an institution or a fund, name of the institution and project information should be mentioned as a footnote.

Submissions are reviewed by at least two referees after approval by the *Editorial Board*. If necessary, the editorial board may want the work to be reviewed by more than two referees. Final decision is made by the *Editorial Board*, considering the opinions of the majority of the referees. The journal reserves all rights to edit, publish or not publish the works.

The *Editorial Board* can ask for some editing from the author(s), considering the suggestions of the referees. The author(s) should make the necessary changes asked by the board and the referees until the abovementioned deadlines.

Author(s) can appeal against the rejection of referees, provided that they put forward relevant evidence in support of their appeal. The appeal will then be assessed by the Editorial Board and the work will be sent to the review of different referees if necessary.

Author(s) should take into account the opinions and suggestions of the referees and the board in order to publish their works.

The copyrights of the published works belong to *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies*. All references to the works must cite the original publication. Authors are not eligible for copyright payments.

If a submission is not printed in the issue previously specified to the author, the copyright of the work will be considered returned to the author.

If the referees cannot assess the work until the deadlines determined by the *Editorial Board*, the board may send the work to different referees.

Authors and referees will remain mutually incognito until the end of the assessment.

Submissions must be written with correct grammar, spelling and punctuation. Submissions in Turkish must follow the rules in the latest Turkish Language Association (TDK) guidebook. Authors will be solely responsible for issues arising out of grammar, spelling and punctuation errors.

Authors will be solely responsible for the legal consequences of the content of their submissions.

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

EDİTÖRDEN.....	XIII
EDITOR'S NOTE.....	XIV
3. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU AÇIŞ KONUŞMASI	XV
Bulut, A. Sports Interpreting and Favouritism: Manipulators or Scapegoats?.....	1
Spor Tercümanlığı ve İltimas: Manipulatörler ya da Günah Keçileri	1
Peraldi, S. Promouvoir Les Compétences Interculturelles Du Traducteur	15
Çevirmenin Kültürlerarası Yetkinliğinin Teşviki	15
Merhy, L. La Traduction du Discours de Vulgarisation Scientifique: Séduction et Scientificité.....	25
Bilimi Halka Yayma Söyleminin Çevirisi: Çekicilik ve Bilimsellik.....	25
Meteva-Rousseva, E. Puns and Idiom-Based Wordplays – How to Deal With Them in Translation?	33
Çeviri yaparken cinas ve çarpık deyimlerle nasıl başa çıkabiliriz?.....	33
Meskova, L. Traduction des Eléments Lexicaux Vulgaires.....	43
Halk Kullanımına Geçmiş Sözlüksel Öğelerin Çevirisi	43
Sofa, G. The Double Passage: Performing Sound in Slave Narrative	52
The Double Passage: Köle Anlatısında Sesin İcrası	52
Köksal, S. Seyahat Rehberlerinde Kültüre Özgü Öğelerin Aktarımı: İzmir Örneği	61
Culture-Specific Transmission Elements of the Travel Guide: İzmir Example	61
Najjar, H. H. The Importance of the Logic Constraints in the Assessment of Professional Translators	79
Profesyonel Çevirmenlerin Değerlendirilmesinde Mantık Kısıtlarının Önemi	79



RumeliDE Dil ve Edebiyat
Arařtırmaları Dergisi
ISSN : 2148-7782

EDİTÖRDEN

Kıymetli Okuyucu,

RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi Nisan 2016'da dördüncü sayıyla birlikte iki de özel sayı yayımlayacaktır. Bu iki özel sayı, Yıldız Teknik Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen iki farklı kongre bildirimlerini ihtiva edecektir. Dergimizin ikinci özel sayısında, 08-10 Mayıs 2013 tarihinde düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirimlerin genişletilerek makale haline getirilmiş şekilleri yer almaktadır. Makaleler, kongredeki sunum sırasına göre sıralanmıştır.

Rumeli yurdunda Türk dili, Türk edebiyatı ve çeviribilimle ilgili yazılarla yayın hayatına başlayan dergimizde bu özel sayının düzen ve tasarımını editörlük gerçekleřtirmiştir.

Bu sayıda,

Alev BULUT, "Spor Tercümanlığı ve İltimas: Manipülatörler ya da Günah Keçileri" adlı makalesiyle,

Sandrine PERALDI, "Çevirmenin Kültürlerarası Yetkinliğinin Teşviki" adlı makalesiyle,

Layal MERHY, "Bilimi Halka Yayma Söyleminin Çevirisi: Çekicilik ve Bilimsellik" adlı makalesiyle,

Elena METEVA-ROUSSEVA, "Çeviri Yaparken Cinas ve Çarpık Deyimlerle Nasıl Başa Çıkabiliriz?" adlı makalesiyle,

Ludmila MESKOVA, "Halk Kullanımına Geçmiş Sözlüksel Ögelerin Çevirisi" adlı makalesiyle,

Giuseppe SOFO, "The Double Passage: Köle Anlatısında Sesin İcrası" adlı makalesiyle,

Sevdiye KÖKSAL, "Seyahat Rehberlerinde Kültüre Özgü Ögelerin Aktarımı: İzmir Örneği" adlı makalesiyle,

Hela Haidar NAJJAR, "Profesyonel Çevirmenlerin Değerlendirilmesinde Mantık Kısıtlarının Önemi" adlı makalesiyle yer almıştır.

Makaleleriyle yazarlarımıza, hakemlikleriyle hakemlerimize, yayın kuruluna ve dergimize katkısı olan herkese teşekkür eder, makalelerin okuyanlara faydalı olmasını temenni ederiz.

2016 Ekim sayısı için yazılarınızı beklediğimizi bilmenizi isteriz. Başarı ve mutluluk dileklerimizle...

RumeliDE Yayın Editörleri



EDITOR'S NOTE

Dear Reader,

Two special issues are published in April, 2016 with the fourth issue of ***RumeliDE Journal of Language and Literature Studies***. These two special issues include proceedings of two different congresses organized by the Department of French Translation and Interpreting under the division of Western Languages and Literatures within the Faculty of Science and Letters in Yildiz Technical University. The second special issue includes expanded versions of proceedings presented in the *III. International Conference On Translation* on the 08-10thMay, 2013. The articles are ordered according to the sequence of presentations in the Congress.

The editorial Board has realized the organization and design of this special issue of *RumeliDE* which has begun its publishing life with articles related to Turkish Language, Turkish Literature and Translation Studies.

This issue is contributed by:

Alev BULUT, with the article named "Sports Interpreting and Favouritism: Manipulators or Scapegoats?",

Sandrine PERALDI, with the article named "Promouvoir Les Compétences Interculturelles du Traducteur",

Layal MERHY, with the article named "La Traduction Du Discours de Vulgarisation Scientifique: Séduction et Scientificité",

Elena METEVA-ROUSSEVA, with the article named "Puns and Idiom-Based Wordplays – How to Deal With Them in Translation?",

Ludmila MESKOVA, with the article named "Traduction des Eléments Lexicaux Vulgaires",

Giuseppe SOFO, with the article named "The Double Passage: Performing Sound in Slave Narrative",

Sevdiye KÖKSAL, with the article named "Culture-Specific Transmission Elements of the Travel Guide: İzmir Example",

Hela Haidar NAJJAR, with the article named "The Importance of the Logic Constraints in the Assessment of Professional Translators".

We kindly thank to our writers for their articles, the referees for carefully evaluating the works, to the editorial board for their contributions, hoping that you will benefit from the articles in the journal.

We would like to inform that we expect your article for the 2016 October issue. We wish you success and happiness...

***RumeliDE* General Editors**

3. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU AÇIŞ KONUŞMASI

“Çeviri: Yeni Yönelişler” 8-10 Mayıs 2013

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Başkanı

Sayın Rektörüm,

Sayın Dekan Yardımcım,

Sayın Öğretim Üyeleri,

Sayın Misafirler ve

Sevgili Öğrenciler,

Bu güzel Mayıs sabahında, sizleri, 3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu'nun açılışı nedeniyle selamlamaktan son derece mutlu ve gururluyum; hepiniz hoşgeldiniz.

1992 yılında YTÜ Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Şevket Erk'in girişimleri ve Prof. Dr. Hasan Anamur'un çabalarıyla kurulan Bölümümüz bu yıl 20. Akademik Yılımı tamamlamaktadır. Bu süreçte yitirdiğimiz Dekanımız Sayın Prof. Dr. Şevket Erk'i saygıyla anıyorum. Kurucu Başkanımız Sayın Prof. Dr. Hasan Anamur'a ülkemizde çeviribilim alanının gelişmesindeki katkıları ve bizlere tüm öğrettikleri için şükran duygularımı ifade etmek istiyorum.

Geçen yirmi yıl zarfında Bölümümüz çok sayıda Ulusal ve Uluslararası nitelikte bilimsel etkinliğe ev sahipliği yaptı. Bu etkinlikler aracılığıyla hem dünyanın dört bir yanındaki çeviribilim bölümleriyle yakın ilişkiler kurduk, hem de yerli ve yabancı çok değerli uzmanları üniversitemizde ağırlama şansı elde ettik. Bu etkinliklerde çekmiş olduğumuz fotoğraflar ekrandan akarken, alanında dünyaca tanınmış konuklarımızın adlarını da analım:

Eugene Nida, Hans Vermeer, Igor Mel'çuk, Jean-Claude Coquet, Danica Seleskovitch, Jean-René Admiral, Tahsin Yücel, Saliha Paker, Michael Cronin, Daniel Gile, Jean Delisle, Yves Gambier, Françoise de Dax d'Axat, Fortunato Israël, Louise von Flotow, Christian Balliu, Rosemary Arrojo, Colette Laplace, Loïc Depecker, Magdalena Nowotna. Bu kez de yine çok değerli isimleri ağırlıyoruz: Sherry Simon, Gisèle Sapiro, Reine Meylaerts, ikinci kez Yves Gambier, Enis Batur ve Yiğit Bener.

Bölümümüz bu yirmi yıl içerisinde çok üzücü kayıplar da yaşadı: 2005 yılında çok sevgili arkadaşımız Serpil Türk Hotaman'ı, geçtiğimiz yıl ise hem doktora öğrencimiz Ebru Gültekin Ilıcalı'yı hem de değerli meslektaşımız Okan Üniversitesi Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Dr. Elif Daldeniz'i kaybettik. Her biri çeviribilim alanı için umut vadeden bu değerli ve sevgili arkadaşlarımızın gülümseyen güzel yüzleri anlarımızdan, dostlukları ise gönüllerimizden hiç silinmeyecek.

Bugün bir geleneğe dönüşmesini dilediğimiz Uluslararası Çeviri Kolokyumları dizisi üçüncüsü ile devam ediyor. Bugünden başlayarak üç gün boyunca yaklaşık yirmi küsur ülkeden 80 konuşmacı çeviribilim alanındaki yeni yönelişleri ele alacaklar. Dileğimiz, çalışmalarımızın bizi yeni varış noktalarına ulaştırması olacaktır.

Konuşmamı, etkinliğimize destek olan kişi ve kurumlara teşekkür ederek bitirmek istiyorum. Öncelikle, organizasyonumuza hem maddi, hem manevi hem de lojistik destek sağlayan Üniversitemiz Yönetimine, özellikle Rektörümüz Sayın Prof. Dr. İsmail Yüksek'e içtenlikle teşekkür ederim. Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanımız Sayın Prof. Dr. Ulvi Avcıata'ya ve Dekan Yardımcılarımız Sayın Prof. Dr. Belkıs Bilgin Eran'a ve Sayın Doç. Dr. Ali Erdoğan'a çok teşekkür ederim.

Sponsorlarımız maddi destekleriyle bize olanak sağladılar; bilime katkılarından dolayı kendilerine teşekkür ederim.

Hasan Anamur, Füsün Ataseven, Christian Balliu, Emine Demirel, Yves Gambier, Daniel Gile, John Humbley, Sündüz Kasar, Jean-Yves Ledisez, Igor Mel'çuk, Magdalena Nowotna ve

Louise von Flotow'dan oluşan Bilim Kurulumuz büyük bir sabır ve titizlikle yüz elli kadar başvuruyu değerlendirdiler; kendilerine şükranlarımı sunuyorum.

Kolokyumumuzun gerçekleşmesi için bir buçuk yıldır büyük bir özveriyle birlikte çalıştığımız sevgili bölüm arkadaşlarıma gönülden teşekkür ederim; onlarla gurur duyuyorum. Emekleri o kadar büyük ki adlarını anmadan geçemeyeceğim: Füsun Ataseven, Emine Demirel, Beki Haleva, Cengiz Çağla, Sadriye Güneş, Lale Özcan, Pınar Çelik, Elif Ertan, Hande Demirdağ, Deniz Kurmel, Zeynep Süter, Selin Kayhan, Semra Meral, Ayşe Ayhan ve Duygu Duman.

Ayrıca, tüm konuşmacılarımıza, oturum başkanlarımıza, dinleyicilerimize, görevli öğrencilerimize, kısacası etkinliğimize emek ve gönül veren herkese içtenlikle teşekkür eder, kolokyumumuzun keyifli ve başarılı geçmesini dilerim.

Monsieur le Professeur İsmail YÜKSEK, Président de l'Université Technique de Yıldız,
Monsieur le Maître de Conférences Ali ERDOĞMUŞ, Vice- Doyen de la Faculté des sciences
et des Lettres,

Chers invités,

Chers collègues,

Chers étudiants,

Bienvenus toutes et tous au 3ème Colloque International de Traduction!

Je suis particulièrement heureuse de vous accueillir sous la coupole de notre université en ce beau matin de mai.

Notre département a été fondé en 1992 sur les initiatives de Monsieur le Professeur Şevket Erk, Doyen de la Faculté des Sciences et des Lettres d'alors et de Monsieur le Professeur Hasan Anamur, fondateur du Département des Langues et Littératures Occidentales. Je tiens à rendre hommage au souvenir du Professeur Şevket Erk et de témoigner ma profonde reconnaissance au Professeur Hasan Anamur pour tout ce qu'il a fait afin de développer la traductologie en Turquie.

Lors de ces vingt ans, notre département a accueilli des chercheurs importants de la traductologie, de la linguistique, de la sémiotique et d'autres domaines à l'occasion des activités internationales tels que Eugene Nida, Hans Vermeer, Igor Mel'çuk, Jean-Claude Coquet, Danica Seleskovitch, Jean-René Ladmiral, Tahsin Yücel, Saliha Paker, Michael Cronin, Daniel Gile, Jean Delisle, Yves Gambier, Françoise de Dax d'Axat, Fortunato Israël, Louise von Flotow, Christian Balliu, Rosemary Arrojo, Colette Laplace, Loïc Depecker, Magdalena Nowotna. Aujourd'hui, nous vous présentons Sherry Simon, Yves Gambier, Gisèle Sapirot, Reine Meylaerts, Enis Batur et Yiğit Bener.

Notre département a vu aussi de tristes disparitions de trois collègues: Serpil Türk Hotaman, Ebru Gültekin Ilıcalı et Elif Daldeniz qui nous ont quittés trop tôt mais dont nous garderons toujours l'aimable souvenir.

Dans ce 3ème Colloque International de Traduction, quelque 80 intervenants venant d'une vingtaine de pays ouvriront de nouvelles pistes vers de nouvelles destinations.

Avant de terminer mon discours, je voudrais remercier les personnes et les sociétés qui nous ont soutenus lors de cette organisation. Je remercie en premier lieu la Direction de notre université notamment notre Président Monsieur le Professeur İsmail Yüksek pour son soutien à la fois moral, financier et logistique. Je remercie également le Doyen de la Faculté des Lettres M. le Professeur Ulvi Avciata et les vices- doyens, Mme le Professeur Belkis Bilgin Eran et M. le Maître des Conférences Ali Erdoğan.

Je remercie nos sponsors financiers pour avoir promu les recherches scientifiques.

Je remercie cordialement les membres du comité scientifique Hasan Anamur, Füsun Ataseven, Christian Balliu, Emine Demirel, Yves Gambier, Daniel Gile, John Humbley,

Sündüz Kasar, Jean-Yves Ledisez, Igor Mel'cuk, Magdalena Nowotna et Louise von Flotow qui ont évalué quelque cent cinquante propositions avec minutie et attention.

Mes remerciements les plus vifs vont à mes collègues organisateurs du colloque; ensemble nous travaillons dur depuis un an et demi. J'aimerais mentionner leur nom car sans leur contribution, le colloque n'aurait pas vu le jour: Füsün Ataseven, Emine Demirel, Beki Haleva, Cengiz Çaęla, Sadriye Güneş, Lale Özcan, Pınar Çelik, Elif Ertan, Hande Demirdaę, Deniz Kurmel, Zeynep Süter, Selin Kayhan, Semra Meral, Ayşe Ayhan et Duygu Duman.

Je remercie enfin tous les intervenants, tous les présidents de séance, les auditeurs, et nos étudiants qui travaillent pour vous aider pendant ces trois journées et je termine en souhaitant que nos travaux soient extrêmement fructueux et bénéfiques.

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR

3. ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU PROGRAMI
PROGRAMME DU 3^{ème} COLLOQUE INTERNATIONAL DE TRADUCTION
THE THIRD INTERNATIONAL TRANSLATION CONFERENCE

« Çeviri: Yeni Yönelişler »

« Traduction: nouvelles destinations »

« Translation: New Destinations »

08.05. 2013 ÇARŞAMBA / MERCREDI / WEDNESDAY

09.00-10.00	Kayıt / InSCRIPTION / Registration
10.00-10.30	Açılış Konuşmaları / Allocutions d'ouverture / Conference Opening Prof. Dr. Hasan ANAMUR (BDE Bölümü Kurucu Bşk. / Fondateur du Département / Founder Head of the Department) Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR (BDE Bölüm Bşk. / Chef du Département / Head of the Département) Doç. Dr. Ali ERDOĞMUŞ (FEF Dekan Yrd. / Vice Doyen de la Faculté / Vice Dean) Prof. Dr. İsmail YÜKSEK (YTU Rektörü / Président de l'Université / President of the Yıldız Technical University)

10.30-11.00	Müzik Dinletisi/Récital/Recital Alper MARAL
-------------	---

11.00-11.45 Tam Katılımlı Oturum Séance Plénière Plenary Session	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	SHERRY SIMON "Le Cosmopolitisme en traduction: de Montréal à Istanbul" Oturum Başkanı/Modérateur/Chairperson: Hasan Anamur
11.45-12.00	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

12.00-12.20	Çay-kahve Molası / Pause-café / Coffee Break
-------------	--

Oturumlar / Séances/ Sessions

Saat Horaires Hours	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	<i>Sergi Salonu</i> <i>Salle d'Exposition</i> <i>Showroom 1</i>	<i>F Blok – F41</i> <i>Kırmızı Salon</i> <i>Salle Rouge</i> <i>Red Hall</i>	<i>F Blok- F39</i> <i>Yesil Salon</i> <i>Salle Verte</i> <i>Green Hall</i>
	1	2	3	4
	Tuna Ertem	Şehnaz Tahir Gürçağlar	Emel Ergun	Mine Yazıcı
12.20-12.40	Gulnar Sarsikeyeva « A propos de nouveaux aspects du roman « Le chemin d'Abai » de Moukhtar Aouézov dans sa traduction en français »	Alev Bulut « "Isn't It So, Samet?": Favouritism and Team Membership in Consecutive Interpreting»	Fabio Regattin «Évolution culturelle et traduction: quelles approches, quelles perspectives? »	Sabri Gürses /Mehmet Şahin/Merve Avşaroğlu « Kidnapped Voices: The big business of plagiarism in (re)translation »

12.40-13.00	Sandrine Peraldi «Promouvoir les compétences interculturelles du traducteur »	Ümit Özeydin « Recent Technologies in Translation »	Layal Merhy «La traduction du discours de vulgarisation scientifique: Séduction et scientificité »	Aylin Bayrakçeken Akin « Challenges of theatrical translation »
13.00-13.20	Elena Meteva-Rousseva Jeux de mots, expressions figées détournées – l’obstacle est-il infranchissable?	Sang Seong Goh «E-Voice Translation of Chengyu from Chinese to Malay»	Elif Ertan « L'intrigue d'une traduction parmi les femmes: un best seller historique, Les femmes de Dictateur »	Ceyda Elgül « Borges as a promising framework for translation research»
13.20-13.30	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>			

13.30-15.00	Öğle Yemeği / Déjeuner / Lunch
-------------	--------------------------------

15.00-15.45 Tam Katılımlı Oturum Séance Plénière Plenary Session	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	YVES GAMBIER « Défis de la traduction participative » Oturum Başkanı/Modérateur/Chairperson: Füsün Bilir Ataseven
15.45-16.00	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

Saat Horaires Hours	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	<i>Sergi Salonu</i> <i>Salle d'Exposition</i> <i>Showroom 1</i>	<i>F Blok – F41</i> <i>Kırmızı Salon</i> <i>Salle Rouge</i> <i>Red Hall</i>	<i>F Blok- F39</i> <i>Yesil Salon</i> <i>Salle Verte</i> <i>Green Hall</i>
	5	6	7	8
	Sherry Simon		Reine Meylaerts	Osman Senemoğlu
16.00-16.20	Fabio Alves «Metarepresentation and interpretive resemblance in translation: a relevance-theoretic account drawing on translation process data»		Mine Yazıcı «What does theoretical knowledge serve for in Research Techniques class? »	Miren Iberluzea «Une Collection de littérature universelle en basque, destinée à qui? Analyse de la réception la collection Literatura Unibertsala»
16.20-16.40	Sevcan Yılmaz «New Destinations Of The “Text” And “Intertextuality” In Translation Studies Through Electronic Literature: Toc: A Media-Novel»		Pilar Orero «ADLAB, A European Proposal for Audio Description Guidelines »	Despina Provata «La fortune des Misérables de Victor Hugo en Grèce»
16.40-17.00	Daria Karapetkova «Translation, censorship, regime: some Italian writers translated into Bulgarian»		Pedro Henrique Lima Praxedes Filho/Célia Magalhães «Are audiodescriptions of paintings neutral?A	Selim Yılmaz « La problématique de l'équivalence stylistique dans la traduction littéraire: L'exemple de la

			description of a small corpus in English via appraisal theory»	traduction en turc d'un roman d'Emile Zola »
17.00-17.20	Sergio Lobejón Santos « To Beat or not to Beat': then Reception of the Beat Generation in Franco's Spain and the Question of Gender »		Ioannis E. Saridakis «Corpora in Interpreting Studies: Expanding the Potential of Corpus-based Translation Research into Interpreting Didactics»	Céline Pierre-Magnani « Pour un discours géographique « hétéro-culturel » (Les guides touristiques : étude de cas d'un discours géographique « homolingual ») »
17.20-17.40	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>		<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

18.00	RESEPSİYON / RECEPTION
-------	-------------------------------

09.05.2013 PERŞEMBE / JEUDI / THURSDAY

09.30-10.15 Tam Katılımlı Oturum Séance Plénière Plenary Session	<i>Odioryum</i> <i>Auditorium</i>	GISELE SAPIRO "La sociologie de la traduction: un nouveau domaine de recherche" Oturum Başkanı/Modérateur/Chairperson: Emine Bogenç Demirel
10.15-10.30	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

10.30 -10.45	Çay-kahve Molası / Pause-café / Coffee Break
--------------	--

Oturumlar / Séances/ Sessions

Saat Horaires Hours	<i>Odioryum</i> <i>Auditorium</i>	<i>Sergi Salonu</i> <i>Salle d'Exposition</i> <i>Showroom 1</i>	<i>F Blok – F41</i> <i>Kırmızı Salon</i> <i>Salle Rouge</i> <i>Red Hall</i>	<i>F Blok- F39</i> <i>Yesil Salon</i> <i>Salle Verte</i> <i>Green Hall</i>
	9	10	11	12
	Fusun Bilir Ataseven	Gisèle Sapiro	Gulnar Sarsikeyeva	Needet Neydim
10.50-11.10	Tanju İnal/Mümtaz Kaya « Çizgi ve çeviriyi buluşturan "Tintin" »	Giuseppe Sofò «The Double Passage: Translation of postcolonial literature as return voyage from the middle passage»	Ludmila Meskova «Traduction des éléments lexicaux vulgaires »	Aysel Nursen Durdağı « Türk Kökenli Üç Alman Yazarın Eserleri ve Türkçe Çevirileri Üzerine Bir İnceleme »
11.10-11.30	Şehnaz Tahir Gürçağlar «Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiyesi Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserlere Dair Bir Ön	Arzu Akbatur « Revisiting the Concept of "Self-translation": Elif Şafak as a "Self-translating" Writer»	Gulnara Jabiguenova «Ethno-traductologie: renouvellement de perspective »	Alper Kumcu/Gökçen Hastürkoğlu «Türkiye'de Çalışan Çevirmenlerin İnternet

	Bibliyografya Çalışması: İlk Sonuçlar ve Yöntemsel Yaklaşımlar »			Kullanım Alışkanlıkları
11.30- 11.50	Arsun Uras Yılmaz/Armen Tanıkyan «Çeviride yöntemsel yaklaşımlar ve ekinsel sorunlar »	Arzu Eker Roditakis « A paratextual look at the Greek translations of Turkish novels »	Maud Gonne «L'auto-traduction au sein des cultures diglossiques – un défi pour l'asymétrie ?»	Hakan Karadeniz «Türkiye'deki Çeviri Öğrencilerinin Kuramsal Alana Bakış Açısı Ve Müfredatın Etkisi»
11.50- 12.10	Beki Haleva «Kültürel Aktarım Bağlamında Etnometodoloji Araçlığıyla Bir Çeviri İncelemesi Denemesi»		Burçak Fakoğlu « Le moi scindé entre écriture et traduction : Nancy Huston s'auto-traduit, ré-écrit son œuvre (Dolce Agonia) »	
12.10- 12.30	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>			

12.30-14.00	Öğle Yemeği / Déjeuner / Lunch
-------------	--------------------------------

14.00-14.45 Tam Katılımlı Oturum Séance Plénière Plenary Session	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	ENİS BATUR - YİĞİT BENER “Simultane Tercüme Akıl Kârı Bir İş Midir?” Oturum Başkanı/Modérateur/Chairperson: Cengiz Çağla
14.45-15.00	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

15.00-15.15	Çay-kahve Molası / Pause-café / Coffee Break
-------------	--

Oturumlar / Séances/ Sessions

Saat Horaires Hours	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	<i>Sergi Salonu</i> <i>Salle d'Exposition</i> <i>Showroom 1</i>	<i>F Blok – F41</i> <i>Kırmızı Salon</i> <i>Salle Rouge</i> <i>Red Hall</i>
	13	14	15
	Tanju İnal	Ludmila Meskova	Serhat Ulağı
15.15-15.35	Emine Bogenç Demirel «Pratique réflexive en traduction en Turquie. Les <i>turbo- académiciens</i> , nouveau design ?»	Gülhanım Ünsal «Un essai destiné à l'application des textes du journal de l'approche processus dans la traduction»	Ayşe Ece « Farklı Çeviri Tanımlarının Edebiyat Çevirisi Uygulamasına Yansımaları »
15.35-15.55	Cengiz Çağla «Traduire la démocratie»	Cécile Malet-Peterson « Dilemme d'une traductrice: authentique ou sensationnaliste?»	Cemal Demircioğlu «Osmanlı'da "Çeviri" Kavramı Üzerine »
15.55-16.15	Anna Lia Ergun « Language attrition and	Susana Mauduit-Paix « Traduire le texte philosophique:	Kamil Kurtul

	translation: Turkish and Italian in contact»	entre sens et signifiante»	«Eski Köye Yeni Adet»
16.15-35	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>		

16.35-16.50	Ara/Pause/Break
-------------	-----------------

Saat Horaires Hours	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	<i>Sergi Salonu</i> <i>Salle d'Exposition</i> <i>Showroom 1</i>	<i>F Blok – F41</i> <i>Kırmızı Salon</i> <i>Salle Rouge</i> <i>Red Hall</i>
	16	17	18
	Arzu Kunt	Sündüz Öztürk Kasar	Yves Gambier
16.50-17.10	Aymil Doğan « Sözlü çeviri Çalışmalarında Andaç Çeviri »	Silvia Boteva «Linguistique contrastive, traduction, médiation: L'exemple du médiatif»	Mauro Ferraresi «Places and Non-Places in translation»
17.10-17.30	Sadriye Güneş «Sovyet Dönemi Çevirmenlerinin Anılarında Sözlü Çeviri Etkinliği ve Sorunları»	Tarek Benaissa «Linguistique contrastive et Traductologie: Une relation dyadique»	Srivas Reddy «New Literary Traditions and Old Translations: The Cases of Kannada and Telugu»
17.30-17.50	Hande Ersöz Demirdağ «Evolution de la langue des notes en phase d'apprentissage de l'interprétation consécutive: cas du turc et du français»	Rovena Troçe «Sémiotique et traduction: pour un nouveau modèle descriptif »	Neslihan Kansu-Yetkiner « Three parameters in affecting shifts in the position of texts on the written- spoken language continuum: Modes of Interpreting, Directionality and Text Types»
17.50-18.10	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>		

10.05.2013 CUMA / VENDREDI / FRIDAY

09.30-10.15 Tam Katılımlı Oturum Séance Plénière Plenary Session	<i>Oditoryum</i> <i>Auditorium</i>	REINE MEYLAERTS “Traduire l'espace – Transgresser les frontières: médiateurs interculturels en contexte multilingue.” Oturum Başkanı/Modérateur/Chairperson: Sündüz Öztürk Kasar
10.15-10.30	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>	

10.30-10.45	Çay-kahve Molası / Pause-café / Coffee Break
-------------	--

Atölyeler / Ateliers/ Sessions

Saat Horaires Hours	Oditoryum Auditorium	Sergi Salonu Salle d'Exposition Showroom 1	F Blok – F41 Kırmızı Salon Salle Rouge Red Hall	F Blok- F39 Yesil Salon Salle Verte Green Hall
	19	20	21	22
		Cengiz Çağla	Nedret Öztokat	Fabio Alves
10.50- 11.10	PANEL Çeviride Yeni Yönelişler Turgay Kurultay Aymil Doğan	Ahmed Saleh Elimam «The Translation of the Qur'an into English: Target Readers' Expectations»	Sevdiye Köksal «Turizm Rehberlerinde Kültüre Özgü Öğelerin Aktarımı»	Héla Najjar « The importance of the logic of constraints in the assessment of professional translators»
11.10- 11.30		Kais A. Kadhim «The Challenges of Translating Deontic Modality in English-Arabic Political Discourse: A Semantic Analysis»	Yasemin Tanbi «Asteriks çizgi romanlarının çevirisinde yerelleştirme yöntemiyle hedef odaklı çeviri yaklaşımlarının incelenmesi»	Mehmet Yıldız «A Comparative Study into the Research and Instrumental Subcompetences of Turkish Trainee Translators: A Preliminary Attempt to Tap the Translation Process»
11.30- 11.50		Seda Taş «Cesur Yeni Dünya'nın Metinler Örgüsünde Bir Çevirmen: Shakespeare ile Karşılaşmak ya da Karşılaşmamak »	Ayla Akın «Çeviride Yeni Yorumbilimsel Paradigmanın Çeviri Sürecine Bakışı ve Yabancılaştırma Yönteminin Yeniden Yorumlanması »	Julieta Alos «The Role of Pragmatic Competence in Translator Training »
12.10- 12.30		Elif Batu « Yağ Tulumu: Bir Dönüşüm Öyküsü »	Esra Özkaya Saltoğlu «Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı»	Bai Liping «Professionalism and Translation»
12.30- 12.50				Duygu Tekgül « Pamuk's Museum of Innocence: A Literary Museum as a Project of Cultural Translation»
12.50- 13.00	<i>Soru-Cevap/Débat/Discussion</i>			

13.00-14.30	Öğle Yemeği / Déjeuner / Lunch
-------------	--------------------------------

14.30-15.30	Kapanış Seansı / Séance de Clôture / Closing Session Synthèse du Colloque
-------------	---

Sports Interpreting and Favouritism: Manipulators or Scapegoats?¹

Alev BULUT²

Abstract

Sports is a field like politics in the sense that it has fans/followers to persuade in order to go on winning (financially, too) which makes sports discourse a very slippery ground open to favouritism even without interpreting. When interpreting is involved the situation gets more complex and ideological and it is nearly always the interpreter who gets to be blamed when a conflict occurs. In Turkey, it has been very common to employ foreign managers for football teams including the national team (basketball and volleyball teams, too, but at a much smaller scale). The theoretical framework of the work derives from the functional-pragmatic approaches and impartiality/objectivity issues in Translation and Interpreting Studies as well as my earlier work on the same topic (Bulut 2004, 2008, 2010, 2011). In this study, examples are given and discussed from the news coverages of press conferences of foreign football managers and players in Turkey which involve conflict, the blame having been put on the interpreter at the end of each. The examples display three categories of the perception of favouritism (favouritist rendering favoured, who to favor and unfavoured interpreter) denoting at problems of decision making and professionalism in consecutive sports interpreting as well as shedding light to the common issues of the interpreting process where the interpreter is in a vulnerable position easier to be blamed as the intermediating agent than the speaker/source.

Keywords: Sports interpreting, football, favouritism, consecutive mode, professionalism.

Spor Tercümanlığı ve İltimas: Manipülatörler ya da Günah Keçileri

Özet

Spor alanı da tıpkı politika gibi ikna etmenin, kazanmanın (maddi anlamda da) ve taraftarlığın önemli olduğu bir alandır. Bu alan yabancı/o ülkenin dilinden başka dil konuşan aktörlere verilen zorunlu bir hizmet olarak yapılan sözlü çeviri söz konusu olmadan da taraf tutmaya açık kaygan ve hassas bir zemine sahiptir. Yabancı aktörlerin yer aldığı spor haberlerinin medyaya çeviri yoluyla yansımından izleyebileceğimiz gibi çeviri kolaylıkla çatışma ve suçlama konusu olabilmektedir. Türkiye’de futbol takımlarında (milli takım ve az da olsa basketbol ve voleybol takımlarını da katabiliriz) yabancı teknik direktör ve oyuncu çalıştırmak oldukça yaygındır. Çalışmanın kuramsal çerçevesi Çeviribilimin yazılı ve sözlü alanlarında tarafsızlık/nesnellik konularının araştırılmasında işlevsel-edimsel yaklaşımlar ve bu sunumun dayandığı önceki çalışmalar oluşturmaktadır (Bulut 2004, 2008, 2010, 2011). Çalışmanın örnekleri futbol alanında yabancı teknik direktör ve oyuncuların çevirmen aracılığıyla yaptıkları basın toplantılarında çatışma ve sorun içeren ve çevirmenlerin suçlanabildiği durumların basına yansıyan haberlerine dayanmaktadır. Örnekler üç temel kategoride (istenmeyen taraflı çeviri, kimin tarafı ve istenmeyen çevirmen) ardıl spor çevirisinde karar alma ve profesyonellik açısından sorunların yanısıra sözlü çeviri sürecinin konuşmacıdan/kaynaktan çok aracıyı kolay suçlanabilen bir pozisyona sokan yapısını da ortaya almaktadır.

Anahtar Sözcükler: Spor çevirmenliği, futbol, taraftarlık, ardıl çeviri, profesyonellik.

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*’nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Prof. Dr., İstanbul University, Translation Studies Department/English, alev.bulut@istanbul.edu.tr

Adres
Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayah Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Adress
Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dep. of Turkish
Language and Literature, Kayah Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

1. Introduction

When I started doing sports interpreting it wasn't as developed as it is now as a profession. It was difficult to pursue a career in this field. Now there is a profession called sports interpreting. I created my own career in it...

Samet Güzel, interview *Sabah* 17.03.2013

Sports interpreting is a newly flourishing field of interpreting in Turkey as is in the rest of the world. It is yet not fully-fledged, likewise, as a topic of research in Translation and Interpreting Studies. The above extract from an interview given to a Turkish newspaper by a famous football interpreter³ is a summary of the situation in our country. Defining the field as a context of interpreting in the Turkish scale may help contribute to the background required for the related research under the heading of Interpreting Studies with its theoretical and practical aspects.

This study, hoping to pave the grounds for further research as preliminary data, aims at observing the role of “favouritism” and “group affiliation” in consecutive interpreting tasks in the field of sports with specific focus on the perception of consecutive staff interpreters (liaisons/assistants) of players and technical directors in football teams as an issue embedded in professionalisation/status and positioning. The study derives from the insights and findings of earlier works of the researcher on the variations of the same topic such as translators and interpreters as reflected in the media (Bulut 2004); ideology in translation and interpreting (Bulut 2008); pragmatic linguistic evaluation of consecutive interpreting in politics and sports in terms of “politeness” and “relevance” (Bulut 2010); the role of ideology in the decision-making process in consecutive interpreting with regard to pragmatic models (Bulut 2011); interpreting cases from football as justifications of the undefined and problematic status of the interpreters in football clubs (Bulut 2015).

2. Favouritism and translation

The definition of **favouritism** can be given as an extension of the meanings of “favour”, “to favour” and “favourite”. According to a leading monolingual dictionary in English **favourite** is “an object or person regarded with esteem or affection above others”. **Favouritism** is “showing a special liking for one person or a few individuals in a group by acts of partiality where impartiality is called for” (*New Websters Dictionary and Thesaurus of the English Language*, 1993 p. 343)

The behavioral scale of ‘favouritism’ ranges from the ‘psycho-social drives’ to ‘ideological side taking’ which can namely be given in English-Turkish as ‘group membership’ (grup üyeliği), ‘favouritism’ (yandaşlık) and ‘fanaticism’ (tarafdarlık, fanatiklik).

It might be helpful to refer to the aspect of favouritism in the field of sports as displayed by the discourse of the field. The academic and scientific background of the present study naturally owe deeply to the insights offered by the limited number of earlier works produced in Turkey on sports discourse and favouritism.

Linguist and author Tahsin Yücel in his influential book of essays on discourse devoted a chapter to sports discourse to discuss it as a discursive production full of “epic, heroic” aspects of “legends” and “favouritism” (yandaşlık) (1998: 15-53). Linguist Nalan Büyükkantarcıoğlu in a pioneering article in our case discussed “the traces of biased judgements as reflected in sports discourse” to define sports discourse as “one of the areas in which biased categorizations and in-group favouritism are generally observed” and offered an analysis of a sports commentary from a Turkish newspaper with Critical Discourse Analysis as a psycho-social and ideological approach to discourse) (1999: 117-130).

³ my translation, see Appendix 3 and examples of this study for more

Favouritism has been a key word in the analysis of translational behaviour as an aspect of group membership in a group or a society of individuals and professionals. The research foci of favouritism takes the following shapes in accordance with the major angles/approaches in TS:

*socio-psychological, critical, ideological approaches to translational behaviour (such as Munday 2007, ideology and translation; Baker 1998; Schaffner 1998 research on conflict, media, political translation)

*text linguistic, discourse analytical, socio-linguistic and pragmatic tools for an objective grounds of favouritism in translational behavior (such as Gutt 1991, relevance/cognition and translation; House 1998, politenes and translation; Ian & Mason 1998, discourse and translation)

3. Sports interpreting

Sports interpreting is a popular job mainly at football clubs in countries like Turkey where foreign directors and players get frequently hired. It requires a low level of professionalism; high level of favouritism; expectancy of expertise; tendency to assume the role of sports commentatorship.

Sports interpreting is a general term that covers simultaneous or consecutive interpreting services provided by professional interpreters both by free lancers and those recruited by professional agencies. The onsite mode is mostly used by narrators/ announcers of games.

Although the analysis of the field and tasks involved in sports interpreting in the World and in our country are very few for the time being, we can offer the following categories in an effort to cover the whole field with all its tasks and sub-contexts (see Aküzüm-Uyanık 2015 for further details of the Turkish scene):

*professional interpreters/free-lancers interpreting at sports events

*in-house/staff interpreters of sports teams

The recruitment of professional free-lancers through an interpreting agency is valid for international or regional activities, tournaments, games and major/world wide sports events such as the Olympics, Summer/Winter Games, Champions' League, UEFA (www.uefa.com), U20 etc. The agencies that hire interpreters may be specialised only in sports based recruitment (e.g. <http://www.sportsinterpreting.co.uk/>) as well as doing it as part of their general interpreter recruitment for tasks and events that require interpreting in simultaneous and consecutive modes.

As was suggested by the above classification, there are sports clubs that hire consecutive interpreters with multiple positions and roles as player or director's liaisons/ life assistants or escorts. These tasks are mostly performed in-house by non-professionals of interpreting who are also fans of the club themselves (sources: Özfesçioğlu 2005; Kurt 2008; İshak 2008; Sports Interpreting in Turkey, Dec.17, 2010, BU)

3.1. Consecutive mode in sports interpreting

Consecutive interpreting is a mode of interpreting used in meetings and conferences with roles, positioning, standards, codes, professionalism (staff/ in house vs. free lancer; filtering strategies/decisions vs. non-filtering strategies/decisions) unique to its contexts. Sports is one of those contexts as a whole with sub-contexts of primarily football, basketball and other sports fields at decreasing frequencies depending on the countries that hire foreign directors and players and the origin of those who are hired, the unstable patterns and cases in the industry in this sense designating the recruitment.

As for the technical aspects of the consecutive interpreting mode used in sports contexts, we can say that the regular consecutive positioning with the foreign director or player and the other players and club members or press is valid with changes depending on rendering of the consecutive tasks in and out of the field (field, locker room, training, press conference etc.) It can be as strictly defined as a press conference closest to the regular bilateral meeting conditions in interpreting or more and more flexible when rendered during a training session as the escort and advocate of the director of a team.

In short, types of consecutive interpreting are used in the field of sports from liaison to bilateral (press conferences) and escort changing the timing and nature of the consecutive task from more regular to less. Regular being taking the turn after the speaker/director/player in formal settings, less regular being adjusting the timing and positioning according to the flow if in a field training, locker room or informal meeting. The less formal it gets the closer it is to the consecutive interpreting in the community (see Aküzüm-Uyanık 2015 for the descriptions based on a questionnaire applied to the sports interpreters to set the scene).

3.2. Consecutive football interpreters in football

Football is a field of sports where the highest level of in-group favouritism is observed due to the history and social impact of this activity. This holds true for the Turkish context as is in the rest of the countries in the world that football is a favoured activity. It is the basic nature of football (as in political party membership) that places favouritism forward and promotes the group identity. This is why it seems to be in the nature of or in the expected behavioural repertoire of (consecutive) sports interpreters in the context of football to represent an emotional affiliation with the commissioner and the task.

The above introduction holds valid for the in-house consecutive interpreters of football clubs/player and director liaisons in Turkey, which can be supported by some preliminary studies and projects (İshak 2009). Inclusion/membership and full cooperation that are expected from the interpreters of football clubs makes them almost literally commissioned to represent the club.

4. Favouritism in Sports Interpreting: manipulators or scapegoats?

*Ben o kadar çok şey söylemedim ki!
(I didn't say that many things indeed!)*

Luis Aragones/ Fenerbahçe

Radikal 18.11.2008⁴

It is difficult to assess if the sport interpreters are the victims/the scapegoats of the field or the manipulators/powerful agents. The following interwoven issues come to the fore when we set out to list the research foci under this title:

*identity and visibility issues

*professionalism and institutionalism (job descriptions, structures, positions)

Although this study will be dealing with the second one of the above issues, basing on the observations and overall insights of the tasks, it will be fair to say that the sports interpreters either become an unjudging member of the group which makes them embedded/involved/subjective members in the interpreting contexts or act as professionals who represent a distant/uninvolved and, thus, objective attitude towards their jobs and commissioners. The

⁴ Former director of Fenerbahçe football club said that to his interpreter at a press conference after a game meaning that the interpreter took longer than he did, at which everybody there laughed.

latter position is difficult to continue with regard to the affiliative (team membership) behaviour that is expected from or even required by any member of the group in the case of football.

Any problem or reactive behaviour based on the unbiased/objective and, thus, professional, attitude of the interpreter may not be favoured which results in declaring the interpreter who does not support the team and filter the messages in favour of the team as a scapegoat. This is why there are many unfavourable situations presented as interpreting crises in the media (e.g. immature transfer news Torres/Getafe's director).

The sports interpreter carries an unbearably heavy load (!) in terms of his positioning which might create a dilemma between the his role as an objective interpreter and a loyal employee who is expected to speak for and represent the commissioner as can be seen in the following excerpt from a press coverage of a football interpreting news in Turkey. It is easy to see how easily the blame is put on the interpreter as the supposedly weakest link of the chain or the "scapegoat" of the team.

Interpretation Error!⁵

Captain of Fenerbahçe Football Club Alex (from Brasil), made a statement of apology, in relation to the sentences that were published on his personal web-site ("I can't see why this game is called a friendly game. There is no such friendship between Fenerbahçe-Galatasaray") were erroneously interpreted... Alex, issued a correction of the sentences that goes: "I apologise for the chaotic situation that was caused by the use of the erroneous interpretation of my words in a newspaper column. What I really meant was I have never thought that the two teams would ever play a friendly game before the league, considering their past and competition..."

Sabah Spor 20.07.2010

4.1. Examples

In the light of the above framework, the following examples aim to help depict the possible categories of favouritism in interpreting behavior in general as well as setting the scene in Turkey for the analysis of the case to be discussed in the last section of the study. The examples were chosen among those incidents or rather conflicts of interpreting in the field of football in Turkey that were covered in the sports media with the intention of taking up pre-depicted and pre-judged mediatic cases made public via press as significant and visible prototypical examples of each category. We would have no chance of knowing what goes on behind the closed doors of a football club, otherwise, as far as the interpreter's tasks and positioning goes.

Let us begin with a sequence of interpreting with a director and an interpreter, as typical profiles from a team where the positioning and the role description of the interpreter seem to be problematic in the sense that he acts almost independent of the source/the director. We can call the situation **director vs. interpreter** as if they are rivals in a publicly viewed duel (press conference).

Frank Rijkaard: We cannot do the training with 40 players, when the national and senior players all come back...

Interpreter: *We will send the young players away when the national and senior players join us...*

⁵ English translations of the extracts belong to me unless otherwise stated.

Rijkaard: I haven't talked to Lincoln yet. Sad, really a pitiful situation... I have watched him in the previous season. He is a good player...

Interpreter: *It's a shame for Lincoln not to join the training camp...*

Rijkaard: There are no transfers... Maybe it is because of the financial constraints... But things go badly. I do not know the reason why...

Interpreter: *I don't want to talk about it. But the club still works on the transfers...⁶*

Above is a typical situation where there is less of professional job description for an interpreter and more of a personal ego and heroic behaviour expected of him in favour of the club. The result is the foregrounding of the interpreter and no questioning of the ethics of interpreting involved in such a case.

The two categories below were chosen to represent the main stream of roles expected of the interpreter of a football club's director or players in terms of the expectations of favouritism as a sign of positioning and the level of professionalism of the interpreter as realities of the Turkish case that might inspire discussion of other similar ones in the world.

The categories represent the favourist interpretation as the favoured behaviour and the ethical and physical problem of interpreting in whose favor when there is a conflict between a team and its director or player.

4.1.2. Favouritist rendering favoured

This category represents a common situation in the context of interpreting for a football club, at least in Turkey in the sense that favouritism is expected of the interpreter by the Club as a factor that has an impact on creating a positive image of the team. Although this expectation is often in clash with the professional role and ethics of the interpreter, favouritist rendering is favoured and (almost) required for the sustainability of the position of the in-house-interpreter as a (so-called) professional. It is not difficult to imagine how the rendered message contents get impacted by this expectation or imposition as a target-oriented constraint and how easily it becomes the norm in the field for the interpreters who may take decisions of interpreting accordingly in fear of losing their positions.

Example 1

Istanbulspor's Interpreter:

... Istanbulspor's real hero is the interpreter of Saffet Susiç (director), the name of whom I do not even know... he does not interpret actually, he fictionalizes each case into a novel. When Susiç says "the team played badly" our interpreter goes "we were very well prepared indeed. Our players did their best, we lost it without losing our dignity..." This is because of the interpreter's imaginative power, his solid back ground in football and his insights of the Turkish nation's expectations. He makes all the sentences that the audience expects to hear, yet Saffet Susiç fails to utter on his behalf. He grieves the most when they lose, he is the happiest when they win... yes, he does most of the talking as well... but there is no harm in it... That is why I say that Istanbulspor's interpreter interprets beyond the words into our souls.

Hürriyet TV Teleskop 14.03.1998, Selim Akçin

⁶ my back translation; source: Galatasaray-SK-Uyeleri@yahooogroups.com via Erol Türk, Engin Eryiğit

In this example the in-house consecutive interpreter of Istanbulspor's foreign manager is praised for his very "thick" rendering as a group member although he is known to be taking too much of liberties to save the club's image as an interpreter/ fan. We can name this sub-category as **acceptable favouritism**.

Another example for acceptable favouritism is provided by the former in-house consecutive interpreter of Fenerbahçe's foreign manager who was very popular and praised for his "filtering" rendering as a group member meeting the expectation of the club and the fans.

Example 2

Fenerbahçe's resourceful interpreter Mustafa Kıran:

What the manager says matters to a certain extent indeed. The interpreter's role is crucial in the communication between the players and the manager. Post-game motivation is crucial. The players see the manager in you, they really say so to your face. They focus on your words. What should you do? You have to be knowledgeable about soccer and contribute to the original message, fully aim at motivating the players and interpret accordingly...

Hürriyet 20.07.2002⁷

4.1.2. Who to favour

This second category is important for our purposes of depicting the field of football interpreting to find out if the decisions of the interpreters change in favour of one party or the other. One side being the team management/the club who recruits them, the other side being the player or director that they are ethically responsible to. What is acceptable for one side may not be so for the other the consequence though is designated by those who blow the whistle, that is, pay the interpreter's salary. There are two choices, then, for an interpreter in favouring one or the other; though one choice may overweigh the other and it is not difficult to guess being in whose favour pays as a source of living.

Example 1

Change of interpreter, no change in the interpreting fiasco... totally censoring interpretation... Galatasaray cannot prevent Rijkaard from speaking but does its best to filter his speeches. Rijkaard, who used to speak English at the press meetings now swithes to Dutch as a linguistic barrier against his being understood by crowds... his interpreter has been replaced by Mustafa Yücedağ, former player of the club... Yücedağ interprets the questions by the press members to Rijkaard through manipulating their content into messages approved by the club... interpreter Yücedağ is responsible from censoring Rijkaard who gets censored at each negative remark...

www.turkspor.net

In this example, the interpreter filters the foreign manager's messages in favour of the club/the team. This behaviour of interpreting is **unacceptable** for the Manager as can be followed from the press coverage of the conflict involved but quite **acceptable** for the Club meeting its expectations.

⁷ see Appendix 1 for the rest of the materials for this example.

Example 2

Tigana is furious: French manager, Tigana, who declared that he would quit at the end of the season reacted harshly... against the filtering interpretation of his messages at the press conference following a game... It was learned that the original message that was interpreted by Eray Akyürek as “There are those players who pretend to be cooperating but...” softened from a much harder criticism (there are those in this club who stab me from behind, who work against me...)

Milliyet 11.05.2007

Here, the interpreter of the Director is criticised by the Manager for a rendering which was not in favour of him but in favour of the Club/the team (the boss!) which makes that behaviour of interpreting **unacceptable** for the Manager but **acceptable** for the Club as is in the previous example.

Example 4

Filtering Interpreter!: Management started looking for a new interpreter to replace Sinan Serhatlıoğlu, the current interpreter of the team’s foreign manager, who was seen as the chief responsible of the crisis between the manager, Tigana, and the management. It was stated that the management will look for a “filtering” interpreter who will filter the negative remarks at the press conferences and all encounters with the press members in case Tigana utters any...

Vatan 26.12.2006

Here, the in-house consecutive interpreter of the foreign manager of the football team gets fired for his “non-filtering” decisions which can be labelled as **unacceptable non-favouritism**.

4.1.3. Unfavoured Interpreter

Finally, we will examine a specific case⁸ from the Turkish scene as briefly as we can. The case here which was referred to in the introductory quotation of the study and known as “Tell is Samet!” (“Söyle Samet!”) case after the famous headline from the interview is well-known by Turkish football fans since it occupied the sports pages of the newspapers long enough as an issue of ethics and professionalism in football (thus, in football interpreting) in Turkey.

Let us first tell about the case and then analyse it as a reflection of the situation in the scene of football in terms the status of the interpreter as a sign of the level of emotionality or favouritism involved in football interpreting, at least in Turkey. Appendix 3 provides excerpts from the minutes of the dialogue between the chairman of the club and the interpreter recorded during a quick interview given to the press on-the-go at the airport.

Fenerbahçe’s player Alex was not listed among the active players for the following national league season. Both the Club and Aziz Yıldırım (AY), the President of the Club, were severely criticised for losing a valuable player like him who was adored by Turkish fans. Samet Güzel (SG), successful young interpreter of the team whose career and adventure of learning Portuguese to become a football interpreter in Turkey appears to be a success story, was the interpreter of the talk between AY and Alex. AY made a quick and spontaneous press address at the airport and wanted SG to be there with him to confirm all that was said during his talk with Alex. AY wanted to prove that he did right and needed the interpreter’s confirmation for

⁸ See Appendices 2 and 3 for further material/ examples and background on this case

all that was said during the talk through consecutive interpreting between Portuguese and Turkish.

All newspapers, sports magazines covered the news; social website users shared it with the millions; it also resonated in the field of translation (e.g. Ishak 2012 *Dragosfer*) although no translation association or a professional organisation of translation/interpreting issued a statement of support for Samet Güzel. The following lines from his published interview (my English translation) display the background of the case and the interpreter's sense of responsibility (and sensibility) of his choices and decisions very well (see Appendix 3 for the longer version of the text):

Example 5

I think my resignation was the best answer to be given after all that had happened... I served my club for eight years. When you serve as both a fan and a staff member of the team you become double sensitive of the balances to observe. There are those who are ready to misunderstand me anyway; that is why I have waited till today before giving an interview. I did not want to engage the club in a meaningless dispute...

Samet Güzel, interview, Sabah, 17.03.2013

Expectation of favouritism of the interpreter by the Club that is displayed in this case is considered as a natural aspect of the sports context. That is why it seems to have a big impact on the recruitment procedures of the interpreters in the field. Taking sides with the recruiter and the team seems to be perceived natural in consecutive sports interpreting as a norm, so much so that the interpreter is almost left with no choice. The interpreter in our last example chose not to take sides with the recruiter and left his job (in a way, choosing to get resigned versus perhaps getting fired).

Consecutive interpreting settings in sports (esp. in football) pose challenges against neutral rendering. The case here can be accepted as an example of biased response to the rendering of messages in favour of the actors that the recruiters do not favour (in sports interpreting). Whoever blows the whistle makes the choice; the interpreter, naturally, falls weak against the recruiting power as a sign of very low level of professionalism in the field.

Conclusion

The conclusion of the study will hopefully serve for reinforcing the three categories of examples provided above under the titles of **favoured interpreting favoured, who to favour** and **unfavoured interpreter**. This will give us the chance of discussing the basic perspectives of football interpreting so far depicted with different perspectives.

We can basically conclude by saying that sports interpreting (and football in Turkey in specific in our study) seems to be an issue of rendering the content in an **acceptable** way as is expected by the commissioner/ the club management. The dominant norm of the field, where there is little professionalization (at least in our cases), then, becomes the rendering of the message as a result of **favourist** decisions.

As a subsequent conclusion for favouritist rendering, we need to provide an answer to the question in whose favour? The answer that seems to be reached in this study for the question **who to favor** (or **in whose favour**) as a norm in the field of sports interpreting is the imposition of meeting the expectations of the club management or the commissioner of the task. The above conclusions are based on the analysis of the press coverages of the events that were explored in this study.

The following sentences from the interview that we referred to in the earlier section is like the final words of the study summarizing all: *When I started sports interpreting it wasn't as*

developed as it is now as a profession. It was difficult to pursue a career in this field. Now there is a profession called sports interpreting. I created my own career in it... I did both the professional and the voluntary/ amateur parts of the task...

The last category of our examples showed that the personality and status of the interpreter in football, at least in Turkey or in countries with similar settings, The case was a typical one in terms of a situation where there is a de facto **unfavoured interpreter**. The biased stance taken towards the interpreter by the club management seemed to be a response to the powerful stand of the interpreter in his relations with the player that he interprets for. The commissioner of the interpreter, the club management, tends to have the upper hand in the relations and take control of the interpreter as the recruiting power.

The findings of this study entail suggestions for further studies to be carried out on the same subject. Basic conclusions of the study in the light of the contextual framework and the categories of examples given above can be summarised as follows:

*favouritism research in consecutive interpreting as a key to describing the challenges in decision-making in chaotic and non-standard settings

*the less professionalized a field is, the higher the risk and impact of favouritism as in the emerging field of sports (football) interpreting

*judgements on the performance of a consecutive sports interpreter (esp. in football where power and money talk louder) depend on the power relations in the field

*research in less institutionalised forms of consecutive interpreting as the impact of favouritism on professionalism

Research on consecutive interpreting in non-standard contexts such as sports might benefit from interdisciplinary tools of analysis (e.g. macro- linguistic tools of discourse analysis and pragmatics and sociology with regard to group membership).

References

- Aküzüm-Uyanık G. (2015). "Spor Çevirmenliğinde Durumların ve Görevlerin Betimlenmesi (Description of the Cases and Tasks in Sports Interpreting)". MA Thesis. Istanbul University Institute of Social Sciences.
- Bulut, A. (2008). *Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji: İdeolojik Çeviri*. İstanbul: Multilingual.
- Bulut, A. (2010). "Çeviri Araştırmalarında Edimsel Modeller: 'Bağıntı', 'İncelik' ve İdeolojik Çeviri". *10th Language, Stylistics and Literature Symposium*, Gazi University. Nov. 2010, Ankara.
- Bulut, A. (2011a). "Interpreters as Filtering Agents: Forms of Mediation in Sports Interpreting". *RMTS II* University of Manchester. April 2011, UK.
- Bulut, A. (2011b). "Spor Dilinin Çevirisi" (Translating Sports Discourse) *Sözcükler*. 2011/1, İstanbul, p. 64-67.
- Bulut, A. (2015). *Tercüme Hatası!?* (Translation Error!?), İstanbul: Çeviribilim Yayınları.
- Büyükkantarcıoğlu, N. (1999). "Favouritism in Sports Discourse". *Hacettepe Journal of Faculty of Letters*. Hacettepe University Volume: 16/2, p. 117-130.

Eraslan, Ş. (2011). "International Knowledge Transfer in Turkey: Consecutive Interpreter's Role in Context". PhD thesis. Uni. of Vienna.

Eryiğit, E. (2009). "Sporun Ağır İşçileri" www.sportmence.com

Ishak, Y. E. (Aralık 2012/8). "Anlat Samet" *Dragosfer* (Translation Bulletin) Istanbul: Dragoman Pub. p. 8.

Özkaya, E. (ongoing doctoral research on partiality and transparency in interpreting)

Yücel, T. (1998). *Söylemlerin İçinden*. İstanbul: YKY.

Appendices:

1. *Champion, Once and Always: Fenerbahçe Days (Tek Kalemde Şampiyon: Fenerbahçe Günlüğü)* Mustafa Kiran Elma Pub. 2006, İstanbul

...if you are recruited in a sub-field of sports such as football that calls for full-heartedness, ambition, morale and the commitment, you wouldn't mind what position you serve at... Even a supplies attendant who gives the team full support has a share, I believe, in the success of the team... (Kiran 2006: 21) ... All the people in Turkey look forward to the game and you are his (manager's) spokesperson... Turkey listens to the you all ears, can you imagine?... (p.43)... It is as if Parreira (manager) is the doctor and I am his assistant... (p.45)

2. Söyle Samet doğru mu? - Samet'in zor anları!

Aziz Yıldırım: *Söyle Samet doğru mu?* - Videolar - Gencturk.net

www.youtube.com/watch?v=DCXAYypKZM8

"Her şey Alex üzerine kurulmuş. Ben de Alex'i çok seviyorum. 50 bin kişi onun aleyhine bağırduğında ben ve arkadaşlarım ayağa kalkıp onu alkışladık... Tercümanı Samet de burada, doğruları söyleyecek... Tüm konuşmalarımda yanımda bu çocuk (Samet Güzel) var. Onun da namusu şerefi varsa doğruları söyler... Kimse Fenerbahçe'den büyük değildir. Fenerbahçe bir kurumdur. Kişilerin arkasında mı kurumların arkasında mı duracağız?"

Back Translation (*Tell it Samet, isn't it true? – Difficult moments of Samet!*)

"Alex was in the center of everything. I love Alex a lot myself, too. When 50.000 people stood up and cried against him we, my friends and I, stood up to applaud him... His interpreter Samet is here, he will tell us the truth... This boy (Samet Güzel) was with me all through. He will tell the truth if he is a man of dignity and honour... Nobody is greater than Fenerbahçe. Fenerbahçe is an institution. Are we supposed to stand behind the people or the institutions?"

Aziz Yıldırım: ... Samet burada, tüm tercümeleri yapan bu çocuk. Doğru yanlışı bu söyleyecek (*Here is Samet, he did all the interpreting. He will tell us the truth*)...

Samet beni aradı, "Alex sizinle görüşmek istiyor" dedi. Ben de '16.00'da kulübe gelin' dedim. Saat 16.15'te geldiler. (Samet'e dönüyor) Doğru mu?" (Samet called me to say Alex wanted to see me. I told them to come to the Club at 16:00. They arrived at 16:15; (turning to Samet) Isn't it so?)

Samet Güzel: Doğru (*Correct*)

AY: ... Fenerbahçe kulübü başkanını bekletiyorlar. Odaya aldım elinde telefon, kafa önde, sürekli tweet yazıyor. Öyle mi? (*They kept the President of Fenerbahçe Club waiting. He came in and kept looking in front of him, writing tweets all through. Right?*)

SG: Öyle. (Yes)

AY: Söyle herkes duysun, kamuoyu duysun (*Tell it outloud so that everyone can hear it*)... Sordum, 'ne diyor?' dedim. "Ne olacak durumum?" dedi. 'Sen ne düşünüyorsan o olacak' dedim. Söyledim mi böyle? (*I asked him what he said and he asked me what we will do with him. I told him that that it will be as he likes. Didn't I say so?*)

SG: Doğru. (Correct)

AY: Kendisi ne dedi? Anlat, sen anlat. (*What did he say? Tell it, tell it to us.*)

SG:... Başkanımız da 'Sen ne düşünüyorsan öyle olacak' dedi. 'Kalmak istiyorsan takımla kadroda olmayacaksın. Gitmek istiyorsan bunu da söyleyebilirsin' dedi. 'Ben Gitmek istiyorum' dedi Alex. (*Mr. President told him it would be as he pleased. If you want to stay you will not be in the team. But if you want to leave, tell it to us. And Alex said that he wanted to go.*)

AY: 'Mukavelemi feshedin' dedi. Öyle mi dedi? (*He wanted his agreement to be annulled. Didn't he say so?*)

SG: Evet, dedi. (Yes, he did.)

AY: Sesli söyle duysunlar. (*Tell it outloud so that everyone can hear it.*)

SG: Yok, yok, yok... (No, no, no.)

AY: Hiçbir alacağı yok kulüpten... Dedik mi? (*The Club does not owe him any money... Right?*)

SG: Doğru. (Correct)

AY: ...Bütün şahidim bu çocuktur. Bütün konuşmalarım da bu var. Bunun da namusu şerefi varsa, bütün konuşmaları bir basın toplantısı yapacağım, orada anlatacağım...

" *This boy is my witness. He was there all through. If he has any sense of dignity and honour, I will hold a press meeting to tell it all...*"

3. Interview with Samet Güzel/17.03.2013/ Okan Can Yantır www.sabah.com.tr

<http://www.medyaspor.com/haber/efsane-tercuman-konustu-3088999>

"Ben zaten yaşanan olaylardan sonra istifa ederek gerekli mesajı verdiğimi düşünüyorum... Her şeyden önce iyi bir Fenerbahçeliyim ben. Çok iyi bir taraftarım. Sekiz sene de kulübüme hizmet ettim. Hem taraftar, hem de profesyonel kulüp çalışanı olunca; insan dengeleri daha fazla düşünüyor tabii. Ne söylesem yanlış anlayabilecek insanlar var; bu yüzden de hiç konuşmadım bugüne kadar. Kulübümü; anlamsız bir tartışmanın içine çekmek istemedim. Fenerbahçe benim DNA'ma kazınmış zaten; ona zarar gelsin ister miyim hiç! "

(*I think my resignation was the best answer to be given after all that had happened... I am a good Fenerbahce fan first things first. I am a good fan. I served my club for eight years. When you serve as both a fan and a staff member of the team you become double sensitive of the balances to observe. There are those who are ready to misunderstand me anyway; that is why I have waited till today before giving an interview. I did not want to engage the*

club in a meaningless dispute. Fenerbahçe is carved into my DNA; I would never want to do any harm to it!)

"Başkan bir noktada, "Şerefi ve namusu varsa Samet anlatır" gibi bir cümle kullandı, ona bozuldu. Çünkü ben yıllar boyunca bu kulübün içinde neler yaşadım... O kadar çok şey gördüm, o kadar çok şeye şahit oldum ki... Ben bir bakıma bu kulübün kara kutusuydum. Transfer görüşmelerine gittim, soyunma odasına girdim, özel problemlerle bizzat ilgilendim ama bir güne bir gün, o camianın içinde olanları aileme bile anlatmadım. İşte olanı işte bıraktım hep. Başkan keşke şeref ve namusla ilgili o cümleyi kullanmasaydı. Keşke benim namusumdan ve şerefimden emin olsaydı..."

(The President (of the club) said " Samet will tell it all if he has any sense of dignity and honour " and I resented it a lot... I have seen and witnesses so many things till now... I was in a way the black box of the club. I have been with them at the transfer negotiations, I was in the locker rooms, dealt with all of their problems personally and never disclosed anything about it in anyway to others, not even to my family. I acted professionally. I wish the President did not refer to my dignity and honour at all, I wish he did not doubt it...)

"Benim başladığım dönemde iş bu kadar gelişmiş değildi. O zamanlar bunu bir kariyer olarak yapmak zordu. Ama şimdi sporcu tercümanlığı denen bir şey var. Benimki tamamen kendi şansımı kendim yaratmak üzerine kuruluydu... Ben işin hem profesyonel kısmını, hem gönüllü kısmını yaptım... Ben tüm bu gönüllü kısmı yaptığım için futbolcularla daha güçlü bir bağ yakaladım zaten..."

(When I started doing sports interpreting it wasn't as developed as it is now as a profession. It was difficult to pursue a career in this field. Now there is a profession called sports interpreting. I created my own career in it... I did both the professional and the voluntary/ amateur parts of the task... I developed strong bonds with the players because of the voluntary/ amateur parts anyway...)

"(Havalanındaki ayaküstü basın toplantısı) Alex kadro dışı kalmıştı ve birtakım açıklamalar yapmıştı. Ben de takımla yurt dışı maçına gidiyorum. Havaalanında başkanın beni çağırdığını söylediler. Yanına gittim ve selam verdim. Başkan; Aykut Hoca ve Ali Yıldırım'la beraber röportaj vereceklerini söyledi ve bir anda kameralar açıldı. Başkan hararetli bir şekilde konuşmaya başladı. Alex sürecinin her noktasında olan iki kişi var; Alex ve ben. Yaşanan tüm şeyleri ben bildiğim için kilit isim bendim."

(Contingent press meeting at the airport): Alex was left out of the team and made some declarations about it. I was at the airport going abroad with the team. They told me that the President was calling me. I went up to him and saluted him. He told me that we would give an interview with the President, Director Aykut and Ali Yıldırım and the cameras started shooting at that instant. The President started talking furiously. There were two people in the heart of the matter; Alex and me. I was the key person since I knew about all that had happened.)

"Ben o anda içimden şu cümleyi geçirdim: "Samet, yanlış olan hiçbir şeyi onaylama!" Alex'le benim inanılmaz bir ilişkim vardır ama ben profesyonel olarak kulübün bir çalışanıydım. Dolayısıyla soğukkanlılığımı koruyarak cevaplar verdim. Çünkü 25 milyona hitap eden bir kulüp başkanı ve o kulübün çalışanı olarak çıktık insanların karşısına. Başkan soğukkanlı olamadı. Mantıklı davranmak durumundaydım; öyle yaptım. Orada onayladığım her şey doğrudur. Dik durdum ve cevap verdim. Aklımda olan bir şey vardı; Fenerbahçe'ye zarar vermemek."

(I was saying to myself "Samet, do not confirm anything that sounds wrong!" Alex and I had a wonderful relationship but I was always the professional employee of the Club. That is why I had to keep calm in answering the questions. Because there, we were two people facing the audience as a Club President addressing 25 million people and a professional

employee of the Club. But the President could not keep calm enough. I had to be sensible and so did I act. Everything that I confirmed there was true. I stood there with all my dignity and answered the questions. I had only one thing in mind; not doing any harm to Fenerbahçe".)

Promouvoir Les Compétences Interculturelles Du Traducteur¹

Sandrine PERALDI²

Résumé

Le présent article vise à décrire la réalisation du projet européen PICT : Promoting Intercultural Competences in Translators. Ce projet - mené par un consortium d'universités européennes et coordonné par l'Université de Westminster - eut pour objectif de développer et d'optimiser les compétences interculturelles chez les traducteurs, notamment en facilitant l'introduction systématique de modules de communication interculturelle dans les programmes de Master en traduction. En effet, l'acte de traduire ne consiste jamais uniquement à transposer un message dans une autre langue, mais il s'agit de « traduire » d'une culture vers une autre. C'est pourquoi le traducteur est avant tout un médiateur interculturel. Il est celui qui associe sa connaissance d'une langue étrangère à une connaissance et une compréhension de l'environnement culturel, historique, social et sociétal de l'Autre. Aussi est-il crucial d'aider les enseignants à développer ces compétences interculturelles chez les futurs traducteurs, et ce, à travers la création d'un cadre de programmes commun flexible qui définirait un ensemble d'objectifs d'apprentissage à atteindre et auxquels seraient associés des exemples de supports et d'activités pédagogiques ainsi que les méthodes d'évaluation correspondantes. Nous proposons donc, dans le cadre de cet article, de présenter de manière plus approfondie les objectifs initiaux de PICT, les méthodologies de conception employées, tout en initiant une réflexion globale sur la question des compétences interculturelles et de la traduction vue comme acte de communication.

Mots-clés: Traduction, compétences interculturelles, cadre de programmes, formation par la compétence, approche interprétative, décentrage, médiateur interculturel, projet européen.

Çevirmenin Kültürlerarası Yetkinliğinin Teşviki

Özet

Bu makale, Avrupa projesi PICT'nin (Promoting Intercultural Competences in Translators) hayata geçirilişini anlatmayı amaçlamaktadır. Proje - Avrupa üniversitelerinden oluşturulmuş bir konsorsiyumun yönettiği ve Westminster Üniversitesi tarafından koordine edilen - çeviri Master programlarında yer alan kültürlerarası iletişim modüllerinin sistematik bir giriş olarak kolaylaştırılması da dâhil olmak üzere çevirmenlerin kültürlerarası becerilerini geliştirmek ve optimize etmek için düşünülmüştür. Nitekim çeviri eylemi hiçbir zaman bir mesajı diğer bir dile aktarmaktan ibaret olmamıştır. Bir kültürü bir diğerine "çevirmek"tir söz konusu olan daima. Bu yüzden ki çevirmen her şeyden önce kültürlerarası bir arabulucudur. O, yabancı dil bilgisini kültürel, tarihsel, sosyal ve toplumsal olarak, Öteki'nin bilgi ve anlayışıyla bütünleştirir. Ayrıca, medya ve eğitim faaliyetleri ile ilgili örneklerin yanı sıra ilgili değerlendirme yöntemlerini de kapsayacak şekilde, belirlenen hedefler doğrultusunda ortak ve esnek bir program oluşturulması konusunda eğitimcilere yardım etmek son derece önemlidir. Dolayısıyla, bu makale çerçevesinde, bir iletişim eylemi olarak görülen kültürlerarası yetkinlikler ve çeviri konularına küresel bir farkındalık yaratmayı, PICT'nin öncelikli hedeflerinin derinlemesine tanıtmayı ve kullanılan tasarım yöntemlerini sunmayı öneriyoruz.

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Assoc. Prof., Isit University, Intercultural Communication and Translation, speraldi@isit-paris.fr

Adres
Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayah Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Adress
Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dep. of Turkish
Language and Literature, Kayah Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

Anahtar Sözcükler: Çeviri, kültürlerarası yetkinlik, programların çerçevesi, yetkinlik ile eğitim, yorumlayıcı yaklaşım, merkezleme, kültürlerarası arabulucu, Avrupa projesi.

La traduction: un champ en pleine mutation

La traduction, au sens large du terme, est actuellement en profonde mutation, en particulier en ce qui concerne sa place et sa fonction au sein des organisations, et en particulier des entreprises :

« La mondialisation, au-delà de l'usage amplifié de l'anglais comme nouvelle lingua franca - a pour effet de multiplier les échanges économiques, culturels, de loisirs et de faire basculer ces échanges dans la réalité d'un monde plurilingue. »
(Clouet 2014 : 6).

Si, pour les entreprises, il n'est plus question de dédier systématiquement un département entier à la traduction, il n'en demeure pas moins que les processus et les exigences liés à la mondialisation ont suscité un intérêt grandissant pour les questions d'intercompréhension et donc d'interculturalité. En effet, face à la question de l'internationalisation des activités industrielles et économiques, les organisations (du moins certaines d'entre elles) commencent à prendre la mesure de l'incidence des « déterminants culturels » sur les relations de travail à l'intérieur et à l'extérieur de l'entreprise tels que la profession, le fait religieux, la nationalité, le rapport à la hiérarchie, le dialogue entre cultures, etc., bouleversant la notion même de culture d'entreprise.

Si d'aucuns estiment que ce sursaut interculturel relève davantage du tour médiatique et du phénomène de mode que d'une véritable refonte des pratiques et stratégies managériales et communicationnelles (posture qui n'est pas la nôtre), il a néanmoins eu le mérite de jeter la lumière sur un certain nombre de compétences clés, désormais à l'œuvre dans certaines entreprises. Des compétences qui, en réalité, bien que restées systématiquement implicites, ont toujours été au fondement du savoir-faire linguistique en général, et de l'activité traduisante en particulier. Comme le précise Blu (1999 : 9), « *l'interculturel a toujours existé sans que l'on s'attache à le nommer* » dans la mesure où l'histoire des hommes s'est toujours construite au gré des rencontres entre les cultures. Mais, en raison de l'accélération de ces interactions, elle-même liée à l'explosion des nouvelles technologies et nouveaux modes de communication, on commence désormais à se référer à l'idée de « compétences interculturelles » et non plus seulement à celle de « compétences culturelles ».

Le langage évidemment et sa maîtrise sont au cœur de ces interactions interculturelles intensifiées. Mais, ainsi que le souligne Bennett (1997), il ne suffit pas de parler couramment une langue au sens phonologique, grammatical, lexical, etc. Il ne suffit pas d'être un « *fluent fool* » pour comprendre et se faire comprendre des autres cultures. Le véritable polyglotte est celui qui associe sa connaissance d'une langue étrangère à une connaissance et une compréhension de l'environnement culturel, social et sociétal de l'Autre. Nombre de théoriciens de l'enseignement des langues à l'instar de Byram (1997) et Kramsch (1998) affirment également que faire de la maîtrise d'une langue à un niveau natif l'objectif de l'enseignement d'une langue étrangère ne produit pas les résultats escomptés et qu'à l'inverse, il est important de promouvoir chez les locuteurs une compétence interculturelle.

Il en va de même pour la pratique de la traduction, du moins à l'aune des écoles de pensée françaises (Lederer 1994, Durieux 1995, Seleskovitch 2001, Ladmiral 2005). Le traducteur est avant tout un « passeur de sens ». Dès lors qu'on décide de privilégier la compréhension du sens par le lecteur sur le respect de l'énoncé de l'auteur, la dimension interculturelle devient une composante essentielle de l'acte de traduire et le traducteur avant tout un médiateur interculturel. Nous y reviendrons. Nous pourrions d'ailleurs rajouter que c'est précisément la raison pour laquelle la fonction même de traduction gagnerait à être repensée au sein des entreprises afin de « *répondre aux besoins de plus en plus clairement visibles de transmission de sens, dans des organisations où cohabitent et doivent coopérer des*

individus et groupes d'individus parlant des langues-cultures différentes. » (Clouet 2014: 6)
Mais c'est là autre débat.

En revanche, la question à laquelle nous nous devons répondre présentement est la suivante : comment définit-on les compétences interculturelles ? Pourquoi sont-elles essentielles dans toute activité traduisante ? Et, comment acquiert-on cette compétence, qui est souvent pratiquée de manière très implicite par le traducteur ? Nous voyons bien, à l'aune du management, que l'intérêt accru des entreprises pour l'interculturel, bien que louable, donne lieu parfois à une vision et un apprentissage simplifiés de cette compétence, souvent ramenée à des connaissances peu nuancées, voire stéréotypées des spécificités culturelles des nations étudiées.

Qu'est-ce que la compétence interculturelle?

La culture comme outil de décodage.

La compétence interculturelle est une compétence communicative. Elle se construit à travers les échanges langagiers. Mais comme explicité précédemment, la maîtrise linguistique ne suffit pas dans la mesure où elle s'exerce dans un environnement culturel autre, en mettant en contact plusieurs langues-cultures.

Pour D'Iribarne (2002: 257), définir la compétence interculturelle revient avant tout à définir la notion de culture. Habituellement, la culture renvoie à la notion d'habitude, de coutumes, d'attitudes, ou encore de valeurs, tout simplement parce que ces éléments génèrent des différences souvent tangibles et donc d'autant plus saisissantes d'une culture à l'autre. Or, il existe de nombreuses divergences définitoires selon que la notion de culture est abordée du point de vue des anthropologues, des sociologues, des historiens, etc. Par ailleurs, l'idée même de différence culturelle varie d'un pays à l'autre. Ainsi, la philosophie française a longtemps été hostile à la notion d'interculturalité en raison de l'universalisme qui a longtemps caractérisé sa pensée.

Si l'on s'inscrit dans une perspective anthropologique comme le fait D'Iribarne (2002: 258), la culture est intrinsèquement liée à la notion de contexte d'interprétation. Toute activité humaine, qu'elle soit communiquée oralement ou à l'écrit (compliments, remarques, humour, ironie) relève systématiquement d'un processus d'interprétation et de décodage. Chaque individu a besoin de faire appel à des éléments extérieurs pour déchiffrer la parole de l'autre. Fort heureusement, cette interprétation est généralement facilitée par l'existence de règles de décodage communes, partagées au sein d'un ensemble social plus ou moins large : pays, culture, mais aussi microcosmes tels régions, communautés socioprofessionnelles spécifiques ou entreprises données.

À l'inverse, les difficultés de cet exercice de décodage tiennent, d'une part, à l'implicite des règles d'interprétation : ces dernières n'ont pas besoin d'être énoncées clairement pour être appliquées ; c'est au contraire tout un ensemble d'indices tenus, relevant à la fois du verbal et du non verbal, qui nous permet et qui permet en l'occurrence au traducteur d'interpréter correctement la parole, l'écrit ou le geste de l'autre. D'autre part, elles résident dans la pluralité des contextes d'interprétation. Non seulement ces derniers concernent tous les aspects de la vie et des activités humaines : aliments, espace, temps, couleurs, organisation sociale et politique. Mais chaque culture catégorise à sa manière ces mêmes éléments et construit un univers de sens qui régit chacun de ces domaines. Les individus qui sont socialisés au sein d'une culture donnée ont donc une manière particulière de donner sens aux choses et aux événements et de réagir. Or, étant donné la diversité, mais également la complexité des traits culturels, il est bien sûr impossible de fournir un tableau précis et complet de spécificités culturelles et du mode d'emploi de chaque pays.

C'est pourquoi D'Iribarne (2002: 262) estime que la culture doit être considérée comme un prisme à travers lequel il est possible de saisir la façon dont les individus comprennent le

monde. L'appréhension d'une culture implique non seulement de saisir les chaînes de signification, mais également les chaînes de récit. Le sociologue français insiste d'ailleurs sur le rôle essentiel de la traduction dans la codification des valeurs d'une culture donnée. Ce n'est pas parce que deux cultures ou deux nations partagent les mêmes valeurs qu'elles associent les mêmes pratiques aux mêmes unités linguistiques :

« L'unité d'une culture et la continuité d'une culture reposent sur celles de ses référents ultimes, associés à des termes, souvent difficiles à traduire dans des langues étrangères (grand, fair, verzuiling) auxquels adhèrent de manière durable des sentiments de respect ou au contraire d'opprobre. Les chaînes d'associations qui relient telle ou telle réalité sociale à ces référents n'ont ni la même unité ni la même continuité. » (D'Iribarne, 2002: 260)

Cette prise de position est extrêmement intéressante, car elle semble corroborer l'idée selon laquelle l'acte de traduire ne peut s'apparenter à un simple transfert interlinguistique, ainsi que l'affirment la plupart des théories linguistiques en traductologie. La traduction ne serait pas le « dire » (langue), mais le « vouloir-dire » du texte. Autrement dit, la traduction constitue avant tout un exercice de compréhension, puis de réexpression d'un discours. Il suppose la mobilisation de connaissances linguistiques, thématiques, mais aussi cognitives. Il s'agit là bien évidemment de la théorie du sens développée par Seleskovitch et Lederer (2001) selon laquelle l'acte de traduire ne peut en aucun cas être pensé comme un transcodage d'une langue à l'autre selon une concordance univoque entre unités de traduction. Au contraire, l'identification des contenus sémantiques permanents des signes linguistiques, autrement l'appréhension de la signification des termes ne suffit pas pour comprendre un texte ou un discours et donc le traduire. Il est essentiel d'associer à toute activité traduisante le bagage cognitif du traducteur, autrement dit l'ensemble des connaissances extérieures à la langue, sa perception de l'auteur, sa gestion de l'implicite, bref sa capacité à interpréter le message initial pour le restituer dans une autre langue. Sans ce bagage cognitif « *qui englobe la connaissance du monde* » (Guidère, 2010: 69), le traducteur sera indubitablement confronté à la question de l'ambiguïté et de la multiplicité des interprétations que recouvre le texte à traduire.

Si la notion de déverbalisation est aujourd'hui parfois questionnée voire complétée par certains linguistes (Théorie de l'action (Holz-Mänttari 1984), Théorie du Skopos (Vermeer 1996), etc.), la théorie interprétative de la traduction et ses nombreux allers-retours théoriques (Delisle 1980, Lederer 1994) ont eu l'immense mérite de replacer le processus de traduction dans une approche cibliste, en initiant une réflexion autour de l'intelligibilité du texte et de son acceptabilité eu égard à un lecteur cible et une culture d'accueil.

Ainsi, dans l'exemplification suivante (D'Iribarne, 2002: 305) issue d'une charte d'entreprise rédigée en anglais et en français, on constate d'emblée que la valeur accordée à la transparence diverge considérablement entre le texte source et le texte cible. En anglais, la notion d'obligation renvoie à une pratique perçue comme étant légitime dans un contexte anglo-saxon. Fixer des règles de conduite permet de clarifier le rôle de chacun et s'avère bénéfique pour tous. En français, la transparence n'est pas présentée comme la conséquence d'une obligation, mais comme une réalité concrète. Ainsi, elle est davantage acceptée par les collaborateurs de l'entreprise, car elle n'induit pas d'ingérence de l'entreprise en termes de souveraineté. De même, le rapport aux clients est présenté de façon extrêmement différente. De la notion d'exigence en anglais, on passe à celle de besoin en français. La diversité d'expression renvoie ici à une diversité de pratiques entrepreneuriales, mais également hiérarchiques.

Anglais	Français
Complete transparency is mandatory	La transparence est complète
Satisfy a customer's requirements	Répondre à un besoin exprimé par un client

Figure 1 : Adaptation anglais-français d'une charte d'entreprise

Mais cette approche interprétative n'est rendue possible que par l'aptitude du médiateur (dans le cas qui nous intéresse le traducteur) à se décentrer lui-même par rapport à sa propre culture et ses propres valeurs. Lorsqu'on rencontre une culture étrangère, on tend à reconstruire un univers de sens en nous fondant sur notre propre système de signification et de compréhension et donc avec une logique qui n'est pas valide, pouvant mener au mieux à des incompréhensions, au pire à de véritables conflits d'ordre culturel, intergénérationnel, social, etc. Aussi, dès lors que l'on comprend que le comportement de l'autre suit une autre logique et ne résulte pas d'une déficience ou d'une incohérence, on est plus à même d'accepter autrui et de s'ajuster à sa manière d'agir et donc de retranscrire au mieux sa pensée. L'approche interculturelle consiste à recourir à des clés de compréhension qui aide à déchiffrer la réalité de l'autre.

La traduction, un paradigme de la communication interculturelle

Nous retrouvons également chez Ladmiral & Lipiansky (1989) l'idée selon laquelle la traduction n'est pas un simple transfert interlinguistique, mais qu'il s'agit au contraire d'un paradigme de la communication interculturelle. Pour citer Durieux (2005), le traducteur « *intervient comme un relais dans la chaîne de communication, son rôle est de comprendre pour faire comprendre* ». Or, la communication humaine est indubitablement liée au vécu des individus qui la pratiquent, d'où la nécessité d'un regard sociolinguistique et psychosociologique proposé précisément par les deux chercheurs français :

« Je ne peux traduire ce que me dit l'autre dans sa langue que s'il se réfère à des expériences et des réalités dont il existe déjà des équivalences dans ma langue et dans ma culture. La traduction ne se fait pas seulement de langue à langue [...], mais de "langue-culture" à "langue-culture", d'une sociolangue à une autre. »
(Ladmiral & Lipiansky, 1989: 29)

La traduction ne consiste pas seulement à faire sauter des verrous linguistiques, elle requiert un horizon sémantique un tant soit peu commun. Comme explicité auparavant, le passage d'une langue à une autre oblige le passeur de sens à faire appel à des modes de représentation, de raisonnement et de pensée divergents, mais également à des valeurs et des référents idéologiques et culturels qui ne sont pas les siens.

L'originalité de la pensée de Ladmiral et Lipiansky tient non seulement dans l'approche comparative et interactive³ qui fut la leur, mais également dans l'idée que c'est précisément le langage qui donne accès à la culture et aux différentes identités culturelles. Le langage n'est pas seulement un instrument de communication, il constitue un ordre symbolique où les représentations, les valeurs et les pratiques sociales trouvent leur fondement:

³ Les deux chercheurs ont en effet développé leur réflexion en tentant de percer à jour la dynamique de la rencontre interculturelle, et ce, en étudiant les interactions entre plusieurs groupes culturels à partir d'une pratique d'échanges franco-allemands d'un groupe de jeunes gens.

« Les représentations et les valeurs à travers lesquelles une société construit sa vision du monde et son identité résident essentiellement dans le langage. » (Ladmiral & Lipiansky 1989 : 95)

Dans la mesure où les différences culturelles et interculturelles sont inhérentes à la façon dont une communauté de locuteurs d'une langue donnée conçoit le monde, son environnement et crée des concepts pour appréhender, catégoriser et nommer cette réalité, les langues ne peuvent effectivement que refléter l'évolution des sociétés dont ils sont issus (Peraldi, 2011)

La langue constitue ainsi un socle sur lequel s'édifient les identités collectives. De même que l'enfant se construit à travers le discours parental, puis scolaire, puis un jour professionnel, c'est dans le discours que chaque groupe trouve une image de son identité ; ce qui explique notamment le fait que les langues fournissent surtout un point de fixation où se cristallisent les conflits de toute une société.

Le langage constitue donc avant tout un agent de socialisation de l'individu et de son intégration à la culture. La langue ne se contente pas d'attribuer des noms aux objets, elle leur confère une représentation sociale. Ici, Ladmiral (1989: 98) ne peut s'empêcher de faire un lien avec Kant et l'idée que la perception du réel est soumise à la faculté représentative de l'homme. Autrement dit, la vision du monde n'est pas un enregistrement passif de la réalité, mais une construction active de l'esprit qui s'exprime à travers les différents prismes du langage, qu'il soit verbal ou non, pictural, artistique, etc. Le langage ne se contente pas de traduire la réalité, il la constitue. Ainsi, chaque communauté puise ses significations essentielles dans la tradition qu'instaure le discours. C'est ce qui fonde les éléments clés de la culture.

C'est pourquoi, à l'aune de ces diverses réflexions, outre la connaissance des valeurs et des référents culturels d'une nation - malheureusement insuffisants pour prétendre à une posture interculturelle - l'aptitude interprétative, la capacité à se décentrer de sa propre culture, à faire appel à son propre bagage cognitif afin de sortir du tout linguistique associées à une analyse discursive poussée des éléments constitutifs du texte à traduire sont les ressorts essentiels de la compétence interculturelle.

Le projet PICT.

Présentation générale.

Fort de ces réflexions, un consortium de sept universités et partenaires institutionnels⁴ coordonné par l'Université de Westminster a œuvré pendant deux ans (2011-2013) à la réalisation du projet PICT: Promoting Intercultural Competences in Translators.

Ce projet financé dans le cadre du programme « Formation Tout au Long de la Vie » (*Lifelong Learning Programme*) de la Commission européenne eut pour objectif de faciliter l'introduction systématique de modules de communication interculturelle (CI) dans les programmes de traduction. Il s'agissait de développer un « kit de formation » facilement accessible à tous les établissements d'éducation supérieure dans l'Union européenne, leur permettant d'intégrer aisément la communication interculturelle dans leurs programmes de traduction de second cycle. En effet, face à un manque manifeste de matériel pédagogique facilement accessible ou de publications sur l'enseignement de cette compétence, il a été jugé essentiel de concevoir des documents permettant l'enseignement de la communication interculturelle. Le projet a donc œuvré au développement :

⁴ À savoir, l'Université de East Finland, l'ISIT, l'ICC, l'Université Jagiellonian de Cracovie, l'Université de Bologne et l'Université St. Kliment Ohridski de Sofia.

- ✓ d'un cadre de programmes commun en définissant des objectifs d'apprentissage qui mettraient en évidence les différentes formes de compétences interculturelles que doivent développer les étudiants en traduction pour ensuite les intégrer aux modules des programmes de traduction de second cycle.
- ✓ D'un échantillon de supports pédagogiques et d'activités pour aider au développement de compétences interculturelles chez les étudiants des programmes de traduction de second cycle.
- ✓ D'un échantillon de méthodes d'évaluation, afin de permettre au personnel enseignant de connaître le niveau des étudiants dans le domaine des compétences interculturelles.

Méthodologie et formation par compétence.

Un premier jalon a consisté en la réalisation d'une enquête de grande envergure (dont les résultats sont disponibles en ligne⁵) afin évaluer l'état actuel de l'enseignement de la communication interculturelle dans les programmes de traduction de cycle secondaire dans l'Union européenne et d'analyser les attentes des enseignants et des futurs traducteurs afin d'en déterminer les orientations futures. Ainsi, l'enquête a été menée auprès de 462 personnes dont 63 étaient des enseignants de traduction de deuxième cycle et 399 des étudiants de masters, tous issus d'établissements divers appartenant aux six pays représentés dans le Consortium. Parmi les questions posées aux personnes sondées, nous avons notamment demandé aux enseignants d'identifier les domaines de compétences culturelles qui, selon eux, revêtaient une importance quant à l'enseignement de la traduction. L'ensemble des réponses obtenues par le biais du sondage associé bien évidemment à la réflexion et l'expérience des différents membres du Consortium ont permis d'établir une liste plus ou moins exhaustive des critères directement liés aux compétences que doit posséder tout traducteur de nos jours.

La démarche entreprise par PICT s'inscrit clairement dans une tendance pédagogique qui est actuellement très forte en Europe, à savoir la formation par compétence. Autrement dit, la volonté de mettre en place une formation qui développe les compétences nécessaires pour agir dans le monde du travail et qui garantisse aux futurs traducteurs un apprentissage autonome, polyvalent et permanent afin que ces derniers soient non seulement capables de s'adapter à un marché mondialisé et en constant changement, mais afin qu'ils soient en mesure de montrer qu'ils représentent une véritable plus-value dans cet environnement concurrentiel. En l'occurrence, la compétence professionnelle est considérée aujourd'hui comme étant un savoir-faire complexe alliant des connaissances, des aptitudes, des attitudes ET des valeurs spécifiques afin de garantir l'efficacité de l'exercice professionnel. Si le traducteur d'aujourd'hui est avant tout un linguiste, un langagier, il est aussi un documentaliste, un communicant, un manager, un localiseur, un spécialiste des nouvelles technologies et bien sûr un médiateur interculturel.

Livrables

Parmi les différents livrables proposés dans le cadre du projet, la définition des objectifs d'apprentissage a sans aucun doute constitué l'une des clés de voûte du projet. Ces objectifs pédagogiques, agencés sous forme de trois tableaux distincts, visent à mettre en lumière les éléments qui font d'un traducteur un médiateur interculturel. Chacun des trois tableaux proposés dans le cadre de programmes a été élaboré autour de connaissances, de compétences, d'aptitudes et d'attitudes dont doit faire preuve le traducteur-médiateur interculturel, et ce, dans les trois sphères suivantes : théorique, textuelle et interpersonnelle. Chacune de ces dimensions est à son tour divisée en plusieurs sous-dimensions et niveaux d'apprentissage comme exemplifié à la Figure 2.

⁵ <http://www.pictllp.eu/>

DIMENSION THÉORIQUE

Sous-dimension	Niveau un	Niveau deux	Niveau trois
Concepts fondamentaux de la théorie de la communication interculturelle (culture, identité, représentations, etc.)	Se montre en partie familier avec certains concepts fondamentaux des théories de la communication interculturelle (culture, identité, taxonomie, etc.).	Se montre familier avec et comprend la plupart des concepts fondamentaux des théories de la communication interculturelle et est capable de réfléchir sur leurs implications dans les processus de communication et de traduction.	Fait preuve d'une connaissance approfondie des concepts fondamentaux des théories de la communication interculturelle et est capable de les employer pour évaluer la dimension interculturelle des textes source et cible impliqués dans le processus de traduction.
Outils conceptuels pour analyser la dimension interculturelle (cadre de référence pour la comparaison culturelle, échelle de sensibilité interculturelle, etc.)	Se montre familier avec certains outils conceptuels pour analyser les relations interculturelles, mais rencontre des difficultés pour les mettre en pratique.	Peut mettre en pratique les principaux outils conceptuels pour analyser la dimension interculturelle des textes et le contexte de leur rédaction et de leur réception.	Est capable de mettre en pratique un grand nombre d'outils conceptuels pour analyser les pratiques culturelles et discursives propres à un individu, un groupe ou une société.

Figure 2 : Extrait du tableau d'objectifs pédagogiques PICT. Dimension théorique.

Pour chacune des sphères, des éléments de décodage sont également fournis pour aider les professeurs à mesurer le degré de maîtrise de connaissances interculturelles, de compétences/aptitudes et d'attitude que possèdent les étudiants de master en traduction. Les dimensions peuvent également servir de guide pour l'élaboration des supports proposés aux étudiants, soit dans les modules à part entière soit comme partie intégrante d'un autre module des programmes de master en traduction. Le cadre peut également être consulté comme un guide pour évaluer les compétences interculturelles des traducteurs.

Dans un premier temps, les étudiants devraient être capables d'identifier la nature culturelle du contexte de leur traduction, double exercice de communication, leur position par rapport à ce contexte et la dynamique interculturelle dans laquelle va s'inscrire leur traduction. Les trois dimensions insistent seulement partiellement sur les compétences linguistiques. Elles se concentrent davantage sur le mélange complexe des traits culturels qui entrent en jeu dès lors que chacune des langues est abordée dans une perspective plurilingue, c'est-à-dire, chargée de significations culturelles qui dépassent inévitablement les limites d'une seule culture. La dimension théorique s'inscrit dans un cadre terminologique et conceptuel *ad hoc*, qui doit à terme faire partie des compétences d'ensemble des étudiants et de leur esprit critique, nécessaires pour mener à bien leur mission de transfert culturel et pas uniquement linguistique. La deuxième dimension, dite textuelle, met l'accent sur les compétences que les étudiants devraient être en mesure d'appliquer dans le processus même de traduction d'une culture vers une autre en s'appuyant sur leurs connaissances théoriques tandis que la troisième dimension (interpersonnelle) se concentre davantage sur l'ouverture d'esprit des étudiants et leur capacité à demeurer objectifs, tant par rapport aux cultures sources que

cibles. Dans tous les cas, il est admis que le composant interculturel ne doit pas être perçu comme un ingrédient indépendant, mais lié aux acquis et à la performance des étudiants tant dans leur capacité d'analyse que de mise en pratique.

Enfin, une proposition de syllabus ainsi que plusieurs exemples de supports pédagogiques et d'évaluation correspondant aux acquis d'apprentissage décrits précédemment, accompagnés d'un glossaire et d'une bibliographie exhaustive ont également été conçus afin d'accompagner les enseignants de traduction dans l'articulation de leur formation.

Conclusion

Comme nous avons pu le constater, notamment dans la seconde partie de cet article, la compétence interculturelle, que d'aucuns définissent de manière simplifiée comme étant l'aptitude à communiquer avec succès avec des personnes issues de cultures différentes, demeure une compétence extrêmement complexe à définir et à transmettre. Non seulement parce que modéliser les éléments clés d'une culture en s'appuyant sur ses valeurs, ses perceptions, ses attitudes, ses stéréotypes, ses croyances, ses catégorisations, ses évaluations, ses attentes, sa mémoire collective et ses opinions n'est pas chose aisée dans la mesure où l'ensemble de ces éléments varient systématiquement d'une langue-culture à une autre, voire d'un groupe social à un autre. Mais surtout parce que cette unique modélisation ne suffit à faire du traducteur un bon médiateur interculturel. Nous avons vu en effet que la capacité d'interpréter les actes de communication, qu'ils soient intentionnels ou implicites, associés à la capacité de se décentrer, c'est-à-dire l'aptitude à se mettre à la place de l'autre afin de saisir son univers de sens (en faisant fi de ses propres référents culturels) constituaient des ressorts essentiels pour une communication réussie.

C'est pourquoi le Consortium PICT s'est attaché à déchiffrer et développer, grâce à un curriculum particulièrement structuré et à des évaluations dont les critères sont clairement indiqués au préalable, tout un ensemble de *savoirs*, *savoir-être*, *savoir-faire*, *savoir-apprendre* et *s'avoir s'engager* considérés comme autant de strates essentielles et constitutives de la compétence interculturelle appliquée à la traduction.

Bibliographie

- Bennett, M. (1997). "How not to Be a Fluent Fool: Understanding the Cultural Dimension of Language". In Fantini, A. (ed.) *New Ways of Teaching Culture*. Bloomington, Illinois, TESOL, Inc.
- Blu, D. (1999). « Introduction ». In Centre de Documentation Tiers-monde (éd.) *Se former à l'interculturel. Expériences et propositions*. Éditions-Diffusion Charles Léopold Mayer, 140 p.
- Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Clouet, L.-M. (2014). « Revisiter la traduction en entreprise : un vecteur d'efficacité stratégique et opérationnelle dans un environnement multiculturel. » In *Annales des Mines - Gérer et comprendre*, ESKA, n° 118, p. 6-14.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, PUO, coll. « Cahiers de traductologie », no 2, 282 p.
- Durieux, C. (1995). *Apprendre à traduire, prérequis et tests*, Paris, La Maison du Dictionnaire.

- Durieux, C. (2005). « *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches.* », *Meta*, 50(1), mars 2005, p. 36-47.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain.* De Boeck, Paris.
- Holz-Mänttari, J. (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.* (Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia / *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ B* 226.) Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia
- Kramersch, C. (1993). *Language and Culture.* Oxford: Oup.
- Ladmiral, J.-R. (2005). « *Le "salto mortale de la déverbalisation"* », *Meta*, 50(2), avril 2005, p. 473-487.
- Ladmiral, J.-R. ; Lipiansky, E. M. (1989). *La Communication interculturelle.* Paris, Armand Colin, 318 p.
- Lederer, M. (1994) : *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, Paris, Hachette FLE.
- Peraldi, S. (2011). "Traduire le droit: vers des normes de référencement européennes ?". In *Actes du Colloque E-Justice. Archives de Philosophie du Droit, Volume 54*, Dalloz, p.27-39.
- Seleskovitch, D.; Lederer, M. (2001) (4e éd.). *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition.
- Vermeer, H. J. (1996). *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against).* Heidelberg: TEXTconTEXT.

La Traduction du Discours de Vulgarisation Scientifique: Séduction et Scientificité¹

Layal MERHY²

Résumé

Cet article met en lumière le discours scientifique véhiculé par les médias en général et par les revues de vulgarisation en particulier. C'est une situation où l'information scientifique, notamment médicale n'est pas livrée simplement pour informer, mais pour ce qu'elle peut apporter à des questions sociales ou publiques non exclusivement scientifiques. À la suite d'une présentation brève des caractéristiques de ce discours, nous allons exposer quelques difficultés que pourrait poser la traduction de ses composantes vers la langue arabe, à savoir le discours imagé et la terminologie spécialisée.

Mots-clés: traduction, vulgarisation scientifique, médiatisation, stratégies de séduction, pathémisation, langue arabe, terminologie

Bilimi Halka Yayma Söyleminin Çevirisi: Çekicilik ve Bilimsellik

Özet

Bu makale, genellikle medya, özellikle de bilimi halka yayma amacı güden dergiler tarafından yönlendirilen bilimsel söylemi gün ışığına çıkartmaktadır. Bu durumda, bilimsel bilginin, özellikle de sağlık sektöründe, yalnızca bilgilendirme amaçlı değil, aynı zamanda da salt bilimsel olmayan toplumsal ve kamusal sorunlara da yanıt aranmaktadır. Bu söylemin özelliklerini kısa bir sunumla anlattıktan sonra, bahsettiğimiz bileşenlerin Arapçaya çeviride özellikle görsel söylem ve özel terimce açısından çıkartılabileceği bazı zorlukları ortaya koyacağız.

Anahtar Sözcükler: Çeviri, bilimin yaygınlaşması, medya, söylem stratejileri, Arapça, terminoloji, hitabet

Le discours scientifique médiatisé

Si nous étudions le discours scientifique médiatisé c'est parce que depuis quelques décennies, une nouvelle forme de discours sur la science est apparue mettant en avant un modèle communicationnel selon lequel il s'agit moins d'expliquer le fonctionnement des phénomènes scientifiques que de débattre une question de société. Ce glissement discursif a entraîné une double perception du discours de vulgarisation scientifique: d'un côté, l'image de la science est positive et elle est renforcée par la forte présence des spécialistes dans les médias – le social est médicalisé. D'un autre côté, les discours médiatiques traduisent les limites de la science par des stratégies de dramatisation qui créent le doute et intensifient les débats, la science est ainsi socialisée.

Pour comprendre la situation de communication dans laquelle s'insère le discours scientifique médiatisé, nous reprenons P. Charaudeau (2008) qui propose une comparaison entre la situation de communication du discours médiatique et celle du discours de médiatisation scientifique sachant que ce dernier repose sur un mélange de caractéristiques empruntées aux situations de communication scientifique, didactique et médiatique. Ainsi, la finalité du discours médiatique serait d'informer et de capter dans le but de permettre au destinataire de se faire une opinion et d'atteindre un grand nombre de lecteurs, permettant

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Asst. Prof., Université Libanaise, Center For Languages and Translation, layalmerhy@hotmail.com

Adres
Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayalı Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Adress
Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dept. of Turkish
Language and Literature, Kayalı Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

au média-producteur de faire face à la concurrence économique. En revanche, la double visée du discours de médiatisation s'investit dans la communication d'une connaissance scientifique. Toutefois, ce discours suscite une opinion lorsque l'objet de la connaissance est lié à des questions d'ordre social ou public.

La mise en scène du discours médical médiatisé

Les finalités ainsi définies, nous tenterons d'éclairer la mise en scène du discours médical médiatisé. À cet effet, nous avons suivi les articles de la revue *Science et Vie* sur une période de cinq ans, de 2005 à 2009, en nous intéressant en particulier, à la rubrique « Fondamental », et à deux sous-parties de la rubrique « Actualités » intitulées « En direct des labos » et « Santé » qui traitent, entre autres, des sciences médicales. Aussi accordons-nous une attention particulière aux articles qui touchent à la génétique médicale, une science dont les applications fraient un chemin dans le domaine du médical et de la santé provoquant de nombreux débats d'ordre éthique, religieux, social et scientifique.

Science et vie informe le public sur des risques ou sur des opportunités qui existent dans son environnement et tâche de l'accompagner dans des choix qui pourraient influencer sur sa vie. Les faits scientifiques relatés relèvent de l'insolite et de l'extraordinaire. Le choix des sujets communiqués est mis en valeur aussi bien par la titraille que par les images. La construction syntactique est simple, une tendance à la nominalisation se fait remarquer, le choix lexical vise la clarté et la transparence. La présence du médiateur linguistique s'affirme dans l'usage des tournures qui introduisent une reformulation. Le recours à la reformulation montre que l'énonciateur essaie de réduire l'écart existant entre le langage scientifique et celui compris par le public.

Les articles livrent une information scientifique crédible portée par une rhétorique frappante et attrayante. La dramatisation discrète des faits accroche le lecteur et maintient son attention. Les textes se mettent sous le signe du récit où la narration, la description et l'argumentation se mélangent. Ils sont lus comme une histoire, comme un conte. La mise en récit est cruciale ; d'abord pour éviter l'ennui qui peut résulter des procédés vulgarisateurs, ensuite pour garantir un effet séducteur. Les concepts décrits sont constamment ramenés au quotidien et à l'expérience personnelle du public. L'objectif est d'atteindre le lecteur, d'essayer de le persuader et de le pousser à partager le point de vue du journaliste. La connaissance se transforme alors en événement et elle est traitée selon des stratégies discursives de dramatisation qui visent un effet pathémique.

Par conséquent, un aller-retour s'opère entre les langages usuel, scientifique et poétique. Le vocabulaire métaphorique, métonymique et périphrastique monte en puissance et anime les récits à caractère épique. Le discours explicatif guide cette montée employant la comparaison et l'analogie. Toutefois, la métaphore reste le procédé le plus utilisé. Elle donne un caractère tangible à des sujets peu attrayants. C'est pourquoi, les titres des articles affichent des associations imaginaires et cherchent un effet de captation. Par ailleurs, la métaphore participe à l'organisation du texte par une image filée qui accompagne le lecteur dans sa découverte. Elle le projette dans le récit et camoufle une comparaison avec le réel. Ainsi, comme l'explique Y. Jeanneret (1992), elle a une fonction argumentative et elle renvoie à une forme de pensée ; elle met en relief des traits de la réalité par rapport à d'autres et elle porte en soi, sous formes explicites ou implicites, diverses représentations mentales.

En conclusion, il est important de noter que les stratégies de séduction et de dramatisation, employées par les médias dont les revues de vulgarisation, renforcent la socialisation des sciences médicales et traduisent les limites de la médecine. À l'issue de cette présentation, nous nous tournons vers la traduction de ce discours qui se caractérise par deux éléments principaux : il est fondé sur des contenus cognitifs spécialisés et il véhicule une rhétorique basée sur la mobilisation des émotions. Ceci nous mène à nous interroger sur les difficultés

auxquelles fait face le traducteur au niveau de la transmission des effets de la séduction et au niveau des transferts linguistique et culturel de la terminologie spécialisée.

La traduction des effets discursifs vers l'arabe

Il existe naturellement une approche traductologique globale qui garantirait la transmission de l'information scientifique d'une langue à l'autre et d'une culture à l'autre. Commençons par évoquer une notion clé qui est celle de l'équivalence dynamique d'Eugène Nida (1964) qui se traduit par la production, dans la langue cible, d'un effet discursif équivalent à celui de la langue source, le message étant formé selon les spécificités de la langue cible et de la culture d'accueil. Ainsi, la forme peut être sacrifiée à l'effet.

Mais ce principe de l'effet équivalent a été critiqué pour différentes raisons (S. Hervey et I. Higgins, 1992): il suppose que le traducteur est capable de prévoir l'effet que le texte susciterait chez les récepteurs potentiels, sachant qu'il est problématique de déterminer l'effet exact d'un texte source ; et si le traducteur décèle un effet, c'est par rapport à son interprétation subjective du message source. Une autre raison touche de près le problème de la transculturalité des émotions : autrement dit, la traduction des effets produits par un texte source n'aboutira pas nécessairement à une perception équivalente de ces effets dans la culture cible.

Une autre réflexion à prendre en considération est celle relative à la perte qu'entraîne le passage systématique d'une langue à l'autre. Il est devenu incontestable que le traducteur ne peut pas éviter totalement la déperdition mais il peut la réduire en sélectionnant certains traits du texte source qu'il est primordial de sauver. Bien entendu, le choix du traducteur est étroitement lié à la finalité et à la fonctionnalité de la traduction selon lesquelles est mesurée l'adéquation entre le texte source et le texte cible. Et si le but de la traduction du discours scientifique médiatisé est de livrer au lecteur-cible l'information scientifique que contient le texte source, il semblerait judicieux d'adapter la mise en scène pathémique à l'environnement du lecteur pour qu'il reçoive l'information dans les meilleures conditions.

À ce stade de la réflexion, il est temps de considérer la question de la mobilisation des affects par la traduction. Selon J. Ledoux (2005), les émotions entre les cultures et les contextes sociaux diffèrent de plusieurs manières, mais ceci ne remet pas en cause la notion d'émotion primaire, constante entre les peuples. Tenant compte des spécificités culturelles du destinataire, le traducteur devrait pouvoir identifier le vouloir-dire dans une situation précise et le communiquer au moyen d'un contenu sémantique qui correspond à la référence culturelle en question et qui porte l'effet à produire. Afin d'éclairer nos propos, nous nous arrêtons sur quelques moments de réflexion qui peuvent avoir lieu lors de la traduction, vers l'arabe, du discours médical de *Science et vie*.

Exemples de problèmes :

Les articles étudiés présentent différentes caractéristiques culturelles dont les expressions idiomatiques et figées qui pourraient poser des contraintes à la traduction. Plusieurs stratégies ont été proposées pour régler ce problème (Mona Baker, 1992) mais évidemment, le choix d'une stratégie dépend des propriétés de la langue source et de l'importance de l'expression dans le discours. Ainsi, une expression comme « Bonne pioche » serait paraphrasée en arabe et rendue par un syntagme nominal équivalent à « un coup réussi » (ضربة موفقة / ضربة حظ), l'effet est perdu.

Un autre problème classique est celui des termes se référant à des réalités qui n'existent pas dans la culture cible. Par exemple, dans la phrase :

« On retrouve inmanquablement cet arrangement d'ADN chez des espèces nocturnes aussi éloignées que l'opossum et le rat »,

L'opossum, un carnivore qui appartient à la catégorie des marsupiaux n'est pas connu dans le Monde arabe et n'a pas d'équivalent terminologique arabe ; il est traduit par transcription phonétique (الأبوسوم). Pour cette raison, une explication par apposition s'impose pour éclairer le lecteur.

Une troisième contrainte est directement liée à la problématique de la pathémisation. Elle porte le traducteur vers une plus grande prudence de peur de transmettre au récepteur un effet qu'il ne peut culturellement accepter. L'exemple suivant illustre la difficulté :

« Embryons congelés, un stock encombrant ».

Cet exemple touche à une éthique de la reproduction protégée par la religion dans le monde arabe. Ainsi, l'association des deux images scientifique et éthique produit un choc de mots : D'un côté, les embryons réduits à de banals amas de cellules stockés dans une antichambre glacée ; de l'autre, l'aspect encombrant engendré par l'existence de ces embryons. Une traduction réussie de cet exemple produirait le même effet pathémique porté par un sémantisme modulé que la société d'accueil accepte.

À ce qui précède s'ajoute un problème d'équivalence au niveau sémantique que nous explicitons par l'exemple suivant :

« Au risque de couper court aux fantasmes de super-héros, l'homme qui voit la nuit comme en plein jour n'est pas encore né. »

Cet exemple ne contient pas de termes spécialisés et ne présente pas des difficultés de compréhension en français. Cependant, cette phrase affiche plusieurs difficultés : *couper court*, *fantasme* et *super-héros* peuvent avoir plusieurs équivalents en arabe. Dans ce cas, le choix repose sur l'intensité émotionnelle que dégagent les équivalents. Naturellement, l'intensité devrait coïncider avec l'effet voulu. *Couper court* qui veut dire *terminer hâtivement* serait l'équivalent de وضع حداً لـ qui à rebours donnerait *Mettre fin à*. Toutefois, l'effet d'idiomaticité est perdu. Le mot *fantasme* signifie contextuellement en français *construction imaginaire qui permet au sujet qui s'y met en scène, d'exprimer et de satisfaire un désir plus ou moins refoulé*. Traduire ce mot en arabe par خيال (litt. Imagination) serait lui enlever les nuances de mise en scène et de satisfaction du désir refoulé. Pour cela, mieux vaudrait parler de تخيلات (litt. vision – le fait d'imaginer des choses inexistantes) qui porte un sens réfléchi intensif. Ceci semble correspondre quoique ne rendant pas la même intensité émotionnelle que « fantasme ». On pourrait également choisir d'ajouter un adjectif au mot imagination et obtenir خيال جامح (litt. Imagination débordante) afin de régler l'intensité émotionnelle.³ Enfin, le mot *super-héros*, qui signifie *héros fictif extraordinaire*, serait rendu en arabe par بطل خارق (litt. un héros extraordinaire / surnaturel). De cette façon, l'intensité du préfixe « super » qui exprime une supériorité très nette est exprimée différemment par l'ajout d'un adjectif mais la traduction ne conserve pas entièrement l'effet de fiction.

Pour terminer, regardons un dernier exemple :

« Vision nocturne, le tour de passe-passe de l'ADN. »

Le *tour de passe-passe* est défini en français comme un *tour d'escamotage, d'illusion, de tromperie adroite*. Traduite vers l'arabe, cette expression perd sa forme familière et son effet séducteur et se transforme en un *tour de prestidigitation* (شعوذة) chargé d'une connotation négative ou en un *jeu de mains*⁴ (العباب خفة يد) alors que l'article en question fait l'éloge d'une découverte. L'emploi du mot حيلة (litt. Ruse) peut rendre partiellement le sens de *tour de*

³ Dans le dictionnaire « As-sabil » (Daniel REIG, 2006), le mot « fantasme » est traduit par هوس (litt. Manie).

⁴ Équivalents proposés par les deux dictionnaires « Al-Manhal » et « Al-Kāmel al-kabīr plus ».

passe-passe. Une autre façon de traduire cette expression en conservant son effet serait de recourir à l'expression courante à connotation positive ألعاب الخفة (tours d'illusion).

Les exemples que nous avons étudiés montrent que lors du transfert vers l'arabe, la déperdition des effets esthétiques est inévitable surtout si le contenu informationnel l'emporte sur l'esthétique. Mais cette perte est acceptable puisque notre objectif n'est pas de traduire systématiquement les formes et les images du texte source, mais de recréer dans le texte cible une image cohérente porteuse d'un effet capteur équivalent à celui de l'image originale.

Le transfert terminologique vers l'arabe

La formation des termes en arabe est régie par différentes attitudes linguistiques (A. K. Idrissi, 2004) ; la langue scientifique arabe souffre de cette divergence. Il suffit de repérer la multitude de dénominations utilisées pour une même unité référentielle pour comprendre le chaos terminologique arabe. Dans ce qui suit, nous tâcherons de décrire les différents procédés de formation terminologique médicale arabe. Pour étayer nos propos nous nous basons sur un corpus bilingue d'écrits de vulgarisation.

- La formation par dérivation

Ce procédé consiste « à dériver un mot à partir d'un ou de plusieurs autres tout en maintenant au niveau structural et sémantique, une relation entre le terme dérivé et celui (ou ceux) dont il dérive » (R. Hamzaoui, 1975). Des néologismes sont ainsi formés à partir de la racine conformément aux schèmes de la grammaire classique. À cet effet, sont employés les substantifs verbaux, les participes, les noms de lieu et d'instruments et les adjectifs de relation. Prenons l'exemple du terme « oncogène » qui donne lieu en arabe à un participe /mukawwin/ qui veut dire « constituant » suivi d'un adjectif de relation (cancéreux). L'équivalent arabe est puisé dans le langage usuel et ne porte pas un effet de science.

Exemples			
Substantifs verbaux	Participes	N. de lieu / d'instrum.	Adj. de relation
Ablation استئصال	Oncogène مكوّن (سرطاني)	Sonde مسبّر	Mosaïcisme gonadique الفسيفسائية المنسلية

- La formation par composition

La composition arabe rassemble les procédés de dérivation et de composition français. C'est le procédé selon lequel plusieurs éléments lexicaux s'unissent pour former une nouvelle unité lexicale (A. Assal, 1992). C'est aussi l'agglutination d'éléments lexicaux en une forme unique obtenue par l'ajout d'éléments affixés. Contrairement au français, l'arabe n'a pas la composition par ajout d'affixes dans son génie. Pour résoudre le problème, des particules, des prépositions et des substantifs remplacent les affixes. Toutefois, une sorte d'équivalence a été établie pour exprimer les suffixes et les préfixes. Par exemple, le suffixe « pathie » est rendu par مرض (litt. maladie), et le suffixe « -ite » par التهاب (litt. inflammation). D'autres moyens de composition sont employés aussi, à savoir le rapport d'annexion, le télescopage et l'emploi d'un seul mot d'origine arabe.

Exemples			
Particules prépositions /	Annexion	Télescope	un mot d'origine arabe
(Génétique) anucléaire (الوراثة اللانوية)	Caryotype لوحة الصبغيات	Biochimique بيوكيميائي	Hémoglobine يحمور

- La formation par calque

C'est une reproduction en arabe de la structure lexicale d'une unité composée source. La structure source sert alors de modèle lors de la transpositions (A. Allal, 1992).

Exemples		
Chromosome X صبغي أكس	Artère coronaire شريان تاجي	Carte génomique الخريطة الجينومية

- La formation par emprunt

Le recours à l'emprunt doit être en conformité avec les normes linguistiques (phonèmes et schèmes) établies par les grammairiens classiques. Il est défini comme « des désignations de produits, de concepts qui ont été créés dans un pays étranger » (A. Allal, 1992 : 163). C'est dans cette optique que nous repérons deux formes d'emprunt dans notre corpus scientifique : la première emprunte le signifié et le signifiant en gardant la forme d'origine du terme et la deuxième subit une modification d'ordre morphologique.

Emprunts et équivalents d'origine arabe	Racines construites par emprunts
Chromosome كروموزوم - صبغية	Oxyder أكسد

- La métaphorisation

La métaphore terminologique est au cœur de la pensée scientifique. Sa finalité est double : les termes évocateurs qu'elle emploie participent à la transmission de la connaissance et à la conceptualisation de la pensée. C'est un emprunt imagé qui repose sur l'analogie, mais comme l'explique A. Allal (1992: 178), « une fois que cet emprunt est réinvesti dans une pratique sociale, une fois qu'il est réajusté et sa signification fixée par les acteurs agissant dans le cadre de cette pratique, il devient l'expression d'un nouveau concept ».

Ici, il convient de signaler qu'en langue arabe, la métaphorisation se met au service de la traduction. Des unités terminologiques simples non métaphoriques peuvent être métaphorisées lors du transfert. Tel est le cas du terme « génome » traduit par « ذخيرة وراثية » (litt. munition/réserve héréditaire). Dans certains cas, la métaphore obtenue par traduction s'éloigne du référent source et cherche une nouvelle rhétorique, comme dans « code génétique » traduit par « الشفرة الالهية » (litt. le code divin), ou encore « ADN poubelle » traduit par « لنا خردة » (litt. ADN quincaillerie). Au passage, il importe de rendre compte d'une difficulté à laquelle est confrontée la traduction des expressions métaphoriques employées afin de rapprocher les nouvelles unités référentielles du public-récepteur. Cette contrainte se manifeste aux niveaux culturels et extralinguistiques. Nous le verrons à partir des exemples suivants :

« Tous les messagers des gènes ont un signal stop pour interrompre la fabrication d'une protéine quand elle est finie. Toi, tu as un signal stop avant, alors la fabrication s'arrête trop tôt. »

Le terme « signal stop » qui appartient au champ terminologique du code de la route, a comme équivalent arabe « إشارة التوقف الجينية ». Le terme arabe exprime l'image métaphorique sans problème. En revanche, « signal stop avant », métaphore non terminologisée en arabe pose un problème d'équivalence, et le traducteur devrait consacrer « l'effet de science » pour préserver le sens.

« La molécule PTC124 parvient à réparer un bug au niveau des protéines ».

Le terme « bug » emprunté de l'anglais au français sans modification et appartenant au champ informatique, serait rendu en arabe par « خلل » ou « خطأ » qui traduits à rebours donneraient « imperfection / anomalie » et « erreur ». Outre, l'imprécision des deux traductions, l'effet métaphorique est perdu.

En guise de conclusion, il nous semble éclairant d'insister sur la fonctionnalité des stratégies de séduction dans le discours scientifique médiatisé et sur l'importance de l'équivalence de l'effet en traduction. D'une part, les images du discours constituent le socle de la médiatisation et une déperdition totale de l'effet discursif influe sur la réception de l'information. D'autre part, la terminologie médicale arabe est majoritairement basée sur la langue générale, permettant des glissements et une conceptualisation particulière. De ce fait, la séduction en question émane de la rhétorique et de la terminologie.

Bibliographie

- Assal, A. (1992). Vocabulaire des biotechnologies: une approche descriptive. Thèse, Université de Rouen.
- Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Charaudeau, P. (2008). « De la situation et du contrat de communication ». *La médiatisation de la science – Clonage, OGM, manipulations génétiques*, Bruxelles, De Boeck, 2008, pp. 11-22.
- Hamzaoui, R. (1975). « L'académie de langue arabe du Caire. Histoire et œuvre ». Tunis, Publications de l'Université de Tunis.
- Hervey, S. & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge.
- Idrissi, A. K. (2004). « Traitement de la composante terminologique dans la traduction vers l'arabe ». N. Abi-Rached, *Les problématiques de la traduction arabe, hier et aujourd'hui*, Strasbourg, Université Marc Bloch, 2004, pp. 259-268.

Jeanneret, Y. (1992). « Le choc des mots : pensée métaphorique et vulgarisation scientifique ». *Communication et langages*, 1992, no.93, pp. 99-113.

Ledoux, J. (2005). « Le cerveau des émotions », P. Kaldy (trad.) Paris : Odile Jacob.

Nida, E. (1964). “Toward a Science of Translating”. Leiden : E. J. Brill.

Puns and Idiom-Based Wordplays – How to Deal With Them in Translation?¹

Elena METEVA-ROUSSEVA²

Abstract

The paper focuses on the possibilities for tackling issues arising from the use of puns and idiom-based wordplays in a text. These issues result from the fact that puns are exploiting, on the one hand, language-specific intralinguistic relations between signs (homonymy, homophony, homography, paronymy, antonymy, word affinities, etc.), which are lost, as a rule, when language is changed, and, on the other hand, polysemy of the word which is only rarely the same in different languages. Both puns and idiom-based wordplays often carry cultural-specific references. Also, most of the idioms are usually derived from the metaphoric associations which are specific to each culture. Considered separately, these wordplays can often seem untranslatable. But incorporated into a text, they assume a particular function, the author intends to produce a certain effect on his audience by using them. And it is this function and this intended effect that forms the sense of the wordplay within the text, the sense which is to be rendered in translation, not the specific words themselves, nor the concrete form of the wordplay, and not necessarily at the same place in the text. The analysis follows the distinction made by Jacqueline Henry among 1/ isolated wordplay; 2/ wordplay integrated in the text; 3/ text, the purpose of which is to play with language. Each of these three cases demands a different approach in relation to the wordplay, which is illustrated with examples from French or English literature and their translations in Russian, Bulgarian and respectively in English or French.

Keywords: Puns, idiom-based wordplay, play on words, translation.

Çeviri Yaparken Cinas ve Çarpık Deyimlerle Nasıl Başa Çıkabiliriz?

Özet

Makalede bir metindeki cinaslar ve deyimlere dayanan söz oyunlarından kaynaklanan sorunları çözebilmek için çeşitli imkânlar gözden geçiriliyor. Bu sorunlar, çeviride genellikle kaybolan cinasların dil içi sistemine özgü ilişkilere (eşadlılık, eşseslilik, eşyazımlılık, okşarlık, karşıt anlamlılık, sözcükler arasında ilişki kurma olanakları) dayanmasından ve farklı dillerde nadiren örtüşen çok anlamlılıktan doğar. Hem cinaslar, hem de çarpık deyimler sık sık kültüre özgü çağrışımlarla yüklüdür. Aynı zamanda deyimler her kültüre göre değişen mecazi çağrışımlara dayanmaktadır. Kendi başlarına ele alındığında söz oyunları gerçekten tercüme edilemez gibi görünür. Ancak metinde, bir işlev kazanırlar, belli bir rol üstlenir ve onlar aracılığıyla yazar kamuoyunda belli bir etki üretmek niyetindedir. İşte bu işlev ve bu amaçlanan etki, metinde taşıdıkları anlamı oluşturur ve çeviride konre sözcükler ve dil ile oynamanın konre biçimi değil, işte bu anlam aktarılmalı, elbette bunların metinde aynı yerde bulunması şart değildir. Analizimiz, Jacqueline Henry tarafından yapılan 1) izole söz oyunları; 2) metinle bütünleşmiş öz oyunları ile 3) dille oynamayı amaçlayan metin arasındaki ayrımı inceler. Buüç durumdan her biri cinaslara farklı bir yaklaşımı gerektirir. Her duruma Fransız ve İngiliz edebiyatlarından örnekler verilmiş, örneklerin Rusça, Bulgarca ve sırasıyla İngilizce ve Fransızca çevirileri verilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Cinaslar, söz oyunları, çarpık deyimler, çeviri.

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu*'nda sunulan bildirin genişletilmiş halidir.

² Assoc. Prof., Sofia University, Department of Romance Studies, emeteşa@gmail.com

Adres
Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayah Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Adress
Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dept. of Turkish
Language and Literature, Kayah Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

Calembours, expressions figées détournées – comment y faire face en traduction?

Traduisibilité et intraduisibilité sont les deux pôles opposés qui délimitent la science de la traduction et entre lesquels se situe l'activité effective du traducteur dans toute sa grandeur et sa misère.

L. Stöl³

Les jeux verbaux, pris au sens très large, englobent, d'un côté, les jeux *avec* les mots, une fin en soi visant uniquement à faire montre d'un maniement habile du langage (charades, rébus, mots-croisés, Scrabble, devinettes, vers holorimes, etc.) et, de l'autre, les jeux *sur* les mots qui, intégrés dans un texte, acquièrent le plus souvent une fonction supplémentaire qui vient se greffer sur leur côté purement ludique. Ce sont notamment eux qui vont nous intéresser et qu'on a communément en vue quand on parle de jeux de mots.

Les plus fréquents parmi les jeux *sur* les mots sont les différents types de *calembours* qui exploitent l'ambiguïté dans la langue, ambiguïté, souvent vue comme le principe fondamental des jeux verbaux, qui naît soit de l'identité (homonymie, homophonie, polysémie, synonymie), soit de la ressemblance (paronymie) des formes verbales.⁴

Le fait qu'une forme verbale (mot, expression, phrase) peut avoir plusieurs significations possibles caractérise chaque langue. Normalement le contexte ou le cotexte du dit permettent de lever l'équivoque. Il est des cas pourtant où cette ambiguïté est recherchée, volontairement exploitée, où les différentes significations sont laissées exprès coprésentes. Cette ambiguïté intentionnelle « fait alors partie du sens du texte et le traducteur doit s'efforcer de la rendre ».⁵ Elle crée cette « bidimensionnalité sémantique [qui est l'] "espace vital" du comique verbal ».⁶ Elle mise non seulement sur la plurivalence, mais aussi sur les associations rattachées aux mots, souvent culturellement marquées. Celles-ci relèvent, comme l'a démontré Catherine Kerbrat-Orecchioni, des mécanismes connotatifs, décrits comme des « unités bifaciales » qui possèdent une face explicite et une face implicite⁷.

Ces jeux de mots, utilisés comme « instrument d'écriture », sont définis par Jacqueline Henry comme « manipulations intentionnelles des mots, qu'elles portent sur leur face phonique ou sémique »⁸.

De telles manipulations peuvent porter également sur les expressions figées, les défiger, les détourner de leur sens premier. Substituer un des éléments de la locution, en inverser l'ordre, en omettre certains, y ajouter ou y insérer d'autres, filer la métaphore sur laquelle est basée l'expression, dédoubler la lecture de celle-ci en actualisant parallèlement son sens littéral, faire fondre deux expressions, sont parmi les procédés les plus fréquents de leur détournement.⁹ Vlahov et Florin (1990: 309) parlent dans ces cas-là de *calembours phraséologiques*.

Les jeux de mots et les expressions figées écorchées posent de sérieux problèmes en traduction. D'où viennent-ils ?

³ 1971: 25.

⁴ V. Henry 2003: 7-9.

⁵ V. Henry 2003: 29.

⁶ Walkiewicz 2001 : 173.

⁷ 1977: 7.

⁸ V. Henry 2003 : 10.

⁹ V. Veisbergs 1997: 158-159; Villers 2010.

Les calembours puisent, en fait, dans ce qu'il y a de plus difficile à rendre dans une langue étrangère : la polysémie (sens concret/abstrait, sens propre/figuré) des signes linguistiques qui ne se recouvre que très rarement dans les différentes langues, les connotations qui y sont associées et qui divergent aussi largement d'une langue à l'autre, les rapports intralinguistiques entre les signes (synonymie, antonymie; homonymie, homophonie, paronymie, affinités entre les mots, etc.) qui, en principe, se perdent entièrement lors du passage dans une autre langue.

Les expressions figées, elles, sont fondées le plus souvent sur des associations métaphoriques, qui diffèrent aussi largement d'une culture à l'autre. Elles représentent également un des plus grands défis devant le traducteur. D'autant plus si l'auteur y est intervenu pour en changer soit la forme, soit le contenu pour éveiller des associations (souvent aussi culturellement marquées) et leur faire assumer un rôle concret dans le cadre de son texte.

Tous ces problèmes font que plusieurs linguistes considèrent les jeux de mots, la phraséologie défigurée comme intraduisibles. Ils considèrent qu'en principe, du moment que la forme devient un élément essentiel du message, comme c'est le cas des jeux verbaux, le texte devient intraduisible.¹⁰ C'est vrai que, dans la traduction d'un texte normal, l'accent est mis sur le sens qui est moulé dans la forme de la langue cible. Quand le traducteur se voit obligé de sauvegarder la forme de l'original, le plus souvent il ne saurait le faire qu'au détriment du sens. Rares sont les coïncidences entre le lexique, la grammaire, la pragmatique de deux langues. C'est vrai qu'il existe des jeux verbaux qui sont intraduisibles ou qui se situent à la limite de la traduisibilité.

Et pourtant quand ceux-ci sont inclus dans un texte ils se chargent d'une certaine fonction, y assument un rôle, recherchent un certain effet. Ils prennent donc un sens. Ne pas en tenir compte, dit Jacqueline Henry, serait passer « à côté de la partie immergée de l'iceberg, qui est pourtant celle qui le justifie. »¹¹ Le sens d'un texte, continue-t-elle « ne se limite pas au message, au contenu, qui serait souvent bien difficile à déterminer dans les cas des jeux de mots, mais s'étend, dans le cas des astuces verbales, jusqu'à leur rôle dans le texte, à leur effet sur le lecteur, aux allusions, etc. »¹²

Ce sens, tout comme le sens du message ou du mot concret, n'apparaîtra qu'après l'analyse de la macrostructure du texte, de son contexte situationnel et culturel, de l'intention communicative de son auteur, du contexte textuel et du cotexte environnant.¹³

Le sens est en principe une catégorie communicative qui ne dépend pas des divergences entre les langues et qui peut être exprimée par différents moyens linguistiques. Il se distingue de la signification des mots qui est une catégorie faisant partie du système de la langue. C'est sur cette distinction que se fondent toutes les transformations en traduction.¹⁴ C'est elle qui permet, malgré les écarts entre les langues et les cultures, de « dire presque la même chose », pour utiliser l'expression d'Umberto Eco.¹⁵ Dans le cas des jeux verbaux, « dire presque la même chose » signifierait sauvegarder avec le moins de pertes possible leur fonction dans le texte et l'effet que l'auteur de celui-ci a voulu obtenir en les y intégrant.

Le jeu verbal cache un autre piège pour le traducteur, cette fois de nature extralinguistique. En l'incluant dans son texte, l'auteur adresse clin d'œil à son public, recherche la connivence de celui-ci. Il compte sur un savoir partagé avec ce public en puisant dans un fonds

¹⁰ V. p. ex. Nida & Taber 1982: 4: "Anything that can be said in one language can be said in another, unless the form is an essential element of the language."

¹¹ 2003: 74.

¹² 2003: 81.

¹³ V. Gentzler, 1999: 111; Snell-Hornby, 1995: 2, 131.

¹⁴ V. Shveitzer, 1988: 115.

¹⁵ C'est comme ça qu'il intitule son livre, paru en 2003 en Italie, où il partage son expérience en tant que réviseur, traducteur et auteur traduit.

linguistique et culturel qui leur est commun. Les associations, les connotations que le jeu fait naître renvoient à ce savoir partagé. Traduit, son texte devra faire face à un nouveau destinataire, dont le bagage culturel et linguistique, la vision du monde, sont tout à fait différents. Si le traducteur n'adapte pas le jeu à son nouveau contexte linguistique et cognitif pour le rendre déchiffrable, il risque de ruiner l'intention communicative de l'auteur et, de là, la raison d'être de sa traduction.

1. Les différentes façons de rendre un jeu de mots

À l'époque, la traduction littérale, suivie de la mention « jeu de mots intraduisible », était considérée comme signe de fidélité à l'auteur et au texte d'origine. Aujourd'hui, renoncer à la traduction d'un calembour est vu comme signe d'impuissance. Traduction n'est pas en fait le bon mot. Dans la plupart des cas, il s'agit de recréer un nouveau jeu verbal dans la langue cible. Il vaut mieux peut-être parler de transposition ou de reproduction de la valeur, de la fonction du jeu, de l'effet recherché par l'auteur qui y a eu recours. C'est vrai que la tâche est ardue et on ne peut évidemment pas dire que *tout* jeu de mots est transposable. Mais ce qui paraît impossible à un endroit du texte, pourrait devenir possible à un autre endroit. L'essentiel, c'est de réduire les pertes au minimum dans le cadre du texte. De toute façon, comme le dit une des meilleures traductrices russes Natalia Gal, « il est honteux de se rendre sans avoir livré bataille ».¹⁶

Plusieurs tentatives ont été faites d'établir une classification de leur « traduction ». Je vais pourtant me référer à celle de Jacqueline Henry (2003: 176) qui me paraît concise et exhaustive à la fois. Elle subdivise la traduction du jeu de mots en quatre types :

1/ *Isomorphe* (du gr. *iso* = égal ; *morphê* = forme) qui reprend le même type de jeu verbal utilisé et en plus sur les mêmes mots ;

2/ *Homomorphe* (du gr. *homos* = semblable) applique le même procédé, mais à d'autres termes liés au contexte ;

3/ *Hétéromorphe* (du gr. *heteros* = autre) opter pour un jeu verbal d'un type différent.

4/ *Libre* – rendre le jeu de mots soit par une tournure neutre, soit par une autre figure de style (p. ex. métaphore, allusion), ou bien, au contraire, créer un jeu de mots là où l'original ne présente aucune saillie stylistique. Une telle liberté prise par le traducteur ne serait justifiable que si elle s'inscrit dans la logique du texte ou dans celle du personnage.

2. Le rôle du jeu verbal dans le texte

Jacqueline Henry fait également une distinction très importante pour la traduction qui a trait à la fonction et au poids des jeux de mots dans le texte.¹⁷ Elle part des jeux de mots ponctuels, passe par ceux qui sont intégrés dans le texte, pour arriver à ceux qui constituent l'écriture même du texte. Chacun de ces types pose des problèmes différents devant le traducteur et lui offrent des solutions différentes pour les résoudre.

2.1. Traduction des jeux de mots ponctuels

Ils représentent des traits d'esprit isolés qui n'ont qu'une portée locale et sont accessoires au texte. On peut les rencontrer également dans un titre de film, de livre, d'article de presse ou dans des slogans publicitaires. Leur effet possible serait d'amuser, de divertir, de détendre, d'attirer l'attention ou d'éblouir par une tournure habile de langage, etc. Dans ces cas-là, le jeu lui-même prend le dessus sur le sens qu'il suggère.

¹⁶ Citée par Vlahov & Florin 1990: 307.

¹⁷ V. 2003: 176-188.

Voilà l'exemple d'un calembour anglais, cité comme intraduisible par Juliane House dans son article « Of the limits of traduisibility »¹⁸ et repris et commenté, par la suite, dans différents ouvrages qui traitent de la traduction des jeux de mots :

Is life worth living? It depends upon the liver.

Il s'agit d'un calembour homonymique qui joue sur les deux sens du mot *liver* : *La vie vaut-elle la peine d'être vécue ? Cela dépend du foie/de celui qui vit, un [joyeux, bon...] vivant.* Pour contredire l'auteur de l'article, plusieurs chercheurs français se sont évertués pour rendre ce calembour en français :

Peut-on encore croire à la vie ? C'est une question de foie [foi]. (Ronald Landheer) – calembour homophonique – traduction hétéromorphe.

La vie vaut-elle le coup [coût] ? Ça dépend du prix. (Yasmina Hellal) - calembour homophonique ; *prix* actualise le sens financier sous-entendu.

La vie n'est-elle pas vaine ? Question de veine. (avoir l'âge de ses artères) (Yasmina Hellal)¹⁹ - calembour homophonique – traduction hétéromorphe.

En bulgare également il serait possible de rendre ce calembour :

Животът има ли смисъл? Ако се живее с смисъл. [La vie a-t-elle un sens ? S'il y a du sens dans ce que tu fais.] – calembour homophonique – traduction hétéromorphe.

Животът струва ли си да се живее? Зависи какво ти струва. – calembour homonymique qui joue sur le double sens du verbe *струва* = *valoir* et *coûter*. Le sens se rapproche de celui du deuxième calembour français. – traduction homomorphe.

En russe une solution pourrait être trouvée aussi :

Жить здорово? Если здоров – да. = Est-elle chouette, la vie? Si tu es en bonne santé – oui. – calembour paronymique – traduction hétéromorphe.

Les variantes trouvées s'éloignent plus ou moins de l'original, mais comme il n'y a pas de contexte qui puisse orienter l'interprétation du calembour anglais, c'est le jeu verbal lui-même qui prend le dessus. Ce qui, comme le dit Jacqueline Henry, « ouvre toutes grandes les portes de la créativité et des jeux permis par la langue de la traduction » (2003: 131).

Ce n'est pas le cas des jeux de mots dans les titres d'ouvrages. Ils sont là, d'un côté, pour accrocher l'attention du lecteur et lui donner envie de lire le texte, de voir le film ou la pièce de théâtre et, de l'autre, de renseigner sur le contenu qui va suivre, ce qui est la fonction essentielle d'un titre. Là, le jeu lui-même peut-être sacrifié pour en conserver le sens. Ce qui fait que très souvent les titres des ouvrages traduits diffèrent largement d'une langue à l'autre, d'autant plus que le titre est en principe le fruit d'une interprétation subjective. Je vais donner comme exemple la traduction de deux titres de films :

Monster-in-law (un film de Robert Luketic avec Jennifer Lopez et Jane Fonda qui date de 2005)

Sa mère ou moi !

Свекървице – où le sens du jeu de mots est rendu par le suffixe dépréciatif – *вице*.

¹⁸ Babel, XIX (4), 1973.

¹⁹ Le calembour et ses traductions en français sont cités et analysés par Henry 2003 : 128-130.

Если свекровь-монстр... – déchiffre le jeu, le décompose en explicitant ce qui était suggéré implicitement par les paronymes.

The Silver Linings Playbook (film de David O. Russell sorti en 2012) – renvoie au proverbe anglais – *Every cloud has a silver lining* = *À quelque chose malheur est bon.*

Le bon côté des choses

Наръчник на оптимиста = Le guide de l'optimiste

Мой парень – псих! = Mon petit ami est toqué

2.2. Traduction des jeux de mots incorporés dans le texte

Ces jeux de mots s'inscrivent dans la tonalité, dans l'esprit du texte. Souvent ils caractérisent la façon de parler d'un personnage, illustrent le sujet traité, assaisonnent l'écriture, etc. Pour les rendre, le traducteur est libre de sacrifier les mots eux-mêmes pourvu que ses recherches s'inscrivent entre, d'un côté, le contexte et le cotexte concrets, le rôle que le jeu y est appelé à jouer et, de l'autre, l'effet recherché par l'auteur – faire rire ou, du moins, sourire. Ce qui facilite, dans une certaine mesure, la tâche du traducteur c'est que celui-ci jouit quand même de la liberté de déplacer ou de compenser l'astuce verbale qu'il lui a été impossible de rendre à un autre point du texte qui le permet.

Les jeux verbaux dans les deux exemples que je vais donner sont basés sur des expressions phraséologiques. Le premier est tiré de la farce de Molière *Médecin malgré lui*. Sganarelle, simple fagotier, qui n'a fait que trois années à l'école, cherche à se montrer « savant » en citant à tort et à travers les noms d'Aristote et de Cicéron sans avoir la moindre idée de ce qu'ils ont dit ou écrit : « Apprenez, dit-il à M. Robert qui a l'« impertinence » de venir se mêler à ses affaires de famille, c'est-à-dire de l'empêchez de battre sa femme, que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. » Sganarelle attribue à Cicéron un proverbe connu (*Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt*) dont il inverse en plus les termes - procédé fréquent chez les farceurs. La fonction de cet écorchement involontaire du proverbe que Molière a mis dans la bouche de son personnage, est de révéler l'ignorance de celui-ci.

La traduction en anglais ne pose aucun problème, vu qu'il y existe un proverbe identique, hérité probablement du français : « Do not put your finger between a tree and its bark ». Et le traducteur Timothy Mooney²⁰ n'a eu aucun problème d'en faire un jeu identique – un des rares cas de traduction isomorphe d'un jeu de mots. Il l'a fait en plus en vers :

Remember Cicero, whose fine words linger:

“Put not the bark between the tree and the finger.”

La traductrice russe Natalia Man²¹ a eu recours à un proverbe russe qui a le même sens („Две собаки дерутся, чужая не приставай“ = Deux chiens amis sont aux prises, l'autre gagnerait à ne pas intervenir) sans pourtant l'estropier :

Еще Цицеро сказал: свои собаки грызутся - чужая не приставай.

Le premier traducteur de la pièce en bulgare Guéorgui Bakalov²² a traduit le proverbe détourné littéralement et en perd tout l'effet comique. Les traductrices suivantes Afrodita

²⁰ *The Doctor in Spite of Himself*, 2008. Retrieved from <http://www.playscripts.com/plays/doctorinspiteofhimself.pdf>

²¹ *Лекарь поневоле* Ж.Б. Мольер. *Собрание сочинений в двух томах*. Т. 2 М., ГИХЛ, 1957. Retrieved from http://www.lib.ru/MOLIER/molier2_3.txt

²² Sa traduction paraît en 1894 sous le pseudonyme de Nikolay Sokolov.

Mortcheva²³ et Svetlana Pantcheva²⁴ se sont servies d'un proverbe bulgare qui a le même sens que le proverbe français (Не туряй пръст, къде врата скърца = Ne mets pas ton doigt là où la porte grince).

Цицерон е казал: не си пъхай пръста там, където скърца. (Afrodita Mortchéva)

И да знаете, че още Цицерон е казал: "Не туряй пръст, там където скърца!" (Svetlana Pantcheva)

Pourtant : 1/ ce proverbe n'est pas très connu et il ne sera pas évident que Cicéron ne peut pas être l'auteur de la phrase; 2/ ses termes ne se prêtent pas au renversement. Et ce sont notamment ces deux éléments-là qui révèlent la prétention vaine de Sganarelle.

On pourrait recourir à une expression figée bien connue, bien que son sens soit plus général que celui du proverbe français : Не си пъхай носа там, където не ти е работа (= Ne fourre pas ton nez dans les affaires d'autrui). Elle peut facilement être inversée : Не си пъхай работата там, където не ти е носът! (= Ne fourre pas tes affaires dans le nez d'autrui), ce qui conserverait l'effet comique caractérisant le personnage.

Le jeu dans le deuxième exemple, tiré du roman d'Oscar Wilde *Le portrait de Dorian Gray*, mise sur la démétaphorisation de l'expression figée, ce qui oblige souvent le traducteur à la calquer, même si la langue cible dispose d'un équivalent phraséologique.

That is the reason I hate vulgar realism in literature. The man who could call a spade a spade should be compelled to use one. It is the only thing he is fit for.²⁵

Les trois traducteurs ont calqué l'expression, dont le sens est d'ailleurs assez transparent ce qui a facilité leur décision. En français l'expression correspondante serait *appeler un chat un chat*, mais le cotexte, l'actualisation du sens propre de la locution anglaise interdisent la substitution de celle-ci. En bulgare et en russe il n'y a pas d'expression figée équivalente et la traduction de l'idiome serait plutôt lexicale (= *appeler les choses par leur nom*).

Je hais le réalisme vulgaire en littérature. L'homme qui appellerait une bêche, une bêche, devrait être forcé d'en porter une. C'est la seule chose qui lui conviendrait.²⁶

Потому-то я и не выношу вульгарный реализм в литературе. Человека, называющего лопату лопатой, следовало бы заставить работать ею — только на это он и годен.²⁷

Ето защо ненавиждам грубия реализъм в литературата. Човекът, който нарича лопатата лопата, трябва да бъде принуден да работи с нея. Той само за това е годен.²⁸

²³ Elle a traduit la pièce pendant les années 70 pour un spectacle télévisé.

²⁴ Sa traduction est faite en 2005 pour une nouvelle mise en scène de la pièce au Théâtre National. Les deux dernières traductions n'ont pas été publiées et ce n'est que grâce à l'amabilité des deux traductrices que nous avons pu y avoir accès, possibilité dont nous les remercions vivement.

²⁵ Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray*. Chapter XVII. Retrieved from <https://www.goodreads.com/reader/5827-the-picture-of-dorian-gray?percent=84.818989&widget=false> L'exemple nous a été suggéré par Veisbergs 1997 qui analyse la traduction de la locution en allemand, lituanien et russe.

²⁶ Wilde, Oscar. *Le portrait de Dorian Gray*. Albert Savine editeur, 1895, 272. Retrieved from https://fr.wikisource.org/wiki/Le_Portrait_de_Dorian_Gray

²⁷ Уайльд О. *Портрет Дориана Грея*. Прев. Валерий Чухно. ЭКСМО, 2012, 112. Retrieved from <http://knijky.ru/books/portret-doriana-greya>

2.3. Traduction de textes tissés de jeux de mots

Les jeux de mots ne sont plus un élément du procédé d'écriture du texte, ils *sont* ce procédé. Ils vont jusqu'à devenir la raison d'être du texte. Le récit n'est que secondaire, ne sert qu'à légitimer la forme textuelle.

Tels sont, par exemple, les *Exercices de style* de Raymond Queneau.²⁹ Voilà ce que dit Umberto Eco dans le commentaire de la traduction qu'il en a faite: « Ces exercices sont, au fond, les plus traduisibles, à condition que par « traduire », on n'entende pas la recherche de synonymes (qui, pour ces exercices, n'existent pas) dans une autre langue. [...] il ne s'agissait pas de traduire, tout au moins au sens courant du terme, mais de comprendre les règles du jeu que Queneau s'était données, puis de jouer la même partie dans une autre langue. »³⁰

Éco résume, en fait, le procédé à employer pour aborder la traduction de ce type de textes. Pénétrer dans la logique de l'œuvre, décoder le mécanisme du jeu de l'auteur et s'en servir comme modèle pour recréer un tissu de jeux qui puisse avoir le même effet global.

C'est ce qu'ont fait également la traductrice anglaise Barbara Wright³¹, la traductrice russe T. Bontch-Osmolovskaya³² les traducteurs bulgares des *Exercices* Elena Tomalevska et Vassil Stanilov³³. En voilà un exemple:

Distinguo.

Dans un autobus (qu'il ne faut pas prendre pour un autre obus), je vis (et pas avec mon vit) un personnage (qui ne perd son âge) ...

Distinguo.

In an S bus (which is not to be confused with a trespass), I saw (not an eyesore) a chap (not a Bath one)....

Различие

Однажды в автобусе (который не следует путать с Ватто опусом) я увидел (а не обидел) одного человека (а не чело века), надевшего шляпу (не из пуха ляха), с плетеной веревочкой (а не с вареной плетеночкой).

Омонимичен каламбур³⁴

Време (къде ли се време?) за обед. От качилите се (наистина бяха откачили те!) се пътници автобусът беше препълнен. Видях сред тези хора (видях с ред тези хора или видях сред тез и хора...)

Umberto Eco, lui, a dû transformer le texte, fondé surtout sur des homophonies, « en un jeu d'équivoques lexicales à base d'homonymies et d'homographies », « parce que, comme il dit,

²⁸ Уайлд, О., Том I. Прев. Красимира Тодорова. София, България: Народна култура, 1984, 444.

²⁹ 1947, Paris, France: Éditions Gallimard. Retrieved from <http://ebookbrowse.com/brochure-exercices-de-style-pdf-d200923050>

³⁰ Trad. fr. Citée par Henry 2003: 108-109.

³¹ *Exercices in style*, London, England: John Calder, 1958. Retrieved from http://books.google.bg/books/about/Exercices_in_style.html?id=3aPbG-od3hkBAC&redir_esc=y

³² *Упражнения в стиле*. Retrieved from <http://www.e-reading.club/book.php?book=1013974>

³³ *Упражнения по стил*, София, България: Фама, 2000, 23.

³⁴ La plupart des calembours qu'ils forgent sont en fait homophoniques et non homonymiques.

le français est riche en homophones, mais pas l'italien. » [...] Chaque langue a ses problèmes », concut-il.³⁵

On est dans le domaine de l'adaptation. Et, là, il y a une autre question qui surgit ? Peut-on considérer qu'on est encore dans le cadre de la traduction ou c'est un nouveau texte qui est créé ?³⁶ Chaque traduction crée en fait un nouveau texte en essayant de sauvegarder l'intention communicative de l'auteur qui est, dans ce cas-là, tout simplement d'amuser en jouant sur la forme langagière. Ce qui donne une assez grande liberté au traducteur. Il se voit obligé de s'éloigner de l'original, de l'adapter à sa langue, pour rendre le jeu compréhensible et naturel pour le nouveau lecteur. Sinon l'effet recherché par l'auteur serait perdu. Comme le signale Jacqueline Henry, il faut se rendre compte que, « comme en biologie, l'alternative fondamentale est [...] la survie ou la disparition, en l'occurrence la traduction/adaptation ou rien. » (2003: 266)

3. Conclusion

Les textes tissés de jeux de mots sont quand même rares. Le traducteur se voit confronté le plus souvent à des jeux de langage insérés dans un texte, où 1/ s'ils ne sont pas une fin en soi, ils sont chargés d'une certaine fonction, d'une certaine valeur sémantique ou pragmatique, sont utilisés comme moyen d'édifier le portrait langagier du personnage. Dans ces cas-là, le jeu verbal est à rendre dans le contexte du tout ; 2/ Si leur rôle se réduit à l'effet comique, il suffit de rechercher une solution adéquate sauvegardant cet effet comique, sans se préoccuper tellement du sens concret des mots sur lesquels est basé le jeu.³⁷

Quel que soit le rôle du jeu verbal, l'obstacle est de taille. Il est impossible de donner des recettes comment le franchir. On peut énumérer les différentes possibilités de résoudre ou d'éluider le problème, comme l'ont fait, par exemple, Delabastida pour les jeux de mots (1996: 134) ou Veisbergs pour les jeux sur les expressions idiomatiques (1997: 164-171), mais finalement, comme le signale Florin (1983: 176-7)

« Tout dépend de l'inspiration momentanée, de la capacité du traducteur d'improviser, de transposer, de « compenser » [...] il n'y a pas de schémas, ni de formules ! Même un paraissant simple de prime abord jeu de mots ou bien une blague tout à fait innocente se transforment en casse-tête chinois. Et portant il arrive de se voir obligé de traduire également des casse-tête. » (ma traduction)

Bibliographie

- Alexieva, B. (1997). There Must Be Some System in this Madness. In D. Delabastida (éd.) *Traductio. Essays on Punning and Translation*. Manchester, England and Namur, Belgium: St Jerome Publishing and Presses Universitaires de Namur, 136-154.
- Capra, A. (2010). Traduttore traditore: de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature *Textes & contextes*, 5 « Stéréotypes en langue et en discours ». Retrieved from <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/sommaire.php?id=940>
- Delabastida, D. (1996). Introduction. *The Translator 2 (2) Special issue on Wordplay and Translation*, 127-139.
- Delbastida, D. (2004). Literary style in translation: wordplay. In Kittel H., Frank, A. P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J. & Paul, F. (eds) *Überetzung/Tranlation/Traduction, Encyclopédie internationale de la recherché sur la traduction*.

³⁵ Introduction des *Esercizi di stile*, cité par Henry 2003: 134.

³⁶ Le débat sur l'adaptation et ses relations avec la traduction est analysé en détail par Henry, 2003 : 193-261; V. aussi Dimova, 2000 : 65.

³⁷ V. Vlahov & Florin 1990: 307.

- Tome 1, Berlin, Germany and New York, USA : Walter de Gruyter. 870-874. Retrieved from https://www.academia.edu/4406973/Literary_style_in_translation_wordplay.
- Dimova, A. (2000). *Увод в теорията на превода*. Шумен, България: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“.
- Eco, U. (2003). *Dire presque la même chose*. (trad. de l'italien). Paris, France : Bernard Grasset.
- Florin, S. (1983). *Муки переводческие [Souffrances du traducteur]*. Москва, Русия : Высшая школа.
- Gentzler, E. (1999). *Съвременни теории на превода [Contemporary Translation Theories trad. bulg.]*, В. Търново, България : Пик.
- Henry, J. (2003). *La traduction des jeux de mots*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1977). *La connotation*. Lyon, France : Presses universitaires de Lyon.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris, France : Armand Colin.
- Nida E. & Taber, Ch. (1982 [1969]). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, The Netherlands: Published for the United Bible Societies by E. J. Brill.
- Snell-Hornby, M. (1995 [1987]). *Translation studies. An integrated approach*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.
- Stöl, L. (1971) Traduisibilité et intraduisibilité. *Meta*, 16 (1-2), 25-31. Retrieved from <http://id.erudit.org/iderudit/004199ar>
- Shveitzer, A. D. (1988). *Теория перевода [Théorie de la traduction]*. Наука, Москва, 1988.
- Veisbergs, A. (1997). The Contextual Use of Idiom, Wordplay and Translation. In D. Delabastida (Ed.). *Transductio. Essays on Punning and Translation*. Manchester, England and Namur, Belgium: St Jerome Publishing, Presses Universitaires de Namur, 155-176.
- Villers, D. (2010). Les modalités du détournement proverbial: entre contraintes et libertés. *Modèles linguistiques* [En ligne], 62/2010. Retrieved from URL: <http://ml.revues.org/237>
- Vlakhov S. & Florin, S. (1990). *Непреводимото в превода [L'intraduisible en traduction]*. София, България: Наука и изкуство.
- Walkiewicz, B. (2001) Comment traduire le comique verbal. *Studia Romanica Posnanensia*, XXVII, Posnań, Poland: Adam Mickiewicz University Press, 173-185. Retrieved from https://repozytorium.amu.edu.pl/jspui/bitstream/10593/6025/1/18_Barbara_Walkiewicz_Comment%20traduire%20le%20comique%20verbal_173-185.pdf

Traduction des Eléments Lexicaux Vulgaires¹

Ludmila MESKOVA²

Abstract

We have observed more vulgarisms in mass media recently. This phenomenon is typical of TV, social networks, the Internet, radio, advertising, and so on. This study is focused on the translation of vulgarisms in dialogues of French TV series into Slovak (target language), and their analysis. Translators can lessen the level of vulgarity. Intercultural aspect should be taken into consideration.

Keywords: Translation, mass media, vulgarisms, intercultural aspect.

Halk Kullanımına Geçmiş Sözlüksel Öğelerin Çevirisi

Özet

Son dönemde kitlesel medya çapında daha fazla sayıda argo kullanım gözlemledik. Bu olgu, TV, sosyal ağlar, İnternet, radyo ve reklamlarda gözlemlenmektedir. Bu çalışma, Fransız televizyon dizilerindeki diyaloglarda geçen argo kullanımların Slovakça (erek dil) çevirilerine ve bunların analizlerine odaklanır. Çevirmenler, argo kullanım düzeyini daha aşağı çekebilir. Kültürlerarası bakış açısı göz önüne alınmalıdır.

Anahtar Sözcükler: Çeviri, kitlesel medya, argo kullanımlar, kültürlerarası bakış açısı.

1. Introduction

La présence dans les médias de mots grossiers semble aujourd'hui de plus en plus fréquente. Ce phénomène est caractéristique des dialogues des films doublés, des réseaux sociaux et d'internet, de la radio (les chansons, la langue des présentateurs de certaines stations de radio, etc.), des panneaux publicitaires. Nos longues années d'expérience de formatrice de futurs traducteurs à l'université et de traductrice pour la Télévision publique slovaque nous amènent à réfléchir au problème de la traduction en slovaque des vulgarités (mots grossiers, argotiques) dans les dialogues de films français. Une des difficultés réside dans le fait que ce qui est vulgaire dans une langue ne l'est pas toujours dans une autre et vice versa. Qui plus est, certains éléments lexicaux grossiers dans une langue n'atteignent pas le même niveau de vulgarité dans l'autre et leur perception est différente dans l'une et l'autre langue.

2. Traduction et médias

Les définitions concernant la notion de traduction sont nombreuses. Selon P. Mogorrón Huerta (2012, 10, 83), la traduction, c'est la production en L₂ de contenus discursifs exprimés initialement dans L₁, ce qui nécessite un certain nombre de précautions afin qu'il y ait le minimum possible de déperditions sur les deux plans : formel et conceptuel. Le traducteur ne peut plus se limiter à une simple comparaison des structures linguistiques, il doit aussi prendre en considération les contenus rhétoriques, stylistiques, culturels, etc. qui doivent se refléter dans la langue cible.

Nous sommes d'accord avec E. Gromová – D. Müglóvá (2005, 81) qui constatent, en Slovaquie, une évolution commerciale de la traduction devenue un produit essentiellement destiné à la vente. Ce phénomène concerne d'ailleurs non seulement les traductions pour les

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Assoc. Prof., Matej Bel University, Faculty of Arts, ludmila.meskova@gmail.com

Adres
Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı
Bölümü, Kayah Kampüsü - Kırklareli / TÜRKİYE
e-posta: editor@rumelide.com

Adress
Kırklareli University, Faculty of Arts and Sciences, Dept. of Turkish
Language and Literature, Kayah Campus - Kırklareli / TURKEY
e-mail: editor@rumelide.com

médias, il touche aussi la traduction littéraire, y compris la littérature pour les enfants. La présence sur les rayons des librairies de traductions destinées à la jeunesse sans noms d'auteurs ni de traducteurs est en cela emblématique. L'évolution mercantile de la traduction, liée aux mutations politiques, économiques et sociales depuis la chute du mur de Berlin, est le résultat de la commercialisation des médias enclins à adopter – et le service public n'échappe pas à cette évolution – une approche de plus en plus démagogique du contenu de leurs programmes. Afin de toucher un public le plus large possible, les médias semblent aujourd'hui faire preuve d'une grande tolérance face à la vulgarité, que ce soit dans les paroles des chansons diffusées ou dans les dialogues de films ou de feuillets. François-Geiger (1991, 8) constate qu'à travers les médias notamment, les parlers branchés se répandent largement dans toute la population ce qui explique leur fort taux de renouvellement et leur richesse synonymique.

En étudiant des dialogues de films télévisés français, nous nous sommes rendu compte de la faible prise de conscience chez les traducteurs de l'importance des mots grossiers et de la justesse de leur traduction. Personne ne semble non plus s'interroger sur leur réception par le public. Si ce phénomène est plus ou moins consciemment ignoré, c'est tout simplement parce que cette évolution nous est tout bonnement imposée. Et pourtant E. Cohen (2013) constate qu'à la télévision en France, certains mots grossiers ne devraient pas être utilisés. C'est aussi valable pour la télévision nationale en Slovaquie. Cette règle générale n'est pas toujours respectée. La tendance à transmettre des vulgarités d'une culture vers l'autre se renforce. Les vulgarités sont liées à la façon de se comporter. Le comportement des jeunes est souvent arrogant, mais c'est aussi le cas des personnes plus âgées, ce qui se manifeste dans leurs discours. La communication courante entre les individus est déterminée d'une manière très significative par l'âge, le niveau de formation, la profession, le milieu social, etc. Elle est caractérisée par l'hétérogénéité – la présence de l'oral et de l'écrit. L'influence des mass médias et du numérique y est importante. La communication des jeunes devient très détendue et expressive (V. Patráš, 2010,143 ; 2012, 175). Certes, il n'est pas possible de séparer les mots grossiers, les mots argotiques du milieu dans lequel ils sont employés. Selon C. Laplace, M. Lederer & D. Gile (2009), "*les connaissances déclaratives du Traducteur comprennent également des connaissances thématiques (sur le domaine et le sujet concerné), des connaissances sur la situation de communication concernée, sur les valeurs et normes sociales dans les groupes socio-culturels auxquels appartient l'énonciateur du Texte de départ et les récepteurs du Texte d'arrivée.*" Ainsi, un même échange entre personnes peut parfois être ressenti comme très grossier entre femmes et, entre hommes, passer pour moins vulgaire. Ceci est aussi valable pour un groupe spécifique d'individus pour lesquels les vulgarités peuvent perdre leur intensité.

3. Difficultés de traduction des mots grossiers

L'influence des moyens lexicaux de la langue de départ sur les traducteurs est énorme. Ainsi, lorsque des dialogues des films contiennent des vulgarités, le traducteur pense qu'il faut employer le même style en langue cible et employer les mêmes vulgarités dans la traduction. En suivant une telle stratégie, le traducteur commet cependant une erreur, d'autant plus qu'il comprend souvent mal ces expressions vulgaires et les traduit sans réfléchir à leur sens profond. La stratégie du traducteur est parfois une preuve de manque de professionnalisme dans son approche.

Il arrive que l'utilisation répétitive de certains mots ou expressions grossiers posent problème aux traducteurs. Nous pouvons l'observer en français mais aussi en anglais car la situation est la même en ce qui concerne les films télévisés dont la langue d'origine est l'anglais. Nous sommes persuadés que cela est aussi valable dans d'autres langues. Selon J. Cohen (2011)

„le principal problème, dans les films américains, est l'utilisation continue du mot fuck. Il y a même des mots construits avec fuck ou fucking. La difficulté tient au fait que ce n'est pas traduisible par un seul mot français, car les significations sont multiples. Nous n'avons pas de terme général équivalent. Il

faudrait peut-être en inventer un ? Le seul, pour l'instant, est... fuck ! Dans un film de Woody Allen, j'en ai compté 97 occurrences“.

Le nombre élevé d'occurrences du mot *fuck* est surprenant. En français, le même problème est posé par les mots grossiers comme *putain* ou *merde*, etc. Comment s'en sortir pour trouver l'équivalent le plus approprié dans une situation donnée ?

Il est intéressant d'observer l'opinion des étrangers sur le mot *putain*. Selon certains Américains, le seul et unique mot magique qu'il faut connaître quand vous êtes un touriste américain (ou autre) et que vous comptez aller en France c'est le mot *putain*. *Putain* signifie prostituée (le premier sens). Ils pensent qu'on peut placer ce mot dans 99,5 % des situations courantes de la vie, quand vous êtes perdu, quand vous voyez une belle fille, quand vous avez faim ou encore quand vous voulez aller aux toilettes... Cette liste de situations courantes pourrait être élargie.

Le film français "Les beaux mecs" diffusé à la *Télévision publique slovaque* (sur la deuxième chaîne) est un bon exemple pour illustrer l'utilisation exagérée du mot *putain* (34 fois dans l'épisode n° 2 de 48 minutes) :

Voici l'extrait du dialogue de deux tueurs en cavale. La présentatrice du journal télévisé annonce une fusillade en plein Paris.

Exemple 1 :

*Kenz : Moi aussi j'aimerais bien passer à la télé comme toi là. **Putain** ! Eh même pas ils parlent de moi, ils sont sérieux là... hein ? Même pas, ils parlent de moi là, comme si j'existais même pas! **Putain**.*

Présent.TV : ... permet de penser qu'il a été la cible d'un règlement de compte. Voilà donc pour l'infor...

*Kenz : Eh t' sais quoi j' vais allez les voir moi ! Moi j' vais leur dire. **Putain** éteins-moi cette vieille télé d' merde ! **Putain** ! J'vais aller les voir, moi, j' vais leur dire tu vas voir. J' vais leur dire qu' t'es ici, qu' t'es avec moi et tu vas voir si je vais pas passer à la télé...*

*Oh ! Oh qu'est-ce qui t'arrive là ? **Putain** qu'est-ce qui m' fout lui là, **putain** ? !*

Les étudiants en traduction ou les traducteurs inexpérimentés sont tentés d'employer l'équivalent vulgaire, le premier sens du mot *putain* = *prostituée*. En slovaque, ils choisissent donc *kurva*, mot qui dans cette langue est très vulgaire, car ils ne connaissent pas tous les sens du mot *putain* en français. Dans cet exemple, il s'agit du 4^e sens du mot selon le Robert : l'expression de la colère, ensuite de l'étonnement.

En effet, nous avons repéré quatre sens au mot *putain* dans le dictionnaire (Le Nouveau Petit Robert, 2012, 1624) :

- 1) *Péj.vulg.* Prostituée
- 2) *Péj.vulg.* Femme facile qui a une vie sexuelle très libre.
- 3) *Fam.* Personne qui cherche à plaire à tout le monde.
- 4) *Interj. Fam.* **Putain!** marquant l'étonnement, l'admiration, la colère, etc. ; *putain de* (et *subst.*), marquant le mépris, l'exaspération.

En analysant les traductions d'étudiants en traduction-interprétariat, nous avons obtenu les résultats suivants. Nous mettons en obliques la traduction littérale en slovaque afin d'observer les équivalents slovaques ou les erreurs des étudiants. Dans l'exemple 1, le mot

putain surgit 6 fois. Le premier emploi de ce mot est traduit par **hajzlíci!** [*emmerdeurs*], le deuxième par l'interjection **tsss!**, le troisième emploi a été omis, le quatrième a été traduit par une expression grossière **do riti!** [*au cul*], le cinquième par la même expression grossière **do riti!** [*au cul*], le sixième emploi par l'interjection **hej!**

Comme nous pouvons le voir, la gamme d'équivalents est assez large. Après une analyse critique, il est possible de remplacer le premier emploi du mot grossier *putain* par un équivalent moins grossier *do hája* et le quatrième également par une expression du même type, grossière, mais quand même atténuée, *do čerta*, et le cinquième par un autre synonyme *do psej matere* qui est une expression grossière affectant moins une oreille sensible à l'emploi des grossièretés. L'expression très grossière *do riti!* [*au cul*] est, hélas, employée assez couramment par les traducteurs pour la Télévision publique slovaque, qu'il s'agisse des films doublés français, anglais ou autres. En tant que spectateur, c'est très dérangent de l'entendre dix fois de suite ou même davantage. Il existe de nombreux synonymes exprimant très bien le même sens avec un degré de grossièreté moins élevé, bien atténué. Notons que l'omission (le troisième emploi) du mot *putain* dans la traduction en slovaque est tout à fait justifiée dans cet extrait de dialogue. Il s'agit d'interjection exprimant la colère (voir ci-dessous XXX).

Exemple 1 (traduction en slovaque) :

Kenz: *Hej, aj ja chcem byť v telke ako ty, hajzlíci![emmerdeurs] Ani o mne nerozprávajú, to myslia vážne, hm? Ani ma len nespomenú, ako by som ani neexistoval. Tsss! (interjection)*

Redakt. TV: *...svedčí o tom, že bol terčom vybavovania účtov. Zatiaľ toľko informácií*

Kenz: *Aaa, vieš čo, ja sám za nimi pôjdem! Ja im dám. XXX Vypni ten posratý televízor [télé de merde]. Do riti! [Au cul] Ja pôjdem za nimi, sám, a poviem im, uvidíš. Poviem im, že ty si tu, že si so mnou a uvidíš, že aj ja budem v telke...*

Ooo, čo sa ti stalo? Do riti! [Au cul] Čo ja s ním teraz? Oo! Hm! Oh! Hej! (interjection)

Exemple 2:

Dans l'exemple qui suit, nous pouvons également trouver une expression grossière **couper les couilles** qui a plusieurs équivalents en slovaque.

Tony : *Bravo, le professionnel! Ça fait 3/4 d'heure qu'on t'attend. Bon, tu les as, les cagoules?*

Moussa: *Tiens, fais gaffe, c'est à ma soeur. Si elle voit que j'ai pris ses collants, elle va me couper les couilles!*

Tony: *Des cagoules j'avais dit! Putain des cagoules*

Exemple 2 (traduction en slovaque) :

Tony : *Bravo, ty profesionál! Už tu tvrdneme trištvrte hodiny. Doniesol si tie kukly?*

Moussa : *Na. Ale dávaj bacha, sú sestrine. Keď zistí, že som jej zobral silonky, urve mi gule/odreže mi semenníky/vykastruje ma [elle m'arrache les couilles/elle me coupe les couilles/elle va me castrer]*

Tony: *Kukly, povedal som kukly, **ty dutá hlava!** [tête vide] - mauvaise traduction*

Tony: *Kukly, povedal som Kukly, **sprosté kukly**[bêtes cagoules] - traduction correcte*

L'expression idiomatique ou phrasème familier *urvat' gule niekomu* [arracher les couilles à qqn d'une façon violente/castrer qqn] correspond le mieux à l'expression idiomatique française *couper les couilles à qqn*. Il est vrai que cette expression trop vulgaire n'est pas souvent utilisée en slovaque. C'est une variante du phrasème *casser les pieds à qqn* qui n'est pas aussi vulgaire. La variante vulgaire *casser les couilles à qq* peut être remplacée par une variante modérée *les casser à qqn*. Le substantif grossier est remplacé par le pronom, ce qui est typique pour la langue française. Le slovaque ne connaît pas cette substitution dans la langue écrite. Au niveau oral, c'est quand même possible.

Comme nous avons pu l'observer, l'expression **putain des cagoules** a également posé problème aux étudiants par manque de connaissances ou d'expérience. Selon *Le dictionnaire de l'argot* (2010, 657) **un** ou **une putain de...** est une formule qui exprime soit le mépris, soit simplement l'impatience, la mauvaise humeur C'est le cas de *putain des cagoules*.

En France, le feuilleton télévisé *Les beaux mecs* a été déconseillé aux moins de 10 ans, aux Etats-Unis, il a été interdit aux moins de 17 ans. Une des raisons pourrait être le nombre d'occurrences trop élevé des mots grossiers.

Les étudiants dans leurs commentaires expliquent qu'il y a plusieurs approches possibles pour le traducteur :

- 1) Interdiction du film aux moins de 15 ans : certaines vulgarités sont possibles.
- 2) Interdiction du film aux moins de 10 ans : les vulgarités sont interdites.
- 3) L'opinion des autres diffère. Si les dialogues du film original contiennent des vulgarités, ils les gardent, le traducteur est donc fidèle à l'esprit social du film.

Ces traducteurs ne pensent pas au public. Ils mettent les adultes, les adolescents et les enfants dans le même sac sans réfléchir. Il n'était pas facile de leur expliquer qu'il s'agissait en plus d'une télévision de service public. Mais peu importe que la chaîne de télévision soit publique ou privée. L'impact sur les spectateurs est d'ailleurs le même. Il en découle que le traducteur possède un certain pouvoir sur l'œuvre qu'il traduit. Il peut influencer le niveau de langue des dialogues traduits, il peut atténuer ce qui est à atténuer en conservant le caractère dur, voire grossier, du discours. Chaque expression grossière a ses variantes qui traduisent bien l'esprit du langage du milieu social. B. Hochel (1988, 186) souligne aussi que la vulgarité peut être modifiée, atténuée selon le contexte, la situation et la personne qui parle.

On peut observer une autre difficulté de traduction. Un des aspects mis le plus souvent à la critique est le fait que le traducteur est influencé d'une manière considérable par la langue de départ. La traduction n'est pas naturelle, elle peut sembler presque artificielle (T. Hrehovčík, 2006, 31). Nous l'avons constaté surtout chez certains étudiants débutant dans les études de traduction. Selon nous, il existe un moyen d'améliorer la traduction pour atteindre l'objectif souhaité : mieux maîtriser la langue de départ ainsi que la langue d'arrivée et être plus sensible aux degrés de grossièreté. C'est un processus assez long.

L'exemple 3 montre bien la fréquence du mot *putain* :

Dialo : *J'vais t'la faire boire ta **putain d** 'pisse !*

Ahhh !

Kenz : *Dialo **putain** ! Dialo **putain** ! Dialo !*

***Putain d'** sa mère ! Eh Dialo ! Eh Dialo ! **Putain putain putain** ! Dialo Dialo Dialo ! Dialo ! Hé Mec ! Eh tu veux qu' j'appelle ma sœur ? Eh parle-moi **putain** ! Tu veux qu' j' appelle ma sœur ? Eh Dialo **putain** ! Dialo **putain** ! Dialo !*

Exemple 4

Tony : *Je change les plans parce qu' avec ta **voiture de merde**, on peut pas s' garer devant l' café. Abruti*

Exemple 4 (traduction en slovaque) :

Tony : *Zmena plánu, pretože s tvojím posratým autom sa nedá pred kaviarňou zaparkovať. Idiot.*

La variante vulgaire **voiture de merde** = **posraté auto** [**voiture chiante**] peut être remplacée par un synonyme moins fort **poondiate auto** ce qui est familier, la vulgarité s'y perd.

L'exemple 5 renvoie à toute une gamme de possibilités dont dispose le traducteur. C'est à lui d'être sensible au choix de l'équivalent le plus approprié.

Kenz : *Fais gaffe à qui ? À Dialo ? Écoute bien. Dialo, **j' l'emmerde** ! = **mám ho na háku [je l'ai sur un crochet/ sous l'aisselle]***

Emmerder qqn = Tenir quelqu'un pour inexistant, pour insignifiant = mať niekoho na háku, mať ho v paži [avoir qqn sur un crochet/sous l'aisselle]. Il existe une variante grossière = bozať niekoho v riti [baiser qqn sur le cul] qui est à éviter.

Il y a un autre problème qui se pose. Les étudiants ne veulent pas admettre d'autres possibilités que le premier sens. Ils défendent leur choix par la constatation qu'aujourd'hui tout est vulgaire, que les vulgarités dans le discours quotidien deviennent normales, qu'il n'est pas possible d'atténuer ce type de mots ou d'expressions. C'est ici qu'ils se trompent. Tout d'abord, ne maîtrisant pas le français à un niveau suffisant, ils ne connaissent pas bien l'emploi de ce mot. P. Guiraud (1991, 33) affirme qu'il ne faut pas voir dans ces mots de simples obscénités, d'autant plus qu'ils sont aujourd'hui immotivés. Ils n'évoquent pas l'image de leur sens primitif dans l'esprit de ceux qui les emploient. Il s'agit ici de la négation de toute valeur. Cet auteur constate (1991, 119) que

„l'injure est l'expression d'une volonté de puissance. Mais d'une volonté de puissance inefficace et insatisfaite, qui n'est un désir de puissance frustré et, en fait, une impuissance. Expression d'une insécurité, d'une angoisse, d'un sentiment d'infériorité... que l'acte verbal essaie de cacher...“

Selon nous, il faut aussi penser aux spectateurs, il faut chercher à s'exprimer d'une façon appropriée pour ne pas heurter l'oreille de ceux qui évitent les vulgarités. Il est nécessaire d'avoir en vue les enfants, petits ou grands, peu importe. Nous sommes responsables de leur éducation, nous les influençons d'une manière positive ou négative.

Il ne faut pas oublier que les traducteurs doivent respecter la norme de la langue. Les traducteurs cultivent la langue, ils participent à l'évolution des normes de la langue, ils sont responsables de cette évolution (S. Ondrejovič, 2006, 35).

4. Langue et culture

Les traductions d'œuvre littéraires, audios et audio-visuelles, et particulièrement les traductions de films étrangers, en ouvrant le public aux cultures étrangères, contribuent pour une part importante à la mondialisation des styles de vie et des manières de penser. Cependant, une adaptation minimale de l'œuvre traduite à la culture du public est indispensable pour en assurer la bonne réception. En effet, en s'appuyant sur une analyse comparée des journaux télévisés français et slovaques, F. Schmitt (2014, 340) a montré que les télévisions française et slovaque étaient aujourd'hui encore fortement marquées par les spécificités nationales, alors que ce média est souvent considéré comme le vecteur par excellence de l'uniformisation des cultures. On peut faire la même remarque concernant la prolifération de la vulgarité dans les médias : celle-ci est à la fois un signe d'uniformisation des cultures et, en même temps, un mode d'expression spécifique inscrit dans un contexte culturel particulier.

Le traducteur confronté au problème de la traduction d'expressions vulgaires est donc obligé de prendre en considération l'aspect culturel du texte original mais aussi de bien connaître les spécificités culturelles de la langue cible. En effet, le processus de traduction dépend du contexte culturel de la langue de départ (V. Bíloveský, 2011, 13,33) autant que de celui de la langue cible (A. Schneiderová, 2012, 73). Ainsi, comme chaque langue est étroitement liée à la culture de ses représentants, P. Mogorrón Huerta (2012, 83,85) nous montre que le traducteur ne peut plus se limiter à réaliser une simple comparaison des structures linguistiques en laissant de côté les contenus rhétoriques, stylistiques, culturels, etc. Il est cependant parfois difficile de comprendre le sens des expressions à contenu culturel du fait des références bien spécifiques à une partie du fonds culturel de chaque communauté (V. Patráš, 1998, 118). P. Poliak (2015, 21) souligne le caractère dynamique de chaque culture qui se développe en contact avec d'autres cultures. C'est bien souvent le grand nombre de traits spécifiques à chaque culture qui pose problème aux traducteurs. C'est particulièrement le cas de la traduction des mots grossiers ou expressions grossières. Que cela nous plaise ou non, les vulgarités font partie de la vie, même si nous ne les employons pas (S. Ondrejovič, 2006, 41). La vulgarité des mots grossiers varie selon l'emploi. Il arrive que le traducteur ne soit pas capable de discerner l'intensité de la vulgarité et de bien choisir l'équivalent approprié. Il emploie ainsi l'équivalent le plus grossier qui sonne bizarrement dans la langue cible. Or la langue est un phénomène dynamique : la perception de tout ce qui est vulgaire change au fil du temps.

5. Perspectives

Existe-il un moyen de préserver la langue diffusée par les médias de masse des vulgarités déplacées ou souvent inappropriées lors du processus de traduction?

D'un côté, il est du ressort de l'enseignant de sensibiliser les futurs traducteurs au respect des normes de la langue avec toutes ses nuances possibles. De l'autre côté, ce sont les institutions publiques (télévision, radio) qui devraient s'occuper de la qualité des traductions. Le fait que le traducteur influence le public visé au niveau national n'est pas à négliger. C'est donc lui qui a la possibilité d'influencer d'une manière significative le niveau de traduction. Le traducteur détermine la qualité de la traduction. Il devient ainsi un instrument important de transfert de la langue et de ses aspects culturels avec toutes ses nuances. Aujourd'hui, les mass médias exercent une influence considérable sur l'évolution du système des valeurs. Or, les spectateurs, les lecteurs et les internautes ne se rendent souvent pas compte que les textes ou les discours diffusés sont pour la plupart des cas des traductions (films doublés). C'est pourquoi le travail du traducteur est d'une grande importance car c'est à lui qu'il appartient de faire basculer ou non le texte vers la vulgarité. Il peut donc en atténuer le caractère grossier et proposer à la future génération des traductions sensibles à ce registre informel de la langue (familier, vulgaire), tout en maintenant un haut niveau de traduction.

Références

- Bíloveský, V. (2011). *Zázraky v orechovej škrupinke*. Banská Bystrica, Slovakia: Univerzita Mateja Bela, Fakulta humanitných vied.
- Cohen, F. (2013). Le métier de "sous-titreuse". In: <http://www.bifi.fr/public/ap/article.php?id=15.12.2015>.
- Laplace, C., Lederer, M. & Gile, D. (eds). (2009). La traduction et ses métiers. Aspects théoriques et pratiques. *Cahiers Champollion*, 12, 73-86 Caen: Lettres Modernes Minard. <http://cirinandgile.com/DGCVEN.htm> 20.01.2016
- Cohen, J. (2011). <http://www.buzzmoica.fr/video/putain-le-mot-francais-magique-pour-les-americains-27775> 30.1.2015
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., Leclère, Ch. (2010). *Le dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Paris, France: Larousse.
- François-Geiger, D. (1991). Panorama des argots contemporains. In D. François-Geiger, & J.-P. Goudaillier (Eds.), *Langue française 90, Parlures argotiques*, 5-9. Paris, France: Larousse.
- Gromová, E., & Müglóvá, D. (2005). *Kultúra – Interkulturalita – Translácia*. Nitra, Slovakia: Univerzita Konštantína Filozofa, Filozofická fakulta.
- Guiraud, P. (1991). *Les gros mots*. Paris, France: Presses Universitaires de France.
- Hochel, B. (1990). Preklad literárneho diela. In : *Acta Universitatis Carolinae – Philologica* 2-3, 213-221. Praha, Czech Republic: Univerzita Karlova,
- Hochel, B. (1988). Tabuizované slová v slovenčine. In J. Mistrík (Ed.) *Studia Academica Slovaca*, 17, 179-187, Bratislava; Slovakia.
- Hochel, B. (1993). *Slovník slovenského slangu*, Bratislava, Slovakia: Hevi.
- Hrehovčík, T. (2006). *Prekladateľské minimum*. Bratislava, Slovakia: Iris.
- Mešková, L. (1999). Frazeeologické jednotky s vulgárnou konotáciou. In: *15 x o prekladu*, 40-42. Praha, Czech Republic: JPT.
- Mogorrón Huerta, P. (2012). La traduction des unités phraséologiques à contenu culturel. In: *Rencontres Méditerranéennes 4*, 81-95. Langues spécialisées, figement et traduction. Mogorrón Huerta, P., & Mejri, S. (éds.). Alicante, Spain: Quinta Impresión, S. L.
- Ondrejovič, S. (2006). Keď cieľovým jazykom je slovenčina. In: *Letná škola prekladu 4*. 33-45. Medzikultúrny a medzipriestorový faktor v preklade. Bratislava, Slovakia: AnaPress.
- Patráš, V. (2012). Sociolingvistické výskumy bezprostrednej komunikácie a dynamika pojmu ústnosť. In: *Języki słowiańskie w ujęciu socjolingwistycznym*, 171–182. Prace przygotowane na XV Międzynarodowy Kongres Slawistów, Mińsk 2013. Biblioteka „LingVariów”, T. 15. Red. H. Kurek. Kraków, Poland: Uniwersytet Jagielloński – Wydział Polonistyki. ISBN 978-83-7638-237-1.
- Patráš, V. (2010). Hovorená podoba jazyka v meste ako metodologický odkaz a výzva. In: *Odkazy a výzvy modernej jazykovej komunikácie*, 138 – 150. Zborník príspevkov zo 7. medzinárodnej vedeckej konferencie konanej 23. – 24. 09. 2009 v Banskej Bystrici,

- J. Klincková, (ed). Banská Bystrica, Slovakia: Univerzita Mateja Bela. ISBN 978-80-8083-1992, 81.
- Patráš, V. (1998). Vulgarizmy v postmodernom čase (slovensko-poľské lexikografické paralely). In: *Slowo i czas*, 116 – 123. Red. S. Gajda – A. Pietryga. Opole, Poland : Uniwersytet Opolski.
- Poliak, P. (2015). *Interkultúrne rozdiely v manažmente organizácií*. Banská Bystrica, Slovakia: Belianum.
- Rakšányová, J. (2006). Preklad v kultúre a kultúra v preklade. In: *Letná škola prekladu 4*, 9-20. Medzikultúrny a medzipriestorový faktor v preklade. Bratislava: AnaPress, 2006,
- Schmitt, F. (2014). Comparaison interculturelle de journaux télévisés français et slovaques. In : *Lingua, cultura e media*, 333-353. Roma, Italie: Aracne editrice.
- Schneiderová, A. (2012). SKOPOS Theory in the translation process. In: *Journal of Modern Science*, 2/13/2012, 71-76. ISSN 1734-2031.

The Double Passage: Performing Sound in Slave Narrative¹

Giuseppe SOFO²

Abstract

The article describes the “double passage” of millions of African people from freedom to America, and from America to freedom. Focusing on the role of sound in slave narrative, and in particular in slave narrative for performance (drama and music), the article will try to reach an understanding of the importance of sound in the construction of meaning, and in the fight for freedom in slave narrative. If slaves have in fact seen their freedom vanish through writing, it is often through the spoken word and through music that they have acquired a right to speak out and obtain freedom. The corpus analyzed includes Dion Boucicault's melodrama *The Octoroon; or Life in Louisiana* (1861), LeRoi Jones/Amiri Baraka's play *Slave Ship: A Historical Pageant* (1967), and Hannibal Lokumbe's oratorio *African Portraits* (1990), as well as Ouladah Equiano's *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself* (1789), Frederick Douglass's *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself* (1845), Octavia Butler's novel *Kindred* (1979), and Clarence Major's poem *The Slave Trade: View from the Middle Passage* (1994).

Keywords: Sound, slave narrative, performance, Africa, African-American literature, middle passage, double passage.

The Double Passage: Köle Anlatısında Sesin İcrası

Özet

Makale, milyonlarca Afrikalının, özgürlükten Amerika'ya ve Amerika'dan özgürlüğe giden “köle yolu”nu (*double passage*) betimler. Makalede, köle anlatısında ve özellikle sergilenen köle anlatısında (tiyatro ve müzik) sesin rolüne odaklanarak anlamın oluşturulmasında ve köle anlatısındaki özgürlük savaşında sesin önemi ele alınacaktır. Eğer köleler özgürlüklerinin yazı aracılığıyla yok olduğunu görmüşlerse düşüncelerini açıklama hakkı kazanmaları ve özgürlüklerini elde etmeleri, çoğu zaman söylenen söz ve müzik aracılığıyla olmuştur. Dion Boucicault'nun *The Octoroon; or Life in Louisiana* (1861) başlıklı melodramı, LeRoi Jones/Amiri Baraka'nın *Slave Ship: A Historical Pageant* (1967) başlıklı oyunu, Hannibal Lokumbe'nin *African Portraits* (1990) başlıklı oratoryosu, Ouladah Equiano'nun *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself* (1789), Frederick Douglass'ın *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself* (1845) başlıklı eserleri, Octavia Butler'ın *Kindred* (1979) başlıklı romanı ve Clarence Major'ın *The Slave Trade: View from the Middle Passage* (1994) başlıklı şiiri çalışmanın bütüncesini oluşturmaktadır.

Anahtar Sözcükler: Ses, köle anlatısı, sergileme, Afrika, Afrikan-Amerikan edebiyatı, middle passage, köle yolu.

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Lect., Université D'avignon, giuseppesof@yahoo.it

*Mfu says let's gather in a sky chorus today,
with all of those gone and all of those coming,
with Josephine and Leopold the King,
and make, he says, some sounds mean
what they're supposed to mean.
Clarence Major, The Slave Trade: View from
the Middle Passage (1994, p. 22).*

I have already defined the “double passage” as the voyage of return of postcolonial literatures into European tongues, but in this article I want to discuss another kind of double passage: the voyage from America to freedom of the people the middle passage had brought from freedom to America. To make “sounds mean what they're supposed to mean,” as Clarence Major suggests in this short passage of his poem *The Slave Trade: View From the Middle Passage*, I will analyze in this brief article the role of sound, music and the spoken word in constructing meaning on slavery in performances of the slave narrative genre, especially in Dion Boucicault's melodrama *The Octoroon; or Life in Louisiana* (1861), LeRoi Jones/Amiri Baraka's play *Slave Ship: A Historical Pageant* (1978 [1967]), and Hannibal Lokumbe's oratorio *African Portraits* (1997 [1990]). In order to analyze the peculiarities of the performative genres applied to slave narrative I will also make reference to other slave narratives belonging to other genres: two of the most famous early slave narratives in prose, Ouladah Equiano's *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself* (2004 [1789]), and Frederick Douglass's *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself* (1995 [1845]), together with Octavia Butler's novel *Kindred* (1979), and a poem by Clarence Major, *The Slave Trade: View from the Middle Passage* (1994).

1. Sound and African-American culture

The fundamental role of sound in the African-American culture has been extensively researched: “over nearly two and a half centuries, several million African and African American slaves had fashioned a dynamic, unruly culture that was principally made to be heard,” as Shane White and Graham White tell us (2005, p. 189). Sounds “whose roots lay deep in the slaves' African homelands”, and which “collided with Euro-American musical and speech forms, to create something new” (p. XVIII).

The distance between sounds, music and spoken words on one side and the written language on the other side becomes even more relevant because this culture has also been deprived of its simplest rights through language, and mostly through written language. As Brathwaite (1995) puts it: “it was in language, that the slave was perhaps most successfully imprisoned by his master; and it was in his (mis-)use of it that he perhaps most effectively rebelled. Within the folk tradition, language was (and is) a creative act in itself” (p. 83). A creative act which has indeed been used to resist slavery and oppression.

When talking about the role of sound in slaves' daily life, Douglass (1995) writes that “the thought that came up, came out – if not in the word, in the sound; – and as frequently in the one as in the other” (p. 8), giving us a clear image of the ability of sounds to construct meaning, even without the need of being linguistically recognizable. African American slaves became the “lords of sounds and lesser things. They passed nations through their mouths” (Hurston 1978 [1937], p. 10) and through these sound they contributed to the emancipation of the whole nation, not only of themselves.

2. From freedom to America

The first encounter of the reader with the reality of slavery in Frederick Douglass' narrative (and our first perception of his master) also happens through sound. After a long passage in which we know of his undocumented life, of which he has been able to gather information only through whispers, through what he has heard, Douglass (1955) tells his reader of the screams that would wake him up in his master's plantation:

I have often been awaked at the dawn of the day by the most heart-rending shrieks of an own aunt of mine, whom he used to tie up to a joist, and whip upon her naked back till she was literally covered with blood. No words, no tears, no prayers, from his gory victim, seemed to move his iron heart from its bloody purpose. The louder she screamed, the harder he whipped . . . He would whip her to make her scream, and whip her to make her hush. (pp. 3-4)

The confrontation between the slave and the master happens through sound and for the sound itself, for the scream and for the hush, and Douglass' aunt's screams only achieve the purpose of making her master want to whip her even more. In the following chapter, Douglass (1955) also gives us a hint to the presence of sound in the slaves' daily life: “The slaves . . . would make the dense old woods, for miles around, reverberate with their wild songs, revealing at once the highest joy and the deepest sadness. They would compose and sing as they went along, consulting neither time nor tune” (p.8).

This constant presence of sounds remains and is even stressed further in the performances of slave narratives by LeRoi Jones and Hannibal Lokumbe; the following scenes from Jones' play and Lokumbe's oratorio show us the moment in which the Africans encounter for the first time the European merchants, who are going to enslave them to sell them in the Americas; an encounter, which happens through sounds only. What is interesting in these passages, is that both parties react with horror when confronted with the other's language or sounds. And Equiano's (2004) description of the merchant's arrival is also there to prove that: “I was now persuaded that I had got into a world of bad spirits, and that they were going to kill me. Their complexions differing so much from ours, their long hair, and the language they spoke, which was very different from any I had ever heard, united to confirm me in this belief” (p. 203).

In an excerpt from Hannibal Lokumbe's *African Portraits* (1996), we can see how both of the sides see the other and his language as “ghostly”, in just a few lines:

CHORUS: Jumalemu nyimolute menning

Who are these ghosts that come with sticks.

Dokabalunata doko membe kumala.

That speak with fire, a sound of death?

. . . CAPTAIN: What is this ghostly sound?

LIEUTENANT: It must be the witch doctor. (p. 2)

The stage version of *African Portraits* is opened by a griot's chant to God, a request to listen to his people: “Banko otelube din killo lala eya. / *Hear us as we sing it to you this day*” (p. 1) a chant sung by children and by the forces of nature as well:

Sanjo beh donkililala yiri fitoluka kotimintimino.

The rain sings like crickets upon the leaves.

Dindinolu neneh man bata donkililala.

The children are never tired of singing.

Anin sinsinolu beh fata nio kesola.

And the baskets overflow with grain.

Nemo la bafala beh molu yeh.

The spirit of mercy lives among us.

Andun wokan na nuntokumolu bejeh.

And to it we offer our ancient chants. (p. 1)

A chant that never stops, not even during the massacre by the Europeans, who are themselves surprised by the fact that their victims are still singing: “CAPTAIN: I have never seen so much blood, still they sing, still they sing. Enough talking, I tire of this hellish place” (p. 2). What the captain takes for singing, though, might simply be language. He probably mistakes words for music, as when he hears the chorus singing “ma kero ma kero kelo kelo” (p. 1), which has the rhythm of a song but is indeed a desperate call for help. And according to Amiri Baraka (2009), as LeRoi Jones later chose to be called, the word griot itself could also be connected to sound:

Griot, with its 'French' vibration, from the colonial 'gift' the northerners imposed on their piece of the West African pie, yet carries with it the insistence of 'Cry.' As in Cry Out? From tears, or in the essentially secular remonstrance of 'Town Crier,' as it was used in the North, Europe. . . . It could be 'Cry' as in the southern 'Shouts' and 'Hollers' and in them churches they was sure hollerin. (p. 5)

In his script for *Slave Ship: A Historical Pageant*, Jones (1978) at the beginning gives us a “whole Theater in darkness” (p. 132); there is nothing for us to see on stage, but sounds only. Sounds of crying and screaming, of ships coming and leaving, of people fighting and eventually dying:

African drums like the worship of some Orisha. Obatala. Mbwanga rattles of the priests. BamBamBamBamBoom BoomBoom BamBam. Rocking of the slave ship, in darkness, without sound. But smells. Then sound. Now slowly, out of blackness, with smells and drums staccato the hideous screams. All the women together, scream. AAAAIIIIEEEEEEEEEEEE. Drums come up again, rocking rocking, black darkness of the slave ship. Smells. Drums go up high. Stop. Scream. AAAAAIIIIEEEEEEEEEEEE. Drums. Black darkness with smells. (p. 132)

There is no word being pronounced on stage. No sound has a lexical valor, but all of these sounds together have a very strong rhetoric value. With only sounds, Jones has given us the arrival of a ship, the feeling of Africa through its voice, and the feeling of a tragedy coming. Words like “Obatala,” the name of a divinity and “Mbwanga” are here used as adjectives, and not only as onomatopoeic sounds. Jones makes sense through sounds without using a

recognized language, mixing African names, English words and sounds to construct a discourse where sounds become meaning, once more, as in Douglass, without needing to belong to a recognized language.

As words start coming in, it is still only voices and not actual people to pronounce them, The darkness continues, in fact, and light does not reveal people's bodies, but only their sounds. The first lights coming in, "just dim light at top of set" (p. 133), are only there "to indicate where voices are." (p. 133). And then again:

Chains, the lash, and people moaning. Listen to the sounds come up out of the actors of Black people dragged and thrown down into the hold. AAAAIIIEEEEE. Of people, dropped down in the darkness, frightened, angry, mashed together in common terror. The bells of the ship. White Mens Voices, on top, ready to set sail. . . . African Drums. With the swiftness of dance, but running into the heaviness the dark enforces. The drums slow. The beat beat of the darkness. 'Where are we God.' The mumble murmur rattle below. The drone of terror. The voices begin to beat against the dark.

W1 – Oooooooooo, Obatala!

W2 – Shango!

W3 – Oooooooooo, Obatala...

Children's crying in the hold, and the women trying to comfort them. (p. 133)

It is impossible to read this without thinking about what Equiano (2004) said on the importance of music in every African-American celebration: "we are almost a nation of dancers, musicians and poets. Thus every great event, such as a triumphant return from battle, or other cause for public rejoicing, is celebrated in public dances, which are accompanied with songs and music suited to the occasion" (p. 189), and if this is true, music is even more suited to describe the opposite, the tragedy of loss. As Douglass (1995) has written, in fact, "slaves sing most when they are most unhappy. The songs of the slave represent the sorrows of his heart; and he is relieved by them, only as an aching heart is relieved by its tears" (p.9).

The "middle passage," the last step from freedom to America, saw the death of many of the people that were being brought across, and their becoming "sounds," as Major (1994) indicates in his poem; Mfu is nothing but "a voice from deep in the Atlantic . . . / where he sleeps free in the deep waves, / free to speak his music" (p. 11). And in the legend of the Ibo Landing Story, we are told that the eighteen people who decided to commit suicide rather than land as slaves in America, "as they were going down, they were singing a song in their African language" (Quimby, Quimby, 1989, p. 139), a song which continues to be sung today, in English: "Oh freedom, oh freedom, oh freedom over me / And before I'd be a slave I'll be buried in my grave / And go home to my lord and be free. / No more crying, no more crying, no more crying will there be" (p. 140).

3. From America to freedom

In Dion Boucicault's *The Octoroon; or Life in Louisiana* (1861), the difference between the master and everybody else in the plantation, is immediately displayed through the distance in the languages they speak:

Pete: Hey! laws a massey! why, clar out! drop dat banana! I'll mrrrder this yer crowd. . . .

George: What's the matter, Pete.

Pete: It's dem black trash, Mas'r George; dis ere ProPerty wants claring; dem's getting too numerous round: when I gets time I'll kill some on'em, sure!

George: They don't seem to be scared by the threat. (p. 153)

And the difference of language between George and Pete will be even clearer when Pete will fail to understand George's metaphor, "I will sell myself, but the slaves shall be protected" (p. 173), and interpret it as an actual selling of George, which would make of him "a slave! A slave!" (p. 176) as Zoe says: "No,' say Mas'r George, 'I'd rather sell myself fuss; but dey shan't suffer, nohow, – I see 'em dam fuss'" (p. 177). Language, though, seems to be the force that draws George and Zoe together:

George: If I dared to speak!

Zoe: That's just what you must do, and do it at once, or it will be too late. . . .

George: . . . Zoe, you have suspected the feeling that now commands an utterance – you have seen that I love you. . . .

Zoe: . . . Yes, I love you – I did not know it until your words showed me what has been in my heart; (p. 166-167)

The narrative by Frederick Douglass also informs us on the positive role that sounds can play toward the construction of a new nation, in two different ways. On one side, they have helped his comprehension of slavery and therefore opened his path towards emancipation. On the other side, the songs sang by the slaves could even be the best way to impress other people who have not experienced it, with a power that the written word could not have:

I have sometimes thought that the mere hearing of those songs would do more to impress some minds with the horrible character of slavery, than the reading of whole volumes of philosophy on the subject could do. . . . To those songs I trace my first glimmering conception of the dehumanizing character of slavery. I can never get rid of that conception. Those songs still follow me . . . If any one wishes to be impressed with the soul-killing effects of slavery, let him go to Colonel Lloyd's plantation . . . and there let him, in silence, analyze the sounds that shall pass through the chambers of his soul, – and if he is not thus impressed, it will only be because 'there is no flesh in obdurate heart'." (1995, pp. 8-9)

The sound becomes also an instrument of resistance, as we can read in LeRoi Jones' *Slave Ship* (1978). In this play, it is in fact to the sound of music that the actual revolt will start. In the form of a song, eloquently named "When We Gonna Rise," and in sounds of fighting, sounds of laughters, and of a slave ship, the same one the audience heard at the very beginning of the play. And once again, we only hear sounds when the light goes down, as soon as the new scene begins:

Lights down. Ommmm sound, mixed with sounds of slave ship, saxophone and drums. Sounds of people, thrown against each other, now as if trying all, to rise, pick up. Sounds of people picking up. Like dead people rising. And against that the same sounds of slave ship. White laughter over all of it. White laughter. Song

begins to build with the saxophone and drums. First chanted. (p. 143)

Also Major (1994), or rather his poem's persona Mfu, calls for a "rising" to the rhythm of music, remembering Equiano once more and calling Douglass as the first of his list:

Mfu remembers Equiano.

Equiano (1789) said: "We are almost a
nation of dancers, musicians and poets."

So, if this is so, why not celebrate?

Mfu calls on all oh his people of the Diaspora:

. . . Come on, ya'll-

Come on Frederick Come on Sojourner

Come on Martin Come on Adam Come

. . . Mfu says, Come on, ya'll.

You can get out of the cotton field and and you can rise

above the coconut tree. (p. 25)

4. The Sound Voice of Slave Narratives for Performance

After all these pages on the role of sound, it would be unfair to dismiss the role of writing in the emancipation of former slaves. What is interesting for this study is that novels and prose narratives on slavery insist much more than slave narratives for performance on the role the written word as an instrument of resistance.

A passage from Octavia Butler's keystone of African-American writing about slavery, *Kindred*, is quite revealing to this purpose. Dana, the main character, is a well-educated black woman from the last century, who travels through time and space to save the life of her white ancestor Rufus, owner of a plantation in 19th century's Maryland. She is seen as a danger both by white people and by black people, as she is not what one would expect from a black woman of the 19th century. In one passage, in particular, Alice (her black ancestor) insults her calling her a "reading-nigger. *White-nigger!*" (1979, p. 160), where both parts of the insult serve as the same paradox; there is no such a thing as a black person who can read, just like there is no such a thing as a black person whose skin color is white. The reason Dana is considered dangerous, by both black and white people in the plantation, is that she has a knowledge of what should be the white man's domain only, the written language. And even more, because she is trying to teach other black enslaved people to read and to write.

It is therefore no chance that Frederick Douglass decides to title his narrative, *Narrative of the life of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself*, just like Olaudah Equiano had titled his own *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself*. To master the written language is the instrument that brought many slaves to freedom, and it also brought Olaudah Equiano and Frederick Douglass the freedom to narrate their own identity, without it being mediated by

white abolitionists, who usually wrote slave narratives that had been narrated to them. Douglass (1995) has instead “very properly chosen to write his own Narrative, in his own style and according to the best of his ability, rather than to employ some one else” (p. X). And evidence of that could be found in the fact that we know that this narrative was “written in part to counter the incredulity of audiences dubious that a speaker of Douglass' eloquence could have emerged virtually unaided from such a lowly background” (p. III).

Nonetheless, the voice of the African slaves in America has been heard and listened to, and it is that voice that has opened the path to emancipation and freedom; it is in fact fundamental to acknowledge that even the best writer of the slavery experience, Frederick Douglass was first heard than read, and even after the publication of his work, he was often considered as a “voice,” before than as a writer. Margaret Fuller (1845) introduces him in her review of the Narrative, by writing that “he is said to be an excellent speaker – can speak from a thorough personal experience . . . In the book before us he has put into the story of his life the thoughts, the feelings and the adventures that have been so affecting through the living voice; nor are they less so from the printed page” (p. 778).

There is a potential for sound confrontation in every slave narrative, starting from Equiano's and Frederick Douglass' works and continuing with most of the prose narratives written by former slaves, which performance was able to bring forward and turn into a rhetoric instrument rather than a simple accompaniment. If an author like Boucicault has highlighted this confrontation through language, the switching and the “mash-up” (1861, p. 159) of tongues, Lokumbe has started from music rather than from the written word, and Jones has gone even further; Elizabeth Pittman (2010), writing about *Slave Ship* writes about a “centrality of the voice” (p. 36), which would indeed be hard to deny. A centrality, which has brought to a dramaturgy completely based on sounds and voice, transforming sounds into stage directions and language.

The voices and the sounds of slavery have survived, silenced but represented, through the slave narratives in prose, and the authors of slave narratives for musical and dramatic performance have been able to recollect them and use them not only as a part of their works, as an addition to the written word, but rather as the basis of their new aesthetics for the slave narrative genre.

Bibliography

Baraka, A. (2009). *Diggin' New York*. Los Angeles, CA: University of California Press.

Boucicault, D. (1861). *The Octoroon; or Life in Louisiana*.

Butler, O. (1979). *Kindred*. Boston, MA: Beacon Press.

Douglass, F. (1995 [1845]). *Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave, Written by Himself*. New York, NY: Dover.

Equiano, O. (2004 [1789]). *The Interesting Narrative and the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa, the African, Written by Himself*. In V. Carretta (Ed.), *Unchained Voices: an Anthology of Black Authors in the English-Speaking World of the Eighteenth Century* (pp. 185-318). Lexington, KY: University Press of Kentucky.

Fuller, M. (1845, June 10). Review of “Narrative of the Life of Frederick Douglass, an American Slave”. *New York Daily Tribune*. In N. Baym, R. S. Levine (Eds.), *The Norton*

Anthology of American Literature (8th ed., vol. B: 1820-1865, p. 778). New York, NY-London: W. W. Norton & Co.

Goss, L., and Barnes, M. E. (Eds.) (1989). *Talk That Talk: An Anthology of African-American Storytelling*. New York, NY: Simon and Schuster-Touchstone.

Hurston, Z. N. (1978 [1937]). *Their Eyes Were Watching God*. Urbana, IL: University of Illinois Press.

Jones, L. (1978 [1967]). *Slave Ship: A Historical Pageant*. In Amiri Baraka, *The Motion of History and Other Plays* (pp. 132-150). New York, NY: William Morrow.

Lokumbe, H. (1996 [1990]). *African Portraits*. [CD] Hamburg: Teldec.

Mackey, N. (1995). Other: From Noun to Verb. In K. Gabbard (Ed.). *Jazz among the Discourses* (pp. 76-99). Durham, NC: Duke University Press.

Major, C. (1994). *The Slave Trade: View From the Middle Passage*. *African Review*, 28 (1).

Pittman, E. (2010) Historical Memory and Embodied Politics as Public Interventions in Amiri Baraka's "Slave Ship". *Prefix*, 1 (1), pp. 33-43.

White, S., and White, G. (2005). *The Sounds of Slavery: Discovering African American History through Songs, Sermons, and Speech*. Boston, MA: Beacon Press.

Seyahat Rehberlerinde Kültüre Özgü Öğelerin Aktarımı: İzmir Örneği¹

Sevdiye KÖKSAL²

Özet

Seyahat rehberleri, bir tatil yerinin bugünü ve tarihçesini, doğal güzelliklerini, gezilecek ve alışveriş yapılacak yerlerini, mutfağını, kültür-sanat etkinliklerini tanıtmaya amaçlı güden metinlerdir. Tanıtımın yanı sıra turistlerin ilgisini çekmek için reklam ve çağrı işlevi olan bu metinler, yoğun bir içeriği etkin bir anlatımla aktarmaktadırlar. Bu tür metinlerin çevirisinde yerel kültürün rengini vermek ve içeriği anlaşılır biçimde aktarmak kuşkusuz çok önemlidir. Çevirilerin niteliği, tanıtılan yerin, o yerin bulunduğu bölgenin, hatta ülkenin imajını etkileyebilmektedir. Bu çalışmanın amacı, İzmir ve çevresini tanıtan rehberlerin farklı dillerdeki (Almanca, Rusça, İngilizce) çevirilerinde kültüre özgü öğelerin nasıl aktarıldığını irdelemek ve metnin işlevi açısından tartışmaktır.

Anahtar Sözcükler: Seyahat rehberi, turizm metninin işlevi, kültüre özgü öğelerin çevirisi.

Culture-Specific Transmission Elements of the Travel Guide: İzmir Example

Abstract

Travel guides are the texts which aim to describe the present and past, natural beauties, sightseeing and shopping places, cuisine, cultural and art activities of a holiday destination. Besides promotion, these texts having the function of advertisement and call for attracting the attention of the tourists transfer an intensive content with a concise expression. While translating these kinds of texts, it's definitely very important to reflect the local color of the native culture and transfer the content clearly. The quality of the translations might affect the image of the destination, the region and even the country in which it is located. The aim of this study is to examine how the culture-specific items are transferred in the translations of guides promoting İzmir and its surroundings in different languages (German, Russian and English) and to discuss them from the point of text function.

Keywords: Travel guide, function of tourism texts, translation of culture-specific items.

Giriş

Seyahat rehberleri, seyahat edenlerin kullanımına yönelik önemli bilgilerin derlendiği küçük kitapçıklardır (cep kitapçığı). Bunlar bir ülkenin, bir bölgenin, bir kentin ya da belli bir yerin turistik sunumunu konu alırlar. Tanıtılan yere özgü yer adları, mimari yapılar, yemekler, el sanatları örnekleri ve benzeri öğeler yerel özellikler taşırlar. Bunları yabancı dile eksiksiz, tanınabilir, anlaşılabilir biçimde ve rengini vererek aktarmak kuşkusuz çok önemlidir. İzmir örneğinde kültürel öğelerin aktarımını konu alan çalışmamızın bütüncesini İzmir Ticaret Odasının (İZTO) "İzmir Rehberi" ile Kültür ve Turizm Bakanlığının "İzmir" tanıtım broşürü oluşturmaktadır. Çalışmamızda, ilk önce rehberlerin metin türü özelliklerine değinildikten sonra, kültürel öğelere ilişkin kuramsal bilgilere yer verilecektir. Örnek metinlerimizin biçimsel ve yapısal özelliklerinin kısa tanıtımının ardından, içerdikleri kültürel öğeler

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Yrd. Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, sevdiye.koksal@gmail.com

incelenecektir. Yedi grupta topladığımız kültürel öğelerin dökümüne yer verilerek erek dillere aktarımlarında dikkat çeken özellikler yorumlanacak, aktarım yöntemleri konusunda görüş ve öneriler sunulacaktır.

Rehberlerin Biçimsel ve Yapısal Özellikleri ile İşlevleri

Rehberlerde, genel olarak kent tarihi ile ilgili kısa bir girişten sonra, tarihi yerlerin, müzelerin, köşkerlerin ve cami, külliye, kilise, sinagog gibi dini açıdan önem taşıyan anıtsal yapıların fotoğrafları ve bunlarla ilgili kısa bilgiler yer almaktadır. Ayrıca, yeme içme, konaklama, gezi ve alışveriş aktiviteleri için tavsiyeler verilmektedir. Rehberlerin başlıca amaçları bilgilendirme, reklam ve kültür aktarımıdır. Bilgi edinme turistler açısından ön plandadır. Rehberler, gezmeye gelen alıcının geldiği yerin kültürel özellikleri, gezilecek yerleri, turlar, konaklama tesisleri, restoranları v.d. hakkında almayı beklediği bilgiyi karşılama amacını taşırlar. Yayıncı açısından seyahat rehberlerinin reklam işlevi önemlidir. Bunlar, bir tatil ülkesi, bir turistik yer ya da bir kent ve oradaki hizmetler için reklam yapmak ve turist çekmek amacı güderler. Turizm reklamı genelde bir hizmet reklamıdır. Kültür aktarımı bilgilendirme işlevinin bir alt işlevi olarak alıcı açısından önem arz eder. Bu işlevin en etkin ve uygun şekilde yerine gelebilmesi için turistlerin kültürel art alanı ve önbilgisi gibi etmenler dikkate alınır.

Kültüre Özgü Öğeler: Tanım ve Çeviri Yöntemleri

Kültüre özgü öğeler, Alman çeviribilimci Werner Koller'e göre "bazı ülkelere özgü olan politik, kurumsal, sosyo-kültürel, coğrafi nitelikte olgulardır" (Koller 2001: 232). Bunlar, bazen erek dilin sözcüksel dizgesinde eşdeğeri olmayan, dolayısıyla anlam boşlukları yaratabilen öğelerdir. Kültürel öğelerin çevirisine ilişkin Koller'in önerdiği başlıca yöntemler şunlardır:

1. Doğrudan aktarım: Kaynak metinde geçen ifade erek dile alıntı sözcük / yabancı sözcük (örn. tırnak içinde) olarak aynen erek dil normlarına kısmen ya da tamamen uyumlaştırılarak (ödünç sözcük) aktarılır.
2. Ödünçleme çeviri: Kaynak dildeki ifade erek metne sözcüğü sözcüğüne çevrilir.
3. Eşdeğer karşılık bulma: Erek dilde kaynak dildeki ifadeyle aynı ya da benzer anlam taşıyan ifade kullanılır.
4. Açıklama ya da tanımsal açıklama: Yabancı ifade, erek dilde açıklanmakta, yorumlanmakta ya da tanımlanmaktadır.
5. Uyarılma: Kaynak dildeki ifadenin kapsadığı olguyu erek dilin iletişimsel bağlamında benzer bir işlevi ve değeri olan bir olguyla karşılama (Koller, 2001: 232-234).

Örnek Metinlerin Biçimsel ve Yapısal Özellikleri

İzmir Ticaret Odası (İZTO) rehberinin ön kapağında sekiz resim, sol altta Türkiye, sağ altta İzmir logosu, sol üst köşede İZTO logosu ve İzmir Rehberi yazısı yer almaktadır. (bkz. Şekil 1a) Arka kapakta İzmir merkez ve körfezden bir görüntü ve "Yaşanacak şehir İzmir" sloganıyla İzmir logosu bulunmaktadır.(bkz. Şekil 1b)



Şekil 1: İZTO rehberi a) ön kapak

b) arka kapak

c) iç sayfa

44 sayfalık rehberde İzmir hakkında genel bilgi, tarihçesi, merkez ve ilçelerinin kısa tanıtımı, İzmir mutfağı, müzeler, inanç turizmi hakkında bilgi, alternatif turlar ve gerekli telefonlar yer almaktadır. İçinde 133 resim ve “Mutlaka” yapılması gerekenlere ilişkin 14 not yer almaktadır. (bkz. Şekil 1c) Bunlar reklam işlevi görüp alıcıyı eyleme yönlendirme amacı taşırlar. Bazı yerlerin tanıtımında alt başlık olarak bunların ayırıcı bir özelliğini yansıtan bir slogan kullanıldığı dikkat çekmektedir, örneğin “Denizi saran yeşil; Kordonboyu” gibi.

Kültür ve Turizm Bakanlığının (KTB) İzmir rehberinin ön kapağında antik şehir Efes’ten bir görüntü, Türkiye logosu, arka kapakta 9 resim yer almaktadır. (bkz Şekil 2a,b) 96 sayfalık kitapçıkta “içindekiler” kısmı bulunmakta, İzmir merkez, güney, batı, kuzey, doğu gibi bir bölümlenme içinde İzmir ve çevresinin gezilecek yerleri tanıtılmaktadır.

İçinde 87 resim, “Biliyor muydunuz” başlıklı 10 bilgi notu yer almakta, “biliyor muydunuz?” sorusuyla da okura doğrudan seslenilmektedir. Notların içeriği kültür aktarımı işlevine yönelik tasarlanmıştır. (bkz Şekil 2c) Bazı yerlerin tanıtımında çarpıcı alt başlıklar yer almaktadır, “Alsancak Kordonboyu: Şiirlere, şarkılara esin kaynağı” örneğinde görüldüğü gibi.



Şekil 2: KTM İzmir Rehberi a) ön kapak

b) arka kapak

c) iç sayfa

Kültürel Öğelerin Aktarımına İlişkin Gözlemler

Bütüncemizde, kentin simgesi olan yerlerin adları, coğrafi adlar, sivil ve dini mimari örnekleri, kente damgasını vurmuş önemli kişilerin adları, el sanatları ürünleri ve yemek adları gibi kültürel öğelerin Almanca, Rusça ve İngilizceye nasıl aktarıldıkları incelenecektir.

A.Yer Adları

Bilindiği gibi, sokak, cadde, köprü, mezar, çarşı, meydan adı olan isimler doğrudan aktarılırken, cins isimler çevrilmektedir. Almanca broşürde sokak (“Havra” (Synagoge)-Strasse), meydan (Cumhuriyet (Republik) Platz; Die Hisarönü (vordere Zitadelle); kordon/Kordonboyu (die Küstenstraße), iskele (Pasaport (Pass) Anlegestelle) isimleri aktarılırken parantez içinde özel ismin Almanca anlamı verilmekte, bazıları doğrudan çevrilerek Türkçeleri yanında verilmektedir (1. Uferpromenade (1. Kordon); Der Aufzug – Asansör). (bkz. Şekil 3a,b)

A.YER ADLARI	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Sokak			
Havra sokağı	“Havra” Strasse (Synagoge)-	Хавра Сокагы (улица Хавра)	Havra Street Havra Street

	Die Synagoge-Strasse	улица Хавра	
Cadde			
Kıbrıs Şehitleri Caddesi	Strasse “Kıbrıs Şehitleri”	центральная улица Кыбрыс Шехитлери Джадеси	Kıbrıs Şehitler Street
Meydan			
Konak meydanı	Konak Platz	Конак Мейданы	Konak Sguare
Cumhuriyet meydanı	Cumhuriyet (Republik) Platz	Площадь республики Джумхуриет Мейданы	“Cumhuriyet Meydanı” Square
Hisarönü	Hisarönü Platz Die Hisarönü (vordere Zitadelle)	Площадь Хисароню	Hisarönü Square
Çarşı			
Kemeraltı Çarşısı	Der Kemeraltı Bazar	рынок Кемералты	Kemeraltı Bazaar
Kuyumcular çarşısı	Der Juwelierbazar	Ювелирный рынок - Куюмджулар Чаршысы	Kuyumcular Bazaar

Şekil 3a: Yer Adları

Bu çeviri yönteminin özellikle başlıklarda yapılmış olması, açıklayıcı olma isteđiyle yapılmış olsa da, metin içinde anlam açıklanıyor ya da kendiliğinden ortaya çıkıyor ise, yersiz bir açıklamadır. Bunlar özel isim olduđu için, sözcük olarak bir anlam taşıyabilirler bile, bu anlamlarla ilişkilendirilemezler. Bu adlar içinde bir tarih barındırmaktadır, adlandırdıkları yerler kentin simgelerindedir ve bu özelliđi ile ona yerel rengini veren unsurlardır. Bu nedenle doğrudan aktarılmaları daha uygundur. Örneđin “Pasaport” sadece bir iskele deđil tarihi binasıyla özdeşleşen bir yer, bu binadan adını alan bir semt adı, binanın yanındaki terasla İzmirliilerin önemli sosyal mekânlarından biridir. Bu tür ögelerin nerede, başlıkta mı, metin içinde mi yer aldığı önemli olduđu kadar, içinde yer aldıkları metnin bağlamı da önemlidir.

İngilizce tanıtım broşüründe, bu tür ögeler özel isim olarak aktarıldığı gibi, ayrıca “vapur iskelesi” kavramı bir kültür ögesi olarak aktarılmıştır. Bir vapur iskelesi genelde İzmirliinin sosyal yaşamının bir parçası, dışarıda geçirilecek bir günün bir simit (gevrek) ve bir bardak

çayla başladığı yerdir. Bir kültür ögesi, simge bir yer olarak yerini almıştır kent yaşamında. Bu yüzden İngilizce metinde doğrudan aktarılarak (vapur iskelesi (lit. ferry pier)) bu özelliğe vurgu yapılmıştır. Böyle bir aktarımın iyi bir kültür tanıtımına hizmet ettiği şüphesiz. Rusça rehberde çevirmenin yerlerin tanınır olmasına önem verdiğini, sokak, cadde, meydan, çarşı adlarının Türkçe özgün söylenişlerini yazdığını (Slav alfabesiyle) görmekteyiz.

Kordon	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Kordonboyu	Kordonboyu (die Küstenstraße) ; Küstenseite	Кордонбою; набережная Кордонбою	Kordonboyu
Kordon	Uferpromenade		Kordon
1.Kordon	1. Uferpromenade (1. Kordon)		1. Kordon
İskele			
Pasaport iskelesi	Pasaport Anlegestelle (Pass)	причал Паспорт	port of Pasaport
Vapur iskelesi	Anlegestelle der Personenfähren		Vapur iskelesi (lit. ferry pier)
Asansör			
Asansör	Der Aufzug - Asansör Der Aufzug	Асансёр Асансёр (старинный подъемник, лифт)	Asansör The Asansör (Elevator)
Asansör	Das Asansör (Ascenseur) Viertel Fahrstuhl (türk. Asansör)		Asansör The Asansör (lit. elevator) Building

Şekil 3b: Yer Adları

B. Cođrafi Adlar

Genel eğilim olarak yayla, dađ, řelale, nehir vb. adı olan isimler doğrudan aktarılırken, cins isimler çevrilmektedir.

Rusça rehberde sokak, cadde, çarşı, meydan gibi yer adlarında olduđu gibi, řelale, nehir, yayla, dađ gibi cođrafi adların doğrudan aktarıldığını, üstelik Türkçe özel ismin Türkçedeki cins isimle birlikte özel isim olarak Rusçadaki yazılıř biçimiyle yer aldığını görüyoruz: водопад (řelale) Су Учту Шелялеси и каньон (kanyon)Адала каньону, гора (dađ) Боздаг v.d. (Şekil 4). Rusça cins ismin kullanılması Türkçe cins ismin düşmesine yol açmıyor. Tanıtılan yerlerin Türkçedeki söylenişleriyle yer alması, gerek bu yerlerin konumu gerek yerel özelliklerin ve kaynak dilin tanıtımı açısından çok uygun bir aktarım biçimi olduğunu söyleyebiliriz.

B. COĐRAFİ ADLAR	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Şelale – kanyon			
Su Uçtu Şelalesi ve Adala Kanyonu (Salihli)	Su Uçtu Wasserfaelle und das Adala Tal	водопад Су Учту Шелялеси и каньон Адала каньону	“Su Uçtu” waterfall and Adala Canyon
Yayla			
Kozak Yaylası Kaplan yaylası	Kozak (Tannen) Plateau Das Tiger Plateau	Яйла Козак яйла Каплан	Kozak Plateau Kaplan plateau
Dađ			
Mumdađı Bozdađ	Mum Berg “Bozdađ” Boz-Berg	Гора "Мумдаг" гора Боздаг	Mountain Mumdađ Mountain Bozdađ
Nehir			
Bergama Çayı	Nebenfluss	река Бергама Чай	Bergama Brook
Rüzgar			

İmbat (İzmir'in meşhur imbatı)	der westliche Seewind	berühmte Seewind	легкое дуновение бриза (имбат)	famous "imbat", which soothes the heat of the day
Meltem	Meltem			The Meltemi
Poyraz	Poyraz			north-east wind
Lodos	Lodos			southwest wind
Gerence	Gerence			∅

Şekil 4: Coğrafi Adlar

Rüzgâr adları (meltem, poyraz, lodos, gerence) Almancada alıntı olarak aktarılmış, "imbat" ise "der westliche Seewind " (denizden esen batı rüzgarı) olarak açılmıştır. İngilizcede "imbat" ve "meltem" alıntılanmış, poyraz ve lodos açılmış, Çeşme için önemli olan "gerence" atlanmıştır. Rusçada ise "imbat" parantez içinde verilmiş ve "hafif esinti" olarak açılmıştır. (bkz. Şekil 4)

C. Sivil Mimari Örnekleri

İZTO rehberinde "han" sözcüğünün çevrildiği (Karawanserei, Inn) göze çarpmaktadır. Rusça broşürde "Kızlarağası Hanı" olarak doğrudan aktarıldığına, binanın metin içinde "tarihi han Kızlarağası Hanı" (исторический постоялый двор Кызларагасы Ханы) olarak açıldığını tanık oluyoruz. (bkz. Şekil 5a)

KTB İngilizce tanıtım broşüründe "han"ın "Inn" olarak çevrildiği bir-iki yer dışında doğrudan aktarıldığı görülüyor. Doğrudan aktarımda hanın kervansaray olarak parantez içinde tanımı verilmektedir (caravanserai – large commercial building). Almancada cins ismin, bazı örneklerde özel ismin de çevrildiğini (Kızlarağası Hanı – das Gästehaus des Obereunuchen) ve yeğlenen sözcüğün (Gästehaus) binaların tarihi özelliğini yansıtmadığını görüyoruz. İngilizcede "arasta" ve "bedesten" gibi öğeler doğrudan ya da açılarak aktarılırken, Almancada çevrilmişlerdir.

C. SIVİL MİMARİ ÖRNEKLERİ			
Han	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Kızlarağası Hanı	Die Kızlarağası Karawanserei	КЫЗЛАРАГАСЫ ХАНЫ ; исторический постоялый двор Кызларагасы Ханы	Kızlarağası Inn

Kızlarađası Hanı	Kızlarađası Hanı – das Gästehaus des Obereunuchen Das Kızlarađası Gästehaus		Kızlarađası Inn Kızlarađası Han (Inn)
Çukur Han (Bergama) Taş Han	Çukur Gästehaus Stein Gästehaus		Çukur Han (caravanserai – large commercial building) Taş Han
Bedesten			
Bedesten	Geschäftsebene		“bedesten” (vaulted part of a bazaar where valuable goods were kept)
Arasta			
Arasta	Zünfte		Arasta
Hamam			
Hamam	der Hamam Türkisches Bad		public bath

Şekil 5a: Sivil Mimari Örnekleri

İZTO İngilizce rehberde “konak” ve “köşk”ün “manor” ile karşılandığını, Almandada her ikisi için “Villa”, Rusçada “особняк” kullanıldığını görmekteyiz. KTB broşüründe konak için “Herrenhaus/Mansion” terimleri de kullanılmaktadır. İngilizcede “cumba” ve “Arnavut kaldırımı” gibi ögeler de alıntılanıp açıklanmaktadır. Aynı şekilde, anlaşılır olması için, “sakız mimarisi” terimi “sakız” sözcüğü geçmeden, mimari tarz olarak açıklanmıştır. (bkz. Şekil 5b)

Konak	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Çakırağa Konağı (Birgi)	Çakırağa Villa	Чакырага особняк	Çakırağa Manor
Çakırağa Konağı	Çakırağa Herrenhaus		Çakırağa Mansion
Köşk			
Uşakizade Latife Hanım Köşkü	Villa der Dame Latife von den Uşakizade	Ушакизаде Латифе Ханым Кёшкү (особняк Латифе Ханым)	Uşakizade Latife Hanım Manor
Ev (yapı tarzı)			
Sakız mimarisi	Sakız-Baustil		architecture... with is two storeys and bay windows
Sakız Adası mimarisi	Sakız-Baustil		arcitecture on the Eisland of Chios (Lesbos)
Cumba			
Cumba	hölzerner Erker		“cumba” (wooden latticework projection extending from the window)
Kaldırım			
Arnavut kaldırımı	Kopfsteinpflaster	с мостовыми и тротуарами по албански вымоченными камнями	“Arnavut kaldırımı”-sidewalks made of small square shaped Stone blocks

Şekil 5b: Sivil Mimari Örnekleri

D. Tarihi Kiřilikler ve Mitolojik Figürler

İZTO rehberinde adı bir kez “Cumhuriyetin kurucusu Atatürk”, iki kez “Cumhuriyetin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk”, bir kez de “Cumhuriyetin kurucusu Büyük Atatürk” olarak geçmektedir. İZTO rehberinde tarihi kiřiliklerin aktarımında çevirmenler farklı tutum izlemektedir. (bkz. Şekil 6)

D. TARİHİ KİŞİLİKLER & MİTOLOJİK FİĞÜRLER			
Atatürk	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Atatürk (heykeli)	∅	(памятник) основателю Турецкой Республики Кемалю Ататюрку	(statue of) the founder of the Turkish Republic “ATATÜRK”
Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk (Uşakizade Latife Hanım Köřkü)	Mustafa Kemal Atatürk	основателю Турецкой Республики Мустафе Кемалю Ататюрку	Mustafa Kemal Atatürk,
Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk (Latife Hanım Köřkü)	Gründer der Türkischen Republik Mustafa Kemal Atatürk	основатель Турецкой Республики Мустафа Кемаль Ататюрк	the founder of the Turkish Republic
Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk (Latife Hanım Köřkü)	Die Persönlichkeit Atatürk, der Gründer der Türkischen Republik	основатель Турецкой Республики, великий Ататюрк	the founder of the Turkish Republic Mustafa Kemal Atatürk
Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Büyük Atatürk (Atatürk Müzesi)			∅
Atatürk	Republiksgründer Atatürk		Atatürk

Büyük İskender	Alexander der Große	Александр Македонский (Великий Искандер) Александр Великий	Alexander the Great
Kral Tantalos	König Tantalos	царь Тантал (в древнегреческой мифологии царь Сипила во Фригии (Лидии))	King Tantalus
Meryem Ana	Die heilige Mutter Maria	Пресвятая Дева Мария	Virgin Mary, the holy mother of christianity
Meryem Ana	Mutter Maria		Virgin Mary
Efe(ler)	Efe (lokaler Held)	Ефе	Efe (local heros)

Cumhuriyet Meydanındaki Atatürk heykelinin tanıtımında “Cumhuriyetin kurucusu Atatürk” ifadesinde Atatürk’ün adının Rusça rehberde Kemal Atatürk olarak yer aldığını, İngilizce rehberde büyük harflerle yazılarak vurgulandığını görmekteyiz. Almanca rehberde ise bu bilginin birincide atlandığını, dolayısıyla heykelin de tanıtılmadığını, ikincisinde Atatürk’ün sıfatının atlandığını, üçüncüsünde tam olarak aktarıldığını, dördüncüsünde “kurucu” sıfatı eklense de, “Büyük” sıfatının eklenmediğini, Atatürk’ten sadece bir “şahsiyet” (Persönlichkeit) olarak söz edildiğini gözlemliyoruz. İngilizcede de dördüncü kez geçtiği yerde Atatürk’le ilgili bilginin atlandığına tanık oluyoruz. Rusça rehberde çevirmenin bu konuyu titizlikle aktardığını söyleyebiliriz. KTB Almanca tanıtım broşüründe kaynak metinde yer almasa da Atatürk adına “Cumhuriyetin kurucusu” (Republiksgründer) sıfatının eklendiğini görüyoruz.

Kişi ya da yer tanıtımlarında bazı açıklamaların yinelendiğine rastlamaktayız. Rehberlerin, baştan sona okunacak türden değil de, ilgi çeken yerler için başvurulacak kullanmalı metinler olduğu göz önüne alındığında, bu tekrarların tanıtıma hizmet ettiğini ve işlevsellik adına yapıldığını söyleyebiliriz. Bunun dışında tabii ki işverenin öncelikleri, ülkenin hassasiyetleri böyle bir tanıtımda belirleyici olabilir. Çevirmenin bunları bilerek hareket etmesi gerekir.

Kişi adları erek dile aktarımda biçimsel olarak yerleştiriliyor (örn. Александр Македонский (Aleksandr Makedonski), ancak kaynak dildeki kullanımlarına da gönderme yapılabilir: Великий Искандер (Velikiy İskander/Büyük İskender); Mary: Mother; Mutter Maria. Rusça rehberde kaynak metinde yer almadığı halde Kral Tantalos’un kim olduğuna ilişkin bir bilgi eklendiği dikkat çekmektedir.

Rusça rehberde, Tepekule’deki (Eski Smyrna) Tantalos mezarından başka, Agora, Asklepion, Smyrna Kilisesinden söz ederken kaynak metnin dışına çıkılarak açıklamalarda bulunulduğu göze çarpmaktadır. Bu husus, çeviride kültürel bağlama çok önem verildiğinin işaretidir. Hedef kitlenin bilgi açığını telafi etmeye yönelik eklemeler ve açıklamalar, bir yandan

çevirmenin kùltür aracı rolü oynaması gerektiđine vurgu yapılması açısından önemlidir. Metinde eklemeler ve çıkarmalar keyfi deđil, metnin işlevi ve alıcı kitlesi gözetenerek yapılmalıdır.

E. Elişü Ürünleri

Elişü ürünlerinden “kilim” ve “heybe” Rusçada ve Alıncada çevrilmiştir, ancak Alıncada bu sözcüklerin “Kelim” ve “Kelimtasche” olarak aktarılmaları daha uygun olabilirdi. İngilizcede “kilim” özgün halini korurken, heybe için “carpet bag” karşılığı seçilmiş, “göz boncuđu” açıklanarak ve parantez içinde alıntılanarak verilmiştir. (Şekil 7)

E. ELİŞÜ ÜRÜNLERİ			
	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Kilim Heybe	Wandteppich Sattelgürtel	ковёр переметные сумки	kilim carpet bags
Göz boncuđu	Glastalisman		beads produced to avert the evil eye (göz boncuđu)
Beledi dokuması	Beledi-Stoffe		“Beledi woven products”

Şekil 7: Elişü ürünleri

F. Dini Mimari Örnekleri

Dini mimari yapıların (mescit, külliye, zaviye) İngilizcede her iki rehberde olduđu gibi aktarılırken her seferinde parantez içinde açıklaması ile birlikte verildiđini, bir tek cami sözcüğünün çevrildiđini görmekteyiz (mosque). (şekil 8a) Alıncada ise genelde bu tür ögelerin çevirisi yeđlenmiştir: zaviye (Derwishkloster, Derwischloge), külliye (Komplex, ‘külliye genante(r) Moscheekomplex’). Mescit ve cami için aynı karşılık (Moschee) kullanılmıştır. Rusçada cami ve zaviye çevrilirken, külliye ve medresenin her ikisi de “медресе” (medrese) olarak aktarılmıştır. (Şekil 8a,b)

F. DİNİ MİMARİ ÖRNEKLERİ			
Cami	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Hisar Camii	Hisar Moschee	Мечеть Хисар	Hisar Mosque
Kestanepazarı Camii	Kestanepazarı (Kastanienmarkt)-Moschee		Kestanepazarı Mosque
Kurşunlu Camii	Bleikuppelmoschee (Kurşunlu Camii)		Kurşunlu Mosque
Kayalar Camii	Felsenmoschee		Kayalar Mosque
Mescid			
Hafız Süleymanağa Mescidi	Hafız Süleymanağa Moschee		Hafız Süleymanağa Masjid
Külliyе			
Yoğurtluzade Külliyesi (Tire)	Der Komplex der adligen von Yoğurtlu	Йогуpтлузаде медресе	Külliyе of Yoğurtluzade
Yoğurtluoğlu Külliyesi	“Külliyе” genannte(r) Moscheekomplex Yoğurtluoğlu		Yoğurtluoğlu Külliyesi (complex of buildings adjacent to a mosque)
Zaviye			
Yeşil İmaret Zaviyesi	Derwishkloster der Grünen Armenküche	обителъ Йешилъ Имарет	Zaviye (a small Derwish lodge) of Yeşil İmaret
Yeşil İmaret Zaviyesi	die Yeşil İmaret Derwishchloge		Yeşil İmaret Zaviyesi (small Derwish lodge)

Şekil 8a: Dini Mimari Örnekleri

İngilizcede medrese, mihrap, minber, řadırvan, sebil ve ayazma gibi kùltürel ögeler özgün hali ile aktarılırken parantez içinde İngilizce açıklamaları verilmiştir. Almandada ise medrese ve ayazma doğrudan aktarılmış, daha spesifik olan diđer ögeler çevrilmiştir. (bkz. Şekil 8b)

Medrese	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
İmam-1 Medresesi	Birgi'vi Die Medresse "İmam-i Birgi'vi"	медресе имама Бирги	Madrasah of İmam-1 Birgi'vi
İmam-1 Medresesi	Birgivi İmam-1 Medresse	Birgivi	İmam-1 Birgivi Madrasa (theological school attached to a mosque)
Mihrab			
mihrab	"mihrab" genannte Gebetsnische Gebetsnische		<i>mihrab</i> (niche in a mosque indicating the direction of Mecca)
Minber			
minber	Freitagsaufgang		<i>minbar</i> (pulpit beside the mihrab reached by a long, straight flight of steps)
Şerefe			
tek şerefeli minare	einbalkoniges Minarett		minaret with a single <i>şerefe</i> (balkony)
Şadırvan			
şadırvan	Moscheebrunnen		şadırvan (fountain used for ritual ablutions and usually located in the middle of a mosque courtyard)
Sebil			

Sebil	Trinkbrunnen		<i>sebil</i> (kiosk built for the dispensing of free water as an act of piety)
Ayazma			
Ayazma	Ayazma		Ayazma (spring of water regarded as sacret)

Şekil 8b: Dini Mimari Örnekleri

Antik mimari örneklerinde nasıl ki agora, bazilika, odeon, gymnasium gibi özgün deyişlerin kullanımı yerleştiyse, Osmanlı mimarisinin terimleri de pekala alıntılanabilir ve terimsel içeriği verilebilir. Böylelikle, kültürel öğelerin tanıtım işlevi yerel rengi korunarak sağlanmış olur.

G. Yemekler

Yemek çeşitlerinden balık adlarının her üç dilde çevrildiği gözlemlenmektedir. (bkz Şekil 9a) Et yemeklerinden ise çok yaygın bir yemek türü olan “köfte” adının çevrildiğini görüyoruz. İngilizcede özgün hali ile aktarılan yemek adlarına KTB tanıtım broşüründe italik yazı ile özellikle vurgu yapılmıştır. (Şekil 9b)

Ruşçada da yemek isimleri alıntı olarak aktarılmaktadır. Almandada uzun açıklama gerektirecek / ya da çok egzotik olanlar özgün haliyle aktarılıp, diğerleri çevrilmekte ya da özgün hali verilip açıklanmaktadır. Egzotizmin de dozunun iyi ayarlanması, yemeklerin ana malzemesi / özelliği hakkında kısa bilgi verilmesi yerinde olur. Diğer yandan yerel mutfağı iyi bilmeyen bir çevirmen yanıltıcı olabilir; “Susamlı kumru”nun sözcüğüne çevrilerek (голубь с кунжутом) bir et yemeği olarak tanıtılması örneğinde olduğu gibi, oysa bilindiği üzere “kumru”, ekmeği özel, ana malzemesi tulum peyniri ve domates olan bir sandviçtir.

G. YEMEKLER			
	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
Balıklar			
asma yaprağında barbunya dibalığı fileto şiş Patlıcan balığı	Rote Meerbarbe in Weinblättern Seezungen-Filets Auberginenfis	барабулька в виноградном листе филе камбалы на шампуре патлыджан балыгы (баклажанная рыба)	vine leaves stuffed with red mullet skewered sole fillets Patlıcan balığı

izmarit kızarmış papalina	tava	Schnauzenbrassenpfanne gebratene Sprotten	fried fried papalina
------------------------------	------	--	-------------------------

Şekil 9a

G. YEMEKLER			
Et Yemekleri	ALMANCA	RUSÇA	İNGİLİZCE
İzmir Köftesi Tire köftesi	İzmir- Hackfleischbaellchen Tire Hackbaellchen	Котлеты по измирски Тире кѳтеси (котлеты "Тире")	İzmir Meatballs Tire Meatballs
Kuyu kebab Arnavut ciđeri elbasan tava	Brunnen Kebap Albaner-Leber Elbasan Pfannengericht (zubereitet aus geschmortem Lamm)	кую кебап печень по албански Эльбасан	kuyu kebab Albanian Style Liver Elbasan pan
İzmir Köftesi Arnavut ciđeri ciđer kapama çöp şiş elbasan tava kuzu etli arapsaçı ve şevketi-bostan	Hackfleischbaellchen nach Izmir Art Leber auf Albanisch Leberstülp Lamm am Holzspieschen Elbasan- PfanneLammfleisch mit Fenchel und Şevket-i- Bostan		"İzmir Köfte" (meatballs) Arnavut ciđeri ciđer kapama çöp şiş elbasan tava kuzu etli arapsaçı and şevketi-bostan
Sandviç			
Susamlı Kumru Çeşme Kumrusu	Sesambrötchen Das Çeşme typische Sandvich namens "Kumru"	голубь с кунжутом Ø	Sesame Kumru Ø

Şekil 9b

Sonuç Ve Öneriler

Markalaşma çabasına girmiş, adını dünyaya duyurmak isteyen ve bunun için çeşitli uluslararası etkinliklere ev sahipliđi yapmaya aday olan bir kent için, anadilde ve yabancı dilde onu en iyi şekilde tanıtan rehberlerin hazırlanması oldukça önemlidir. Bu rehberlerde onun farklılığını ortaya koymada kültürel değerlerinin aktarımına büyük pay düşmektedir. Bu konudaki önerilerimiz şu şekilde sıralanabilir:

1. Kültürel öğeler doğru ve eksiksiz aktarılmalıdır;

2. Tanıtılan yerin yerel rengini olabildiğince vermeli, özellikle kentin simgesi olan değerler alıntı olarak doğrudan aktarılmalıdır. Bazı özel isimlerle birlikte cins isimlerin Türkçelerinin de verilmesi bunların özgünlüğünü ortaya koyacağı gibi, harita üzerinde ve yerinde konumlandırmayı kolaylaştıracaktır.
3. Anlaşılabilirliği sağlamak için kültürel öğeler yeterince açıklayıcı olmalıdır. Başlıklarda özgün hali ile yer alırken, metin içinde açıklanabilirler.
4. Çevirmen, gerçekten bir kültürlerarası iletişim uzmanı rolü üstlendiği bilinciyle hareket etmelidir. Hedef kitle beklentilerini, kültürel art alanı ve önbilgisini kestirebilmelidir.
5. Eklemeler, açıklamalar işlevselliğe hizmet etmeli, bilgi kaybına yol açacak eksiltmelerden kaçınılmalıdır. Aktarımda kaynak ülkenin hassasiyetleri, işverenin öncelikleri gibi konulara dikkat edilmelidir.
6. Tanıtımın yöneldiği hedef kitlenin daha çok yerinde yönlendirilecek “turistler” olduğu, nihai hedefin de “turisti memnun etmek” olduğu göz önünde bulundurulmalıdır. Unutulmamalıdır ki, turisti memnun etmek, ülke imajına hizmet etmek, ülkeye ekonomik kaynak sağlamaktır, yani artı değer üretmektir.

Kaynakça

İzmir Ticaret Odası. (2013). “İzmir Rehberi” / “Izmir Guide” / “Izmir-Stadtführer”/ “Путеводитель по Измиру”, 44 s.

<http://www.izto.org.tr/tr/izmir-rehberi>

T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı. (2012). “İzmir” Tanıtım Broşürleri (Türkçe / İngilizce / Almanca). İzmir: Arkadaş Matbaacılık, 96 s.

Koller, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6., durchges. und aktualisierte Aufl. Wiebelsheim (Quelle und Meyer). (UTB für Wissenschaft: Uni-Taschenbücher; 819).

The Importance of the Logic Constraints in the Assessment of Professional Translators¹

Hela Haidar NAJJAR²

Abstract

A translation of any kind takes place in particular conditions and involves the contribution of various elements. These elements appear to the translator as constraints, according to which he should act to make his choices and accomplish his translation. These constraints are more like obstacles sometimes, difficulties that might lead the translator to untranslatability. While some other times they act like norms and lead him to a good adaptation and therefore a successful translation. Is the role of constraints in translation different from other fields or are there any similarities? Does the reasoning by constraints or the general theory of constraints apply to the field of translation? And are there any advantages in applying this theory? The logic of constraints is a logic which takes into consideration all constraining given of a situation and tends to satisfy them, with the purpose of optimizing the result within available possibilities. To apply the logic of constraints to translation is to be able to identify these constraints, measure their degree of influence and study their behavior. It is also to be able to manage these constraints in a way that would enable us to reach a better result, which would be in our case a better translation. It would be interesting to apply this principle on the assessment of translators, and try to change or isolate different constraints and then compare the obtained results. I will try in this paper to show up the importance of this logic in the assessment of translators and therefore in their training.

Keywords: Assessment, logic of constraints, norms, obstacles.

Profesyonel Çevirmenlerin Deęerlendirilmesinde Mantık Kısıtlarının Önemi

Özet

Çeviri, hangi türde olursa olsun, belirli şartlar altında ve çeşitli unsurların katkısıyla yapılır. Bu unsurlar çevirmene, kararlarını uygulaması ve çevirisini tamamlaması için yuması gereken kısıtlamalar olarak görünebilir. Bu kısıtlamalar bazen, çevirmeni çevilemezliğe götürebilen zorluklara ve engellere benzer. Bazen de bu kısıtlamalar norm gibi bir işlev görerek çevirmenin iyi bir uyarılma ve başarılı bir çeviri yapmasını sağlar. Çeviride kısıtlamaların rolü diğer alanlardan farklı mıdır ya da herhangi bir benzerlik var mıdır? Kısıtlamalar aracılığıyla akıl yürütme ya da kısıtlar teorisi çeviri alanında da uygulanabilir mi? Bu teoriyi uygulamanın herhangi bir avantajı var mı? Mantık kısıtları, mevcut ihtimaller dahilinde en uygun sonuca ulaşmak amacıyla bir durum için geçerli bütün kısıtlamaları göz önünde bulunduran ve bunlara uyan bir mantıktır. Mantık kısıtlarını çeviriye uygulamak, bu kısıtlamaları tespit edebilmek, etki düzeylerini ölçebilmek ve davranışlarını çalışabilmektir. Aynı zamanda bu kısıtlamaları, daha iyi bir sonuca ulaşabilmek için, daha iyi bir çeviri için, yönetebilmektir. Bu ilkeyi çevirmenlerin değerlendirilmesinde uygulamak ve farklı kısıtlamaları değiştirmek veya izole etmek ve sonra da ulaşılan sonuçları karşılaştırmak ilginç olabilir. Bu çalışmada bu mantığın

¹ Bu makale, 8-10.5.2013 tarihinde Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı tarafından düzenlenen *III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu*'nda sunulan bildirinin genişletilmiş halidir.

² Asst. Prof., University Of Balamand, Languages and Translation, hela.najjar@balamand.edu.lb

çevirmenlerin değerlendirilmesinde ve eğitiminde kullanılmasının önemini göstermeye çalışacağım.

Anahtar Sözcükler: Değerlendirme, mantık kısıtları, normlar, engeller.

1. The logic of constraints or the reasoning by constraints

It is impossible to evoke the question of constraints in translation and neglect the general logic of constraints or the reasoning by constraints, which is a reasoning purely scientific and yet perfectly applicable to translation.

In other words, the logic of constraints in translation is very much identical to the logic of constraints applicable to many other domains.

As a matter of fact, we can deduce that the logic of constraints is applied in everything we do, consciously or unconsciously, in order to reach a better result and to maximize our chances of success. I can quote for instance the theory of constraints (TOC), invented by the physician Eliyahu Goldratt. It is a philosophy of organizational management, based on precise scientific tools and approaches in order to identify and overcome the constraint or constraints of a certain organization. When we can identify a constraint, it becomes much easier to process the needs of this organization depending on the place where the significant constraint resides.

The main idea of this theory suggests that a constraint is a factor that puts limits to a certain system and in order to achieve optimum results we should know how to manage these constraints. A good management of these constraints will determine the result of this system.

Constraints are also applied to computer science – the processing of constraints in logic programming consists in introducing a decision procedure capable to determine if a constraint or a group of constraints is satisfiable. This decision procedure is called “constraints solver”. This solver is considered complete if it is capable to decide the satisfiability of any group of constraints particular to a given domain.

This reasoning by constraints is also known for its capacity to resolve a great number of combinatorial problems (time tables, personnel shifts...). This is a reasoning which is related to the problem of satisfaction of constraints, which does not aim on getting any solution, but more on getting the “good” or “best” solution possible according to certain criteria.

These few examples prove that the concept of constraints and the related logic have the special characteristic of being universal and general, therefore applicable to different domains.

We can deduce that the logic of constraints is a general rule on the conceptual level but very particular on the applying level, since these constraints express themselves in different ways according to different occasions.

This universal character makes it applicable to any domain, but the moment they match with a particular domain or situation, they also match with its particularities.

2. Translation: a mathematical transformation

A deep analysis of the logic of constraints on one hand, and the process of translation on the other hand, enable us to establish a strong link between mathematics and translation, a link

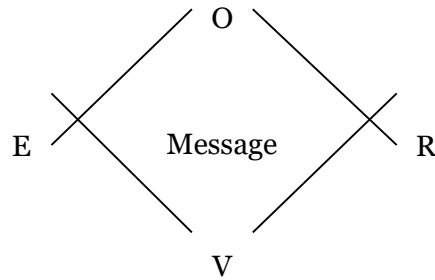
which expresses more a perfect analogy between a mathematical transformation and a translation.

As a matter of fact a translation is a horizontal transfer of meaning, and it always takes place in a particular space and time, i.e. a geographic and historic context, therefore sociologic, or to be more precise socio-cultural context.

Translation happens in this particular context and shapes according to circumstances and situations, in which it takes place.

The conditions, or elements, influencing the enunciation vary, and have a direct impact on the form of the message. This situation concept was elaborated by Maurice Pergnier (1980: 47), who states that a message is formed according to a situation related to a number of parameters, which are mainly four: E = the emitter; O = Object; V = vector and R = receptor.

The message in situation could be simplified in the following scheme:

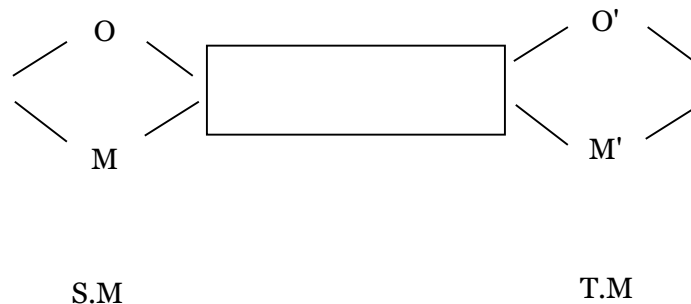


The message is written according to these parameters, combining all together in order to give it its final form and substance.

When a translator is operating on his text, he is actually working on the original message written in its original language, which he should transform in a target message written in the target language.

S.M (Source Message) → T.A. (Target Message)

When translating, the translator becomes a receptor of the first message, and “he puts himself in the shoes” of the targeted person, he also becomes an emitter of the target message, which means a re-emitter of the original message. When reemitting this message, a new situation is formed according to new situational given. Pergnier (1980: 48) places translation in the communication process as follow:



This schematization of the translation presents as matter of fact perfect analogy with the mathematical transformation which is a function of several variables expressed by a figure or a geometrical form and which should be transposed on another plan with respect of new variables or parameters. In other words we can say that $M = f(x, y, q, v)$ and $| M' = f(x', y', q', v')$.

In the case of translation $x = E; y = V; q = O; v = R$, meaning that M is a function of four variables E, V, O, D . The function would become as follow:

$$M = f(E, V, O, D) \rightarrow M' = f(E', V', O', D')$$

A transformation in translation or transposition is exactly identical to a mathematical transformation, where a geometric form or even algebraic form takes a different shape through this transformation and according to new parameters.

The mathematical theory of optimization of a function of severable variables subject to a number of constraints (for example finding the maximum value of the function while satisfying all the constraints influencing the variables) while using the Theory of “Lagrange multiplier” or even by using the Simplex Method for linear programming or any other scheme of optimization within the theory of Operations Research could be applied efficiently to shed some light on optimizing the translation process which in turn entails finding the best possible translation while taking into account the constraints whatever they might be.

This analogy between an exact science like mathematics and translation will open new windows of research still unexplored. Establishing this resemblance is putting the whole arsenal of mathematics in our disposition and in service of translation in order to prove hypothesis and draw conclusions and exact theories applicable to translation.

This is by the way a common practice in sciences, where a perfect analogy between disciplines help one discipline develop through the application of the same reasoning and the same logic to be able to resolve what it is still not resolved. Many other examples exist; as the case of mathematics applied to physics, which gave relativity, or the laws of electricity to solve problems in hydrology.

3. The impact of constraints on the translation process

Translation is undoubtedly a complex hermeneutic process, and is related to a number of variables. It is an interaction between 2 discrete domains and 2 linguistic and cultural realities that makes this process very dynamic and subject to the influence of different sort of critical constraints.

We cannot ignore the impact of these constraints which dictate the choices and decisions the translator makes, and which will also reflect on the procedures he undertakes to resolve problems.

It is also very important to note that when a problem is not solved, it will definitely lead to an error-which means that errors are the result of unsolved problem.

In other words constraints pose problems, they are inhibitive they could be obstacles, restrict and limit the process from achieving its optimum result.

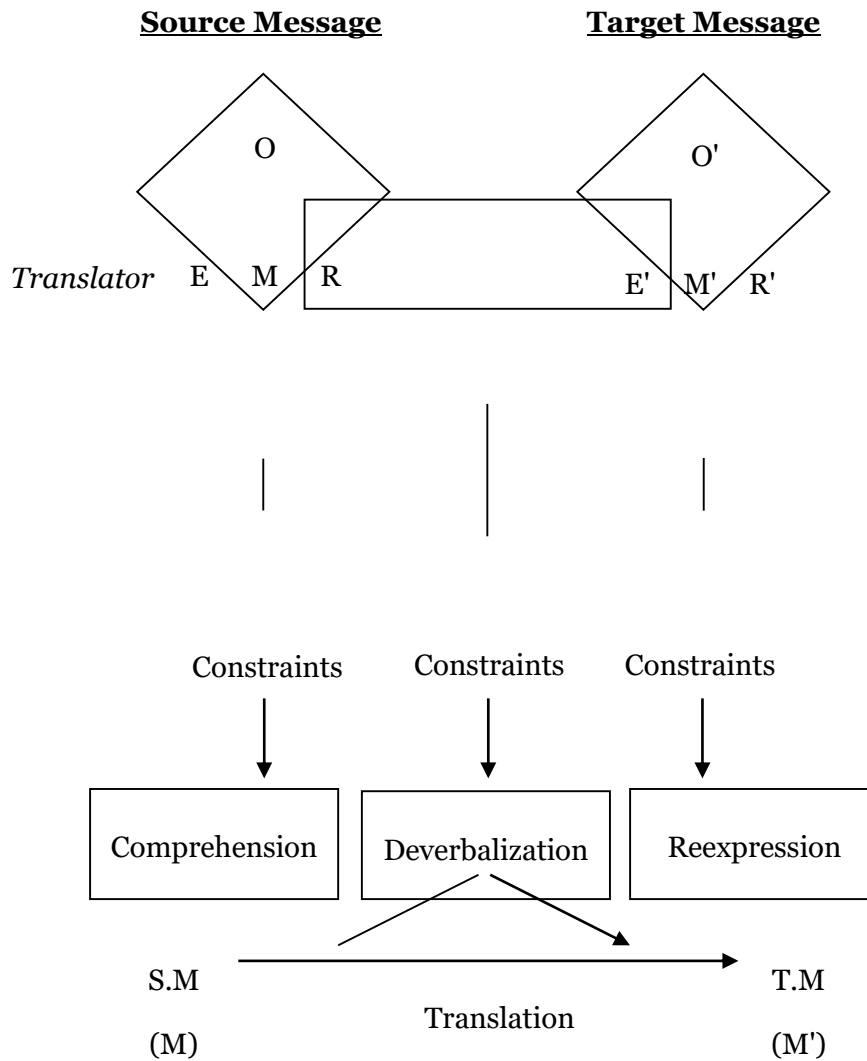
These constraints act on the parameters, and parameters move or change according to constraints. It is true that they can be a limitation factor, but limitation means sometimes precision and a defining framework; otherwise the result might be infinite.

When there are no constraints, possibilities might vary from zero to infinity.

By limiting the possibilities, constraints can play the role of norms or obstacles, it is important to be able to manage these constraints in order to optimize the result. By isolating one or many constraints it becomes possible to measure and define the influence of the remaining constraints.

It is very important to be able to identify these constraints, measure their degree of influence and study their behavior.

In this context I propose the following diagram to show the influence of constraints on parameters and therefore on the process of translation:



This diagram summarizes the role and influence of constraints but also introduces a new idea which is the types of constraints. It is very important to categorize and to distinguish between constraints in order to study them. This diagram shows 3 categories of constraints which are:

1. The constraints arising from the text which could be exposed in three types:
 - Constraints of the language
 - Constraints of the domain
 - Constraints of the culture
2. The constraints arising from the translator:
 - Constraints of the psychological state of mind
 - Constraints of the personal knowledge and training
 - Constraints of the levels of cognitive perception
3. The constraints arising from the situation:
 - Constraints of the profession
 - Constraints of the type of translation
 - Constraints of the context

Translation is a decision making process, each stage is highly influenced by a category of constraints.

We suggest that constraints of the text highly affect the comprehension stage, while constraints of the translator reflect on the deverbalization level; the final form of the text which is the result of reexpression is influenced by the constraints of the situation.

Each unsolved constraint will reflect on the translation as a different sort of error.

By identifying these constraints and their impact on the different stages in translation we would be identifying the origin of the error which is a necessary step before dealing with it.

4. The impact of the logic of constraints on the assessment process?

The assessment or evaluation of translation is still an open subject as there is no model for translation quality assessment yet, since translation is an intellectual product where the establishment of quality standards and measurement tools is hard to find.

We suggest in this paper that the application of the logic of constraints on assessment will help in the identification of error and in the quantification of quality. The identification of error will lead to the source of error, which is a certain constraint.

To isolate the constraint will help us understand how they affect the decisions and define the strategies a translator should follow or adopt in order to exploit them, explore alternatives and manage more effectively.

The application of this logic is not only useful for the assessment of the quality of the translation product, but also as learning process.

This logic will help in drawing criteria or parameters, and measure the result of dealing with them. It is therefore useful for the teacher and the professional translator as a self-learning assessment process.

Dealing with these constraints will at least lead to a product free of critical defects, and will reduce quantification of defect to the minimum.

The translation will be as a first step acceptable on the microscopic level, which means free of any linguistic error; it should be comprehensible and correct.

It should be also free of translation error, and we mean by this, failure to render the meaning, mistranslation, contradiction, or other similar mistakes.

In order to have an acceptable translation on the macroscopic level, the translation should also take into consideration external constraints which are not related to the text itself but to the situation and to the target culture. At the stage he should be able to render not only the meaning but also the impact and the effect as a whole.

5. Conclusion

By applying the logic of constraints to translation, we aim at a good solving and management of constraints in order to optimize the result within available possibilities.

Constraints are very similar to the traffic law (Thiery 1990), which imposes rules or constraints on the driver all along his drive, with the purpose of helping him arrive safe as long as he is abiding by these rules. We can certainly not imagine people driving in the absence of any rule.

The logic of constraints is a logic which takes into consideration all constraining given of a situation and tends to satisfy them, with the purpose of optimizing the result within available possibilities.

In the frame of the translation process the translator applies this logic of constraints in order to satisfy them and resolve all problems and obstacles facing him.

This reasoning does not only aim at finding a translation but the best translation possible according to criteria descending from these constraints.

References

- Al Quinai, J. (200). "Translation Quality assessment. Startegies, Parameters and Procedures". *Meta* XLV (3) Érudit.
- Goldratt, E. (1999). *Theory of Constraints Handbook*. Massachusetts: North River Press.
- Mayoral, R.; Kelly, D.; Gallardo, N. (1988). "Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation". *Meta*, XXXIII (3) Érudit.
- Melis Martinez N.; Albir Amparo, H. (2001). "Assessment in Translation Studies Research Needs". *Meta* XLVI(2) Érudit.

Pergnier, M. (1980) [1975]. *Fondements sociolinguistiques de la traduction*. France. PUL.

Sarukkai, S. (2001). “Mathematics, Language and Translation”. *Meta*, XLVI (4) Érudit.

Thiery, C. (1991). “Sans liberté point de liberté, sans contraintes point de liberté”. *Actes du Colloque International tenu à l’ESIT, 1990*. Paris, Didier Erudition (231-241).

Thoiron, P.; Serant, D. (1999). “La topographie des termes”. *Meta*. XXXIV (3) Érudit.

Toury, G. (1995). “The Nature and Role of Norms in Translation” in: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamin. (53-69).

MAKALE YAZIM KURALLARI

Makalelerin ařağıda belirtilen şekilde sunulmasına özen gösterilmelidir:

Yazı, **Makale Takip Sistemi** aracılığıyla, e-posta adresi ve parolayla girilen kişisel sayfadan gönderildikten sonra, aynı sistemden hakem süreci takip edilebilir. Bu aşamadan sonra, düzeltmelerin yapılması için, bütün hakemlerden raporların gelmesi **beklenmemelidir**. Çünkü yazarlar, sisteme **bir kez düzeltme** ekleyebilmektedirler. Bir hakemin istediğı düzeltmeyi yapıp yazı sisteme eklendiğinde, sonraki aşamada ikinci bir hakemin de düzeltme istemesi durumunda istenen düzeltmeler yapılamayacaktır.

Başlık: İçerikle uyumlu, onu en iyi ifade eden bir başlık olmalı ve **12 punto** ile koyu harflerle yazılmalıdır.

Yazar ad(lar)ı ve adresi: Yazının başlığının altında yazar adı, unvanı, görev yaptığı kurum ve kendisine ulaşılabilir e-posta adresi gibi bilgilere yer **verilmemelidir**. Yazar adları, sistem yöneticisi tarafından görülebildiğinden, bu bilgiler, yazıya editör tarafından eklenecektir. Yazılar sisteme eklenirken, yazara ait herhangi bir bilginin yazıda yer almadığından emin olunmalıdır. Bu husus, makaleyi inceleyecek hakemlere daha rahat hareket imkânı tanınması açısından önemlidir.

Özet: Makalenin başında, konuyu kısa ve öz biçimde ifade eden ve en az **200** en fazla **250** kelimedenden oluşan Türkçe ve İngilizce özet (ABSTRACT) bulunmalıdır. Özeti altında bir satır boşluk bırakılarak, en az **3**, en fazla **5** sözcükten oluşan anahtar kelimeler (Key Words) verilmelidir. Özet metni **10 punto, tek satır aralığıyla** yazılmalıdır. Özet metinleri sağ ve soldan **1 cm** içten yazılmalıdır.

Ana metin: A4 boyutunda (29,7×21 cm.), Word programında, **Georgia** yazı karakteri ile **11 punto**, önce ve sonra **12, tam satır aralığıyla** yazılmalıdır. Sayfa kenarlarında **2,5 cm.** boşluk bırakılmalı ve sayfalar **numaralandırılmamalıdır**. Özet ve kaynakça sayfası hariç, ana metin 5 sayfadan az olmamalı ve 30 sayfayı aşmamalıdır. Makale metninde paragraf başı **yapılmamalıdır**.

Dipnotta yer alan bütün bilgiler **9 punto, tek satır aralığıyla** yazılmalıdır.

Bölüm başlıkları: Makalede, düzenli bir bilgi aktarımı sağlamak üzere ana, ara ve alt başlıklar kullanılabilir ve gerektiği takdirde başlıklar numaralandırılabilir.

Tablolar ve şekiller: Tabloların numarası ve başlığı bulunmalıdır. Tablolar metin içinde bulunması gereken yerlerde olmalıdır. Şekiller renkli baskıya uygun hazırlanmalıdır. Şekil numaraları ve adları şeklin hemen altına ortalı şekilde yazılmalıdır.

Resimler: Yüksek çözünürlüklü, baskı kalitesinde taranmış halde metin içerisindeki yerlerinde verilmelidir. Resim adlandırmalarında, şekil ve çizelgelerdeki kurallara uyulmalıdır.

Alıntı ve göndermeler: Dergimize gönderilecek makalelerde aşağıdaki alıntı ve gönderme standartlarına uyulmalıdır. Bu kurallara uymayan çalışmalar, düzeltilmesi için yazarına iade edilecektir. Metin içinde birkaç cümleyi geçen alıntılar, sağdan ve soldan **1 cm.** içte yazılmalıdır:

Metnin sonunda **KAYNAKÇA** başlığı altında, atıfta bulunulan kaynaklar soyadına göre sıralanmalıdır. Kaynakça için **asılı paragraf biçimi** uygulanmalıdır.

Kaynak gösterme ve kaynakça kuralları için **APA** düzenine bakınız. (<http://www.apastyle.org>)

NOT: Sayın yazarlarımız, referanslarınızı gözden geçirmeniz ve dergimizin yazım kurallarına uygunluğunu kontrol etmeniz gerekmektedir. Makalenizi dergimiz yazım kurallarına uygun olarak biçimlendirdikten emin olduktan sonra göndermenizi rica ederiz.

Çalışmalarınızda kolaylıklar diler, dergimize göstermiş olduğunuz ilgiye teşekkür ederiz.

STYLE GUIDE

Submissions are expected to comply with the following guidelines.

Authors are required to sign in to the Article Tracking System with their email addresses and chosen passwords to make submissions and keep track of the assessment process. All authors are reminded to **wait** until all referee reports are collected, because the system allows for **only one** editing after submission. If an author edits the submission based on the comments of one referee, and further editing is required after the second referee provides their comments, editing the submission a second time will not be possible.

Title: Title should be descriptive, relevant to the content, and written in **12 point boldface** type.

Author(s) name(s) and address(es): The title of the submission **must not contain** the name, title, institution and email of the author. Since the system administrator is able to view author names, these will be added to the article by the editor. Please make sure that the submission contains no personally identifiable information about the author. This is necessary for the referees to act in total freedom.

Abstract: Abstracts between 200 to 250 words, written both in English and Turkish, must be provided before the beginning of the article to briefly summarize the content. Three to five descriptive keywords must be provided after one blank line beneath the abstract. Abstracts must be written single-spaced, with 10 point typeface, and indented 1 cm from right and left.

Main Body: Body must be in A4 format (29,7×21 cm.), typed in Microsoft Word or similar software with **11 point Georgia** typeface, with **full line spacing** and **12-point spacing** before and after. Pages must have **2.5 cm margins** on both sides and must not contain page numbering. The body of the submission, excluding abstract and bibliography, must be between 5 to 30 page. Paragraphs **should not** be indented.

Footnotes: Must be single-spaced and written with **9-point typeface**.

Chapters: Articles may be organized into chapters and subheadings for convenience, and these may be numbered if necessary.

Tables and Figures: Tables must contain a title and a number, and placed relevantly within the body text. Figures must be suitable for color printing. Figure numbers and titles must be immediately below the figure and centered.

Images: Images must be high-resolution, scanned at print quality, and placed relevantly within the body text. Images are subject to the same title conventions as figures.

Quotations and Citations: All articles must follow the citation and reference guidelines below. Incompliant submissions will be returned to their authors for correction. Quotations in the body text that are more than a few sentences long must be indented **1 cm.** from left and right:

Sources used in articles must be cited as follows in the BIBLIOGRAPHY section to follow the body text:

The **BIBLIOGRAPHY** section at the end of the body text must list the sources in alphabetical order of authors' surnames. Entries must have **hanging indent** (*Paragraph-Indents and Spacing-Indentation-Special-Hanging Indent*).

Refer to the **APA** style manual for citation and bibliography. (<http://www.apastyle.org>).

NOTE: Valued authors, please review your citations for compliance with the style guides of our journal; you are kindly asked to submit your articles after ensuring that they are compliant with the style guidelines of the journal.

We would like to thank you for your interest in our journal, and wish you success in your endeavors.